

Presidente D. Domingo  
Sobremesa Angel Cordero  
Alcalde de Madrid

OFFICE  
DE LA  
**BIENHEUREUSE VIERGE  
MARIE**

SELON LE BRÉVIAIRE ROMAIN



Édition 2019







**A**ssúmpta est **M**aría in cœlum :  
gaudent **A**ngeli, collaudántes  
benedícunt **D**óminum



(100%)

## ***PRÉSENTATION DE CETTE ÉDITION***

La présente édition du *Petit Office de la Sainte Vierge* est une reprise presque intégrale de l'édition parue aux *Editions Franciscaines* en 1939, avec la traduction des psaumes et les notes de l'abbé Paul Bayart.

Nous remercions les *Editions Franciscaines* de nous avoir autorisés à utiliser cette édition de 1939.

Notre travail a consisté à mettre à jour le *Petit Office* (selon les rubriques de 1962), et à en faciliter la récitation pour les âmes désireuses d'utiliser cet Office, mais rebutées par leur manque de familiarité avec les rubriques. Celles-ci, en effet, sont nécessaires, pour s'acquitter correctement de cet Office.

Cette édition, comme celle de 1939, est destinée d'abord aux tertiaires de saint François, pour la récitation en privé ou en Fraternité. Cependant, comme il ne s'agit pas d'un rit franciscain propre, mais du *Petit Office* traditionnel de l'Église Romaine, il n'est pas réservé à la famille franciscaine.

Seul le supplément proposant *l'Office des Pater* dans un cadre liturgique, est plus spécialement destiné aux tertiaires.

En privé, la récitation du *Petit Office* peut se faire également en français : la traduction de 1939 que nous avons reproduite, étant munie de l'*Imprimatur*, permettra aux tertiaires de satisfaire à leur obligation quotidienne de l'Office.

Nous espérons que cette édition aura atteint son but et qu'elle encouragera beaucoup d'âmes à se lancer et à persévérer dans la récitation de ces louanges mariales, qui sont parmi les plus antiques, les plus célèbres et les plus glorieuses pour Notre-Dame.

Nous sollicitons sa bénédiction maternelle et ses grâces de choix pour tous nos tertiaires et tous les utilisateurs de ce petit livre.

Les Pères Capucins du Couvent Saint-François  
Morgon

Le 13 mai 2017

Centenaire de la 1<sup>e</sup> Apparition  
de Notre-Dame à Fatima



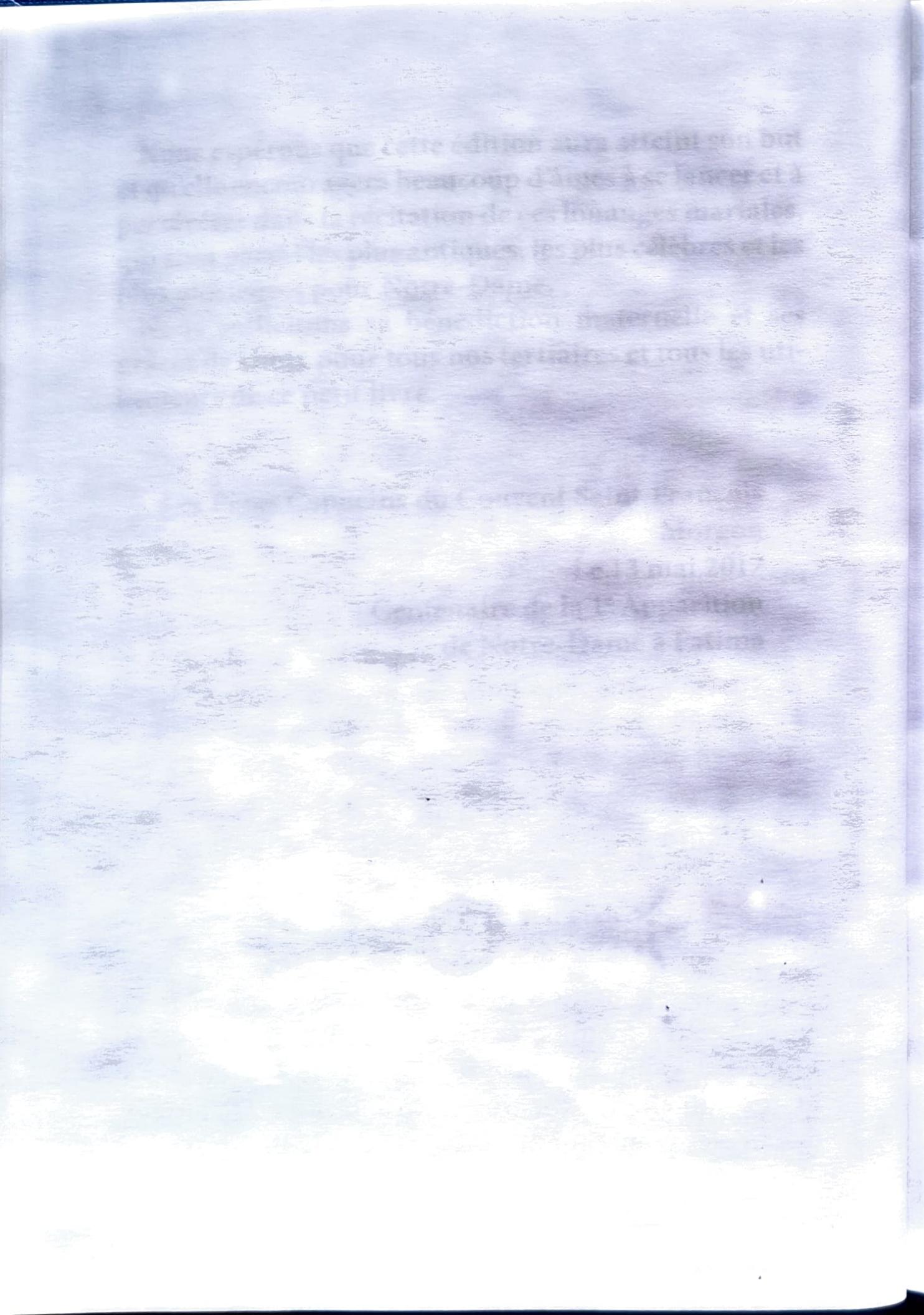
# Della morte

di un poeta

che non ha mai vissuto

ma che ha sempre cantato

che la morte è un bel poema



# OFFICE DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

## Office divin traditionnel pour les tertiaires de saint François

*Le Petit Office de la Sainte Vierge est d'usage courant depuis le XI<sup>e</sup> siècle : c'est une des formes les plus traditionnelles de la dévotion à Marie, en même temps qu'un des exercices de piété les plus riches de substance. On se rappelle que saint François adopta lui aussi cette forme d'un Office quotidien pour méditer la Passion de Notre-Seigneur.*

*Le Petit Office de la Sainte Vierge se compose donc des mêmes éléments que l'Office célébré chaque jour dans l'Église par les clercs et les religieux, et il suit la même distribution en Heures. La différence est que ce Petit Office ne varie pas de jour en jour, et que les Matines y sont notablement abrégées.*

*Dans sa destination primitive, le Petit Office de la Sainte Vierge (comme l'Office de la Passion de saint François) s'ajoutait, chaque jour, heure par heure, à l'Office du chœur. Bientôt on le détacha pour l'usage des fidèles pieux qui ne récitaient pas le Bréviaire ; et*

l'Église admet qu'il remplacerait la récitation du Bréviaire pour certaines congrégations de religieuses et aussi pour les tertiaires.

C'est donc pour nous la forme régulière et préférable de l'Office divin, chaque fois que nous ne pouvons célébrer en public ou réciter en particulier l'Office du Bréviaire.

L'Office est l'expression authentique de la prière de l'Église ; nous n'y prions pas en isolés, mais avec toute l'Église. C'est l'Église qui prie par nous ; et c'est elle qui nous propose les pensées et les sentiments qui doivent alimenter notre commune prière. Ainsi elle nous forme à penser, à sentir, à prier, et par suite à agir dans son véritable esprit, en vrais chrétiens. C'est là une des grâces de l'Office liturgique, sans oublier que la prière faite au nom de l'Église a devant Dieu une valeur et une efficacité qui trouvent dans l'Église même leur source et leur garantie.

### Composition et utilisation de l'Office

L'Office se divise en Heures<sup>1</sup> ; il est conçu comme une sanctification du temps, une offrande incessante de notre vie. Les heures les plus favorables à la prière sont d'abord celles de la nuit : l'Office prend alors la forme d'une veillée, qui s'ouvre le soir avec les Vêpres,

---

1 - Autrefois, l'Office commençait avec les Vêpres. Aujourd'hui, il commence par les Matines, sauf les jours de fête de 1<sup>e</sup> cl. et les dimanches (Note de l'éditeur).

se poursuit avec les Nocturnes (Matines) et s'achève au lever du jour avec les Laudes. Durant la journée, les Heures de Tierce, de Sexte et de None, marquent comme de courtes haltes vers neuf heures, midi et trois heures de l'après-midi. Prime et Complies sont respectivement des prières avant le travail du jour et avant le repos de la nuit. Ce caractère de consécration des différentes parties de la journée est très marqué dans le grand Office du Bréviaire ; il apparaît moins dans le *Petit Office de la Sainte Vierge* ; mais on doit s'efforcer d'en tenir compte le plus possible, soit pour choisir, si on le peut, les moments que l'on consacrera à l'Office divin, soit pour réciter chaque Heure dans l'esprit de l'Église.

Mais cette distribution des Heures n'explique pas tout. Il s'agit chaque fois de prier. La prière, dans la tradition antique, comprend d'une part la lecture de l'Écriture, lecture qui est à la fois méditation et prière, et d'autre part l'expression des sentiments que cette lecture fait naître en nous et des demandes qu'elle nous suggère. La méditation de l'Écriture est représentée par le chant des psaumes, par les leçons ; notre âme s'exprime, elle, dans les oraisons, dans les hymnes ; certaines pièces, comme les antiennes et les répons, sont des commentaires de l'Écriture.

Tous ces textes dont se compose l'Office — textes de l'Écriture Sainte, inspirée par Dieu pour nous ; textes de composition ecclésiastique, exprimant officiellement la pensée de l'Église — s'ils apparaissent aussitôt

d'une très grande beauté, peuvent cependant parfois nous déconcerter par leur élévation ou nous décourager par leur tournure littéraire. La première de ces difficultés ne doit pas nous arrêter : faisons simplement confiance à l'Église qui nous propose son idéal ; il n'est pas un baptisé qui puisse se voir refuser la grâce de penser comme l'Église ; et n'est-elle pas notre mère, celle qui nous apprend à bien penser et à bien vivre.

L'autre difficulté n'est pas insurmontable. D'abord, il ne faut pas vouloir tout comprendre du premier coup. Ensuite on s'aidera de la traduction donnée ici et faite pour être claire ; on trouvera dans des notes quelques explications ; on pourra recourir à des commentaires plus détaillés écrits ou oraux ; on prendra ces textes comme sujets de méditation.

### Quelques principes d'explication

Il est nécessaire de connaître quelques principes, dont voici le résumé :

Les psaumes (et les autres passages de l'Ancien Testament insérés au *Petit Office*) sont écrits dans une langue très imagée : ce sont des poèmes. Les idées ne se développent pas régulièrement comme dans nos compositions classiques ; elles se mêlent, se reprennent, s'opposent. Parfois une prière : « Ô Dieu... », est suivie d'une affirmation : « Il est miséricordieux... ». On saisira sans peine le sens des passages les plus difficiles, si on tient compte d'une loi constamment obser-

vée dans ce genre de poésie : le parallélisme. C'est-à-dire qu'une idée, exprimée dans un verset, se répète ou se complète dans le verset suivant.

Par exemple : « Seigneur, exaucez ma prière » ; et aussitôt : « Que mon appel parvienne jusqu'à vous ». Ou, d'un autre genre : « Si le Seigneur ne bâtit la maison » — « en vain travaillent ceux qui la bâtissent ». Avec un peu d'usage, on aura vite reconnu les différents emplois de ce procédé et cela suffira presque toujours pour saisir la pensée, en goûter le charme merveilleux, en tirer la leçon pratique. Car tout ce qui nous est là enseigné par le Saint-Esprit et proposé par l'Église, doit entrer dans nos convictions et modeler notre âme.

Le sens de l'Écriture Sainte doit être pris d'abord littéralement : il faut comprendre ce que l'écrivain sacré, David par exemple, voulait dire. Mais il faut aller plus loin. D'abord parce que c'est nous maintenant, et l'Église, qui nous approprions ces textes, d'ailleurs composés pour tous les temps ; pour nous : il faut les adapter à nos besoins, à nos états, aux vérités de la foi chrétienne. En outre, certains de ces textes, comme le psaume *Dixit Dóminus*, sont de véritables prophéties qui, directement, se rapportent au Christ et à son Église.

D'ailleurs beaucoup d'expressions des psaumes sont nettement allégoriques et ne prennent tout leur sens que si on les entend « spirituellement » : ainsi la « cité de Dieu », c'est bien plus l'Église que Jérusalem.

Enfin, et surtout à propos de la Sainte Vierge Marie, il est de tradition dans l'Église que nous avons le droit de trouver dans les textes de la Bible des formules qui, plus largement entendues, expriment fort bien ce que la foi chrétienne nous enseigne : « Vous êtes la gloire de Jérusalem..., vous êtes toute belle... », paroles qui n'ont pas été écrites directement à la louange de Marie, mais que nous aimons à dire à notre Reine immaculée, tellement elles expriment bien la pensée et l'amour de l'Église.

Célébrons, récitons notre *Petit Office*, au nom de l'Église, avec une foi et une piété généreuse et docile : la docilité d'esprit nous mènera à l'intelligence de la prière liturgique, nous en donnera le goût, nous en dispensera les fruits.

### Division du *Petit Office*

Le *Petit Office de la Sainte Vierge* est essentiellement le même pendant toute l'Année. Cependant, certaines parties sont propres à certains Temps de l'Année liturgique. Ces parties propres, à choisir, sont annoncées et clôturées par une demi-barre :

---

#### Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation

Il se dit depuis les Vêpres du samedi avant le premier dimanche de l'Avent jusqu'à None du 24 décembre

inclusivement, ainsi qu'à la fête de l'Annonciation. L'Office de l'Annonciation s'étend depuis les premières Vêpres qui se disent la veille, jusqu'à la fin des Complies de la fête.

### Au Temps de Noël

L'Office se récite depuis les Vêpres du 24 décembre, jusqu'aux Complies du 2 Février inclusivement, même si le temps de la Septuagésime a commencé plus tôt.

### Au Temps Pascal

Cet Office se dit depuis les Matines de Pâques, jusqu'à None du samedi avant le dimanche de la Sainte Trinité.

### Rubrique pour la fin de l'Office

A la fin de Complies, on achève l'Office par l'une des antiennes finales, qui se dit à genoux (sauf pour les Complies du samedi, du dimanche, et pendant tout le Temps Pascal, où elle est récitée debout).

### Prières avant et après l'Office

Depuis les rubriques de 1962, aucune prière n'est obligatoire, ni avant, ni après l'Office. Il est louable cependant de réciter au moins un *Ave María* à voix basse avant et après l'Office.

Si l'on récite plusieurs Heures à la suite, on dira cet *Ave María* avant la première Heure, et après la der-

nière Heure de la série. A la place de cet *Ave María*, on pourra aussi réciter les prières prévues dans le Bréviaire (rubriques d'avant 1962) avant et après l'Office, que l'on trouvera p. IX. On ne peut que recommander la récitation de ces précieuses prières.



## AVANT L'OFFICE

(*facultatif*)

**P**ater noster, qui es  
in cælis, sanctificé-  
tur nomen tuum. Ad-  
véniat regnum tuum.  
Fiat volúntas tua, sicut  
in cælo et in terra. Pa-  
nem nostrum quotidiá-  
num da nobis hódie.  
Et dimítte nobis débita  
nostra, sicut et nos di-  
míttimus debitóribus  
nostris. Et ne nos indú-  
cas in tentatióñem : sed  
líbera nos a malo.

Amen.

**A**ve María, grátia  
plena, Dóminus te-  
cum : benedicta tu in  
muliéribus, et benedíc-  
tus fructus ventris tui  
Jesus.

**N**otre Père, qui êtes  
aux cieux, que  
votre nom soit sancti-  
fié ; que votre règne ar-  
rive ; que votre volon-  
té soit faite sur la terre  
comme au ciel. Don-  
nez-nous aujourd’hui  
notre pain de chaque  
jour ; pardonnez-nous  
nos offenses, comme  
nous pardonnons à  
ceux qui nous ont of-  
fensés ; et ne nous lais-  
sez pas succomber à  
la tentation ; mais dé-  
livrez-nous du mal.

Ainsi soit-il.

**J**e vous salue, Marie,  
pleine de grâce, le Sei-  
gneur est avec vous ;  
vous êtes bénie entre  
toutes les femmes, et Jé-  
sus le fruit de vos en-  
trailles est béni.

**Sancta María, Ma-  
ter Dei, ora pro nobis  
peccatóribus, nunc et  
in hora mortis nostræ.  
Amen.**

**Sainte Marie, Mère de  
Dieu, priez pour nous,  
pauvres pécheurs,  
maintenant et à l'heure  
de notre mort. Ainsi  
soit-il.**

**C**redo in Deum, Patrem omnipo-téntem, Creatórem cæli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus et sepúltus : des-céndit ad ínferos : tértia die resurréxit a mórtuis : ascéndit ad cælos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis ; inde ventúrus est ju-dicáre vivos et mórtuos.

**Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ec-clésiam Cathólicam,**

**J**e crois en Dieu le Père tout-puissant, Créa-teur du ciel et de la terre et en Jésus-Christ son Fils unique, notre Sei-gneur ; qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie ; a souffert sous Ponce Pi-late, a été crucifié, est mort, a été enseveli ; est descendu aux enfers, le troisième jour est res-suscité des morts ; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vi-vants et les morts.

**Je crois au Saint-Es-prit ; à la sainte Église catholique ; à la com-**

**S**anctórum communió nem, remissió nem peccatórum, carnis resurrectió nem, vitam ætérnam. Amen.

munion des Saints ; à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair ; à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

(**†** : *Signe de croix sur les lèvres, puis sur le cœur.*)

**A**peri, Dómine, **†** os  
ameum ad benedi-  
céndum nomen sanc-  
tum tuum : munda  
quoque **†** cor meum  
ab ómnibus vanis, per-  
vérsis et aliénis cogita-  
tiónibus : intelléctum  
illúmina, afféctum in-  
flámma, ut digne, attén-  
te ac devóte hoc Offí-  
cium recitáre váleam,  
et exaudíri mérear ante  
conspéctum divinæ Ma-  
jestatis tuæ. Per Chris-  
tum Dóminum nos-  
trum. Amen.

**S**eigneur, ouvrez mes  
**†** lèvres pour que  
je bénisse votre saint  
Nom : purifiez mon **†**  
cœur de toutes pensées  
vaines, mauvaises ou  
inutiles, éclairez mon  
intelligence, enflammez  
ma volonté, afin que je  
puisse réciter cet Office  
d'une manière digne,  
attentive et pieuse, et  
qu'ainsi je mérite d'être  
exaucé en présence de  
votre divine Majesté.  
Par Jésus-Christ notre  
Seigneur. Ainsi soit-il.

Dómine, in unióne  
illius divinæ inten-  
tionis, qua ipse in terris  
laudes Deo persolvís-  
ti, has tibi Horas (hanc  
tibi Horam) persólvo.

Seigneur Jésus-Christ,  
en union avec cette di-  
vine intention par-  
laquelle Vous-même  
avez rendu à Dieu des  
louanges sur la terre, je  
vous offre ces Heures  
(cette Heure).



## À MATINES<sup>2</sup>

*Faire le signe de la croix sur les lèvres :*

℣. Dómine, + lábia  
mea apéries.

℟. Et os meum annun-  
tiábit laudem tuam<sup>3</sup>.

℣. Seigneur, + vous  
ouvrirez mes lèvres.

℟. Et ma bouche dira  
votre louange<sup>3</sup>.

*Faire un grand signe de croix :*

℣. Deus, + in adju-  
tórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adju-  
vandum me festína.

Glória Patri et Fílio, et  
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio,  
et nunc, et semper, et  
in sǽcula sæculórum.  
Amen.

℣. Ô Dieu, + venez à  
mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-  
vous de me secourir.

Gloire au Père et au  
Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au  
commencement, main-  
tenant et toujours, et  
dans tous les siècles des  
siècles. Ainsi soit-il.

2 - Matines est en réalité l'Office de la nuit ; le terme de Matines s'appliquait d'abord aux Laudes qui achèvent la veillée au moment de l'aurore ; il a ensuite désigné tout l'Office de nuit. L'heure régulière de Matines est entre minuit et l'aurore. Pratiquement, on récite Matines de grand matin, ou la veille au soir (même à partir de 14 heures s'il s'agit de la récitation privée).

3 - Ce verset du psaume *Miserére* servait à éveiller les religieux au moment de se rendre à l'Office de Matines.

Alleluia (*ou* Laus tibi,  
Dómine, Rex æternæ  
gloriæ<sup>4)</sup>). Allélua (*ou* Louange  
à vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle<sup>4)</sup>.

### Invitatoire

<b>A</b> ve, María, grátia plena ; * Dóminus tecum.	<b>J</b> e vous salue, Marie, pleine de grâce ; * le Seigneur est avec vous.
<b>R.</b> Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.	<b>R.</b> Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous.

### Psaume 94<sup>5</sup>

<b>V</b> eníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo salutári nostro ; præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.	<b>V</b> enez, acclamons le Seigneur, acclamons le Dieu qui nous sauve ; présentons-nous devant lui avec nos louanges, acclamons-le dans nos cantiques.
--	---

4 - Cette acclamation remplace l'alléluia depuis la Septuagème jusqu'à Pâques.

5 - L'Office de la nuit comporte un prélude plus long et plus solennel que pour les autres Heures. Il s'agit du Ps. 94 qui a gardé ici la forme responsoriale primitive, un refrain s'intercalant entre les versets du psaume que récite un chantre. Ce psaume a aussi conservé le texte latin antérieur à la révision du psautier qui figure dans la Vulgate.

R. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

**Quóniam** Deus magnus Dóminus et Rex magnus super omnes deos : quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ<sup>6</sup>, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

R. Dóminus tecum.

**Quóniam** ipsíus est mare et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus : (*ici on fléchit le genou*) veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos ; quia ipse est Dóminus Deus noster, nos autem pópulus ejus

R. Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous.

Car le Seigneur est le Dieu suprême, le grand Roi au-dessus de tous les dieux ; le Seigneur ne repoussera pas son peuple ; car Il tient en sa main les confins de la terre<sup>6</sup> et Il voit les hauteurs des montagnes.

R. Le Seigneur est avec vous.

La mer est à Lui, car Il l'a créée, et ses mains ont façonné la terre ; (*ici on fléchit le genou*) venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, courbons-nous devant le Seigneur, qui nous a créés ; car Il est le Seigneur notre Dieu, et nous sommes son

6 - Image que nous retrouvons dans les hymnes de Matines et de Laudes.

et oves páscuæ ejus.

R. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

**H**ódie, si vocem ejus audiéritis, nolite obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne, secúndum diem tentatiónis in desérto<sup>7</sup>, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

R. Dóminus tecum.

Quadragínta annis próximus fui genera-tióni huic et dixi : sem-per hi errant corde ; ipsi vero non cognovérunt vias meas ; qui-bus jurávi in ira mea : si

peuple, les brebis de son pâturage.

R. Je vous salue, Ma-rie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous.

**Aujourd’hui, puis-**  
**siez-vous écouter**  
sa voix ; n’endurcissez pas vos cœurs comme au jour de la révolte, comme au jour de la tentation dans le désert<sup>7</sup>, où vos pères m’ont tenté, ont douté, même après avoir vu mes œuvres.

R. Le Seigneur est avec vous.

Quarante années, j’ai dû souffrir cette génération, et j’ai dit : leur cœur est toujours égaré, ils ne connaissent pas mes voies ; alors je leur ai juré, dans ma

---

7 - Le texte fait allusion aux révoltes du peuple hébreu dans le désert (Ex. 17 et Num. 20).

introíbunt in réquiem<sup>8</sup>  
meam.

colère, qu'ils n'entre-  
raient pas dans mon re-  
pos<sup>8</sup>.

R. Ave, María, grátia  
plena ; Dóminus tecum.

R. Je vousalue, Ma-  
rie, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous.

Glória Patri... Sicut  
erat...

Gloire au Père...  
Comme il était...

R. Dóminus tecum.

R. Le Seigneur est avec  
vous.

R. Ave María grátia  
plena ; Dóminus tecum.

R. Je vousalue, Ma-  
rie, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous.

### Hymne<sup>9</sup>

Quem terra, pontus,  
sídera,  
Colunt, adórant, præ-  
dicant,  
Trinam regéntem má-  
chinam<sup>10</sup>  
Clastrum Mariæ báju-  
lat.

Celui que les cieux, la  
mer et la terre  
Vénèrent soumis, ado-  
rent, proclament :  
Celui qui régit la triple  
machine<sup>10</sup>,  
Marie en son sein le  
porte enfermé.

8 - La Terre Promise.

9 - De saint Venance Fortunat.

10 - Le ciel, la mer, la terre. *Máchina* signifie l'organisation de l'univers.

**Cui luna, sol et ómnia**

Desérviunt per témpora,

Perfusa cæli grátia,

Gestant puéllæ víscera.

**Beáta Mater múnere,**

**Cujus supérnus Artifex**

Mundum pugílio cóntinens<sup>11</sup>,

Ventris sub arca clausus est.

**Beáta cæli núntio,**

**Fœcúnda Sancto Spíritu,**

Desiderátus géntibus<sup>12</sup>

Cujus per alvum fusus est.

**La lune, le soleil, et le monde entier**

Sont à son service à travers les temps ;

Voici que, baigné de grâce céleste,

Un sein virginal lui donne naissance.

**Bienheureuse mère par la grâce,**

Lorsque le Très-Haut, Créateur du monde,

Lui qui dans son poing enserre le globe<sup>11</sup>,

Au creux de votre sein est venu s'enclore.

**Bienheureuse que le Ciel avertit ;**

Le Saint-Esprit vous rendit féconde,

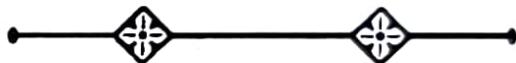
Et le Désiré des Nations<sup>12</sup>

Sortant de votre sein, naquit parmi nous.

11 - Voir ci-dessus le Ps. 94. Le Christ est souvent représenté tenant en main le globe.

12 - Le Désiré des Nations est un des noms que les Prophètes donnent au Messie.

<p>Jesu, tibi sit glória,      Qui natus es de Vírgine,      Cum Patre et almo      Spíritu,      In sempitérna sácula.  <b>Amen.</b></p>	<p>Ô Jésus, gloire soit à vous,      Qui êtes né de la Vierge,      Avec le Père et l'Esprit-      Saint,      Durant les siècles éternels.  <b>Ainsi soit-il.</b></p>
---	--



*Nocturne des mardi et vendredi (p. 16).*

*Nocturne des mercredi et samedi (p. 25).*

## NOCTURNE<sup>13</sup>

### DIMANCHE, LUNDI ET JEUDI

*Ant. 1* Benedicta tu \*  
 in mulieribus, et bene-  
 dictus fructus ventris  
 tui.

*Ant. 1* Vous êtes bénie  
 entre les femmes, et le  
 fruit de vos entrailles  
 est bénit.

(l'astérisque \* marque la partie de l'antienne récitée  
 par le chantre seul lors de la prière chorale de l'Office.)

13 - On appelle Nocturne la série des psaumes, des leçons et des répons qui caractérise l'Office de nuit. Les jours de fêtes, la veil-

## Psaume 8<sup>14</sup>

**D**ómine Dóminus noster, \* quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra !

Quóniam eleváta est magnificéntia tua \* su- per cælos.

Ex ore infántium et lacténtium per- fecísti laudem propter inimícos tuos, \* ut déstruas inimícum et ultórem<sup>15</sup>.

**S**eigneur, ô notre Maître, que votre nom est glorieux par toute la terre !

Car votre majes- té s'élève au-dessus des cieux.

Dans la bouche des enfants, même à la mamelle, vous mettez une louange parfaite, en face de vos adversaires, pour réduire l'ennemi et le méchant<sup>15</sup>.

lée comprend trois nocturnes successifs. Le *Petit Office de la Sainte Vierge* n'a qu'un seul nocturne : les leçons et les répons sont toujours les mêmes, mais les psaumes varient selon les jours de la semaine, afin d'utiliser les neuf psaumes qui figurent aux trois nocturnes des fêtes de la Sainte Vierge. Ces psaumes sont choisis parmi ceux qui s'appliquent le mieux aux relations de Marie avec le Christ et avec l'Église. On les prend dans l'ordre qu'ils ont dans la Bible : 8, 18, 23, 44, 45, 86, 95, 96, 117. On les accompagne d'antennes qui suggèrent de quelle manière, selon la tradition, chaque psaume peut s'appliquer à la Sainte Vierge.

14 - De David.

15 - Notre-Seigneur cite ce verset quand les enfants l'acclament (Matth. 21, 16).

Quóniam vidébo  
cælos tuos, ópera di-  
gitórum tuórum, \* lu-  
nam et stellas quæ tu  
fundásti.

Quid est homo, quod  
memor es ejus ? \*  
aut filius hóminis,  
quóniam vísitas eum ?

Minuísti eum pau-  
lo minus ab Angelis,  
glória et honore co-  
ronásti eum : \* et consti-  
tuísti eum super ópera  
mánuum tuárum.

Ómnia subjecísti sub  
péribus ejus<sup>16</sup>, \* oves et  
boves univérsas, ínsu-  
per et pécora campi ;

Vólucres cæli, et pisces  
maris \* qui perámbu-  
lant sémitas maris.

Quand je vois les  
cieux, l'œuvre de vos  
doigts, la lune, et les  
étoiles que vous avez  
établies.

Qu'est-ce que l'hom-  
me, pour que vous son-  
giez à lui, et le fils de  
l'homme, pour que  
vous le regardiez ?

Vous l'avez pla-  
cé un peu au-dessous  
des Anges, vous l'avez  
couronné de gloire et  
d'honneur, vous l'avez  
fait régner sur l'œuvre  
de vos mains.

Vous avez tout placé  
sous ses pieds<sup>16</sup>, les bre-  
bis et tout le bétail, et  
jusqu'aux animaux sau-  
vages ;

Les oiseaux du ciel et  
les poissons de la mer  
qui parcourent les sen-  
tiers de la mer.

---

16 - Saint Paul applique plusieurs fois ces versets à Notre-Seigneur, abaissé dans l'Incarnation, mais Roi universel.

Dómine Dóminus noster, \* quam admirabile est Nomen tuum in univérsa terra !

Glória Patri...

(après chaque psaume, sauf indication contraire)

*Ant.* Benedícta tu in muliéribus et benedíc-tus fructus ventris tui<sup>17</sup>.

*Ant. 2* Sicut myrrha \* elécta odórem dedís-ti suavitatis, sancta Dei Génitrix.

Seigneur, ô notre Maître, que votre nom est glorieux par toute la terre !

Gloire au Père...

*Ant.* Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est bénii<sup>17</sup>.

*Ant. 2* Comme la myrrhe de choix, vous exhallez un parfum suave, ô sainte Mère de Dieu.

## Psaume 18<sup>18</sup>

Cæli enárrant gló-  
riam Dei, \* et ópera  
mánum ejus annún-  
tiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat ver-  
bum, \* et nox nocti ín-  
dicat sciéntiam.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, le fir-mament fait connaître l'œuvre de ses mains ;

Le jour redit au jour ce langage, la nuit ré-pète à la nuit cet ensei-gnement.

17 - Luc 1, 28 et 42. Le Christ et sa Mère restaurent l'homme dans la dignité où il fut créé.

18 - Ce psaume de David reprend et complète le Ps. 8.

**Non sunt loquélæ, neque sermónes \* quorum non audiántur voces eórum.**

**In omnem terram exívit sonus eórum \* et in fines orbis terræ verba eórum.**

**In sole pósuit tabernáculum suum ; \* et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo,**

**Exsultávit ut gigas ad curréndam viam. \* A summo cælo egréssio ejus,**

**Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : \* nec est qui se abscóndat a calore ejus<sup>19</sup>.**

**Lex Dómini imma-culáta, convértens áni-mas ; \* testimónium Dómini fidéle, sapién-tiam præstans párvulis.**

Ce ne sont pas des mots et des discours dont les sons restent incompris ;

Leur voix se répand par toute la terre, leurs paroles atteignent les confins de l'univers.

Dieu a placé dans les cieux la tente du soleil, pareil au fiancé qui sort de sa demeure ;

S'élançant comme un géant pour parcourir sa carrière, il se lève à une extrémité du ciel,

Il le traverse jusqu'à l'autre bout, et rien ne peut se dérober à sa chaleur<sup>19</sup>.

La loi du Seigneur est parfaite, convertissant les âmes ; le témoignage du Seigneur est digne de foi, éclairant les humbles ;

---

19 - Toute cette première partie est souvent appliquée à la prédication de l'Évangile.

Justitiæ Dómini rectæ, lætificantes corda ; \* præceptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sǽculi, \* judicia Dómini vera, justificáta in semetipsa.

Desiderabilia super aurum et lápidem pretiósrum multum : \* et dulcióra super mel et favum<sup>20</sup>.

Etenim servus tuus custódit ea : \* in custodiéndis illis retribútio multa.

Delicta quis intelli-git<sup>21</sup> ? Ab occúltis meis munda me ; \* et ab aliénis parce servo tuo.

Le commandement du Seigneur est droit, réjouissant le cœur ; l'ordre du Seigneur est pur, éclairant le regard ;

La crainte du Seigneur est sainte, demeurant à jamais ; les jugements du Seigneur sont vrais, tous également justes :

Ils sont aimables plus que l'or et les pierres précieuses, plus doux que le miel qui coule des rayons<sup>20</sup>.

Aussi votre serviteur veut les garder ; à les garder il trouve grand profit.

Mais qui connaît ses fautes<sup>21</sup> ? Pardonnez-moi celles que j'ignore ; et préservez-moi de toute révolte.

20 - Loi, témoignage, etc., termes synonymes. L'Église dit des préceptes évangéliques ce que le psalmiste dit de la Loi du Sinaï.

21 - Littéralement, le psalmiste demande d'abord pardon pour

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero ; \* et emundábor a delícto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei, \* et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

Dómine, adjútor meus \* et redémptor meus.

*Ant.* Sicut myrrha eléc-  
ta, odórem dedísti  
suavitatis, sancta Dei  
Génitrix<sup>22</sup>.

*Ant. 3* Ante torum \*  
hujus Vírginis fre-  
quentáte nobis dúlcia  
cántica drámatis<sup>23</sup>.

Si le mal ne domine pas en moi, je serai sans reproche, je serai pur de grands péchés.

Puissent les paroles de ma bouche être selon votre volonté, et la pensée de mon cœur être toujours devant vous,

Ô Dieu, mon appui, et mon sauveur !

*Ant.* Comme la myrrhe de choix, vous exhallez un parfum suave, ô sainte Mère de Dieu<sup>22</sup>.

*Ant. 3* Devant le trône de cette Vierge, répétez-nous de beaux chants dramatiques<sup>23</sup>.

---

les transgressions qui lui ont échappé ; puis il exprime sa volonté de ne pas se laisser entraîner comme les impies à l'oubli de Dieu, la révolte, le grand péché.

22 - D'après Eccl. 24, 20 : voir les leçons, plus loin. L'exemple de Marie est convaincant comme le langage des cieux, et attirant comme les paroles de l'Évangile ; il nous invite à attendre de Dieu le pardon et la pureté.

23 - Antienne non biblique, qui semble venir des liturgies

## Psaume 23<sup>24</sup>

**D**ómini est terra, et plenitúdo ejus : \* orbis terrárum, et uni-vérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum, \* et su-per flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini ? \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accépit in vano ániam suam nec jurávit in dolo próximo suo.

**A**u Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, l'univers et tous ceux qui l'habitent.

Car c'est lui qui l'a fait surgir des mers et l'a dressée au-dessus des eaux.

Qui gravira la montagne du Seigneur, qui se tiendra dans son sanctuaire ?

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui ne livre pas son âme au mensonge, et ne fait pas de serment perfide à son prochain.

---

orientales. Le Ps. 23 est un de ces chants dramatiques, dialogués, qui redisent la gloire de Marie.

24 - Chant de procession pour l'entrée de l'Arche d'alliance dans la citadelle de Sion. La première partie va dans le même sens que le Ps. 18 ; la seconde partie, en forme de dialogue, se chante aux portes de la citadelle. Pour l'application à Marie, on peut penser à l'Incarnation, à la Présentation de Jésus au Temple, à l'Assomption ; ou que Marie est appelée l'Arche d'alliance.

Hic accípiet benedictiōnem a Dómino, \* et misericórdiam a Deo salutári suo.

Hæc est generatio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? \* Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in prælio.

Attóllite, portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles, \* et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? \* Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Celui-là obtiendra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu son Sauveur.

Telle est la race de ceux qui le cherchent, qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

Levez vos portes, ô princes ; levez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur, puissant dans le combat.

Levez vos portes, ô princes : levez-vous portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de gloire ? C'est le Seigneur des Armées, c'est lui, le Roi de gloire.

*Ant.* Ante torum hu-  
jus Vírginis frequentáte  
nobis dulcia cántica  
drámatis.

*Ant.* Devant le trône  
de cette Vierge, répétez-  
nous de beaux chants  
dramatiques.

*Les versets, l'absolution* Précibus p. 34, *les trois le-*  
*çons et les répons sont à la* p. 34 *ou* p. 41 *selon le*  
*temps.*



## NOCTURNE

### MARDI ET VENDREDI

*Ant. 1* Spécie tua \* et  
pulchritúdine tua in-  
ténde, próspera procé-  
de, et regna.

*Ant. 1* Dans votre  
splendeur et votre beau-  
té, allez, marchez à la  
gloire et régnez.

### Psaume 44<sup>25</sup>

**E**ructávit cor meum  
verbum bonum \*  
dico ego ópera mea  
Regi.

**M**on cœur déborde  
en une parole  
exquise, je dis : mes  
œuvres sont pour le  
Roi.

---

25 - Psaume analogue au Cantique des cantiques. L'Époux est

Lingua mea cálamus  
scribæ \* velóciter scri-  
bentis.

Speciósus forma præ  
filiis hóminum, diffú-  
sa est grátia in lábiis  
tuis ; \* proptérea bene-  
díxit te Deus in ætér-  
num.

Accíngere gládio tuo  
super femur tuum, \*  
potentíssime<sup>26</sup>.

Spécie tua et pul-  
chritúdine tua \* in-  
ténde, próspero procéde  
et regna.

Propter veritátem  
et mansuetúdinem et  
justítiā, \* et dedúcet  
te mirabíliter déxtera  
tua.

Ma langue est le stylet  
d'un scribe qui écrit  
avec rapidité.

Vous surpassez en  
beauté les enfants des  
hommes, la grâce est  
répandue sur vos lèvres,  
car Dieu vous a bénis à  
jamais.

Ceignez vos reins de  
votre glaive, ô vail-  
lant<sup>26</sup>!

Dans votre splendeur  
et votre beauté, allez,  
marchez à la gloire et  
régnez ;

Pour défendre la vérité,  
la piété et la justice,  
votre droite vous assu-  
rera le triomphe.

---

le Christ, et l'Épouse est l'Église ; cela au sens littéral du psaume, qui correspond d'ailleurs à l'ensemble des prophéties messianiques. Très anciennement on a appliqué à Marie ce qui est dit ici de l'Épouse.

26 - Comparez ce verset et les suivants avec le psaume 109 *Dixit Dóminus* (le premier des Vêpres).

Sagittæ tuæ acútæ,  
pópuli sub te cadent \*  
in corda inimicórum  
Regis.

Sedes tua, Deus, in  
sæculum sæculi, \* vir-  
ga directiónis virga re-  
gni tui.

Dilexísti justíiam  
et odísti iniquitátem \*  
proptérea unxit te  
Deus, Deus tuus, óleo  
lætitiæ præ consórtibus  
tuis<sup>27</sup>.

Myrrha et gutta et cá-  
sia a vestíméntis tuis, a  
dómibus ebúrneis : \* ex  
quibus delectavérunt te  
filiæ regum in honóre  
tuo.

Astitit regína a dex-  
tris tuis in vestítu deau-  
ráto, \* circúmdata va-  
riété.

Les flèches sont ai-  
guisées, les peuples  
tombent sous vos pieds,  
les ennemis du Roi sont  
frappés au cœur.

Votre trône, ô Dieu,  
est éternel ; votre  
sceptre royal est un  
sceptre d'équité.

Vous aimez la justice,  
vous haïssez le mal, c'est  
pourquoi Dieu, votre  
Dieu, vous a consacré  
avec l'huile d'allégresse,  
entre vos frères<sup>27</sup>.

La myrrhe, l'aloès, les  
aromates embaument  
vos vêtements, dans  
les palais d'ivoire ; des  
filles de rois vous char-  
ment et vous font es-  
corte.

La Reine se tient à vos  
côtés, en vêtement doré,  
parée de broderies.

---

27 - Le Christ est l'Oint (Messie), et il est notre chef ; nous par-  
ticipons à sa grâce.

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam, \* et oblíviscere pópulum tuum, et domum patris tui :

Et concupíscet Rex decórem tuum : \* quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

Et fíliæ Tyri in munéribus<sup>28</sup>; \* vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis.

Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus \* in fímbriis áureis, circumamícta varietátibus.

Adducéntur Regí vírgines post eam, \* próximæ ejus afferéntur tibi<sup>30</sup>.

Ecoutez, ô fille, voyez et prêtez l'oreille, oubliez votre peuple et la maison de votre père.

Le Roi s'est épris de votre beauté : c'est le Seigneur, votre Dieu, celui qu'on adore.

Les filles de Tyr, avec leurs présents<sup>28</sup>, implorent votre faveur, ainsi que tous les riches du peuple.

Toute la beauté de la fille du Roi est au dedans<sup>29</sup>, son vêtement est de brocart d'or.

On amène au Roi les vierges qui la suivent ; ses compagnes sont amenées vers vous<sup>30</sup>.

28 - Les filles de Tyr, ce sont les étrangers ; on peut penser ici que Marie est bienveillante pour les pécheurs.

29 - Ou la fille du Roi fait toute la beauté du palais.

30 - Comparez la troisième antienne de Laudes.

Afferéntur in lætitia et exsultatione, \* adducéntur in templum Regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : \* constítues eos príncipes super omnem terram<sup>31</sup>.

Mémores erunt nómminis tui, \* in omni generatiónē et generatíonē :

Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum \* et in sáeculum sáculi.

Elles sont amenées dans la joie et l'allégresse, elles entrent dans le palais du Roi.

Des fils vous naissent pour remplacer vos pères, vous les établirez princes sur toute la terre<sup>31</sup>.

Ils rediront votre nom d'âge en âge.

Et les peuples vous loueront à jamais, durant les siècles des siècles.

*Ant.* Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, al- próspero procede, et regna<sup>32</sup>.

*Ant.* Dans votre splendeur et votre beauté, allez, marchez à la gloire et régnez<sup>32</sup>.

31 - Ce verset et les suivants sont souvent appliqués aux Apôtres. Dans le texte, ils s'adressent soit au Christ, soit à l'Église. Ils sont également vrais de Marie.

32 - Dans le psaume d'où elles sont tirées, ces paroles s'adressent au Christ. Dans la liturgie des Vierges, ces paroles et d'autres ana-

*Ant. 2* Adjuvábit eam \*  
Deus vultu suo ; Deus  
in medio ejus, non com-  
movébitur.

*Ant. 2* Dieu lui assure  
le secours de son re-  
gard ; Dieu est au mi-  
lieu d'elle, elle est iné-  
branlable.

### Psaume 45<sup>33</sup>

**D**eus noster re-  
fúgium et virtus, \*  
adjútor in tribulatió-  
nibus, quæ invenérunt  
nos nimis.

Propterea non timé-  
bimus, dum turbábitur  
terra, \* et transferéntur  
montes in cor maris ;

Sonuérunt et turbátæ  
sunt aquæ eórum ; \*  
conturbáti sunt montes  
in fortitúdine ejus.

**D**ieu nous est refuge  
et force, secours  
dans les tribulations  
qui nous assaillent.

Aussi ne craindrons-  
nous pas si la terre  
chancelle, si les monta-  
gnes s'effondrent dans  
la mer,

Si les eaux mugissent  
et bouillonnent, si les  
monts sont ébranlés par  
la force des flots.

---

logues s'adressent toujours au Christ, que les Vierges suivent en cortège glorieux. Cependant (comme pour le verset *Diffusa est*), on pourrait dire : comme le Christ, vous aussi, ô Marie, triomphez et régnez !

33 - Chant de triomphe après la délivrance de Jérusalem sous le roi Ézéchias. On l'applique à Marie, cité de Dieu, victorieuse du démon.

Flúminis ímpetus lætificat civitátem Dei<sup>34</sup> : \* sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio ejus,  
non commovébitur ; \*  
adjuvábit eam Deus  
mane dilúculo.

Conturbátæ sunt  
Gentes, et inclináta sunt  
regna : \* dedit vocem  
suam, mota est terra.

Dóminus virtútum  
nobíscum, \* suscéptor  
noster Deus Jacob<sup>35</sup>.

Veníte, et vidéte ópe-  
ra Dómini, quæ pó-  
suit prodígia super ter-  
ram : \* áuferens bella  
usque ad finem terræ.

Car un fleuve réjouit  
de ses eaux la cité de  
Dieu<sup>34</sup> où le Très-Haut  
a placé son saint taber-  
nacle.

Dieu est au milieu  
d'elle, elle est inébran-  
lable ; Dieu lui vient  
en aide dès le point du  
jour.

Les nations tremblent,  
les royaumes flé-  
chissent ; lorsqu'il  
parle, la terre s'ébranle.

Le Seigneur des Ar-  
mées est avec nous,  
le Dieu de Jacob<sup>35</sup> est  
notre appui.

Venez, voyez les  
œuvres du Seigneur, les  
prodiges qu'il a accom-  
plis sur la terre : il met  
fin à la guerre jusqu'aux  
extrémités du monde ;

34 - Il n'y a pas de fleuve à Jérusalem : ce fleuve est ici la bienveillance divine. Ce verset et le suivant s'appliquent à l'Immaculée Conception.

35 - Refrain qui revient à la fin du psaume et qui devait se trouver aussi après la première strophe.

Arcum cónteret, et  
confrínget arma : \* et  
scuta combúret igni.

Vacáte, et vidé-  
te quóniam ego sum  
Deus ; \* exaltábor in  
Géntibus, et exaltábor  
in terra.

Dóminus virtútum  
nobíscum : \* suscéptor  
noster Deus Jacob.

Il brise l'arc, il rompt  
les armes, il jette au feu  
les boucliers.

Pensez-y ; sachez que  
c'est moi qui suis Dieu,  
je domine sur les na-  
tions, je domine sur la  
terre.

Le Seigneur des Ar-  
mées est avec nous, le  
Dieu de Jacob est notre  
appui.

*Ant.* Adjuvábit eam  
Deus vultu suo ; Deus  
in médio ejus, non com-  
movébitur<sup>36</sup>.

*Ant. 3* Sicut lætán-  
tium \* ómnium nos-  
trum habitátio est in te,  
sancta Dei Génitrix.

*Ant.* Dieu lui assure  
le secours de son re-  
gard ; Dieu est au mi-  
lieu d'elle, elle est iné-  
branlable<sup>36</sup>.

*Ant. 3* Heureux som-  
mes-nous tous de de-  
meurer en vous, ô sainte  
Mère de Dieu.

---

36 - L'antienne provient d'une version où on lisait : « de son re-  
gard », au lieu de « au point du jour ». De toute façon, le texte s'ap-  
plique à la Mère de Dieu, immaculée.

## Psaume 86<sup>37</sup>

**F**undaménta ejus in móntibus sanctis, \* díligit Dóminus portas Sion super ómnia ta-bernácula Jacob.

Gloriósā dicta sunt de te<sup>38</sup>\* cívitas Dei.

Memor ero Rahab et Babylónis \* sciéntium me :

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthíopum, \* hi fuérunt illic.

Numquid Sion dicet : Homo et homo natus est in ea, \* et ipse fun-dávit eam Altíssimus ?

**E**lle est fondée sur les montagnes saintes ; le Seigneur chérit les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob.

Un destin glorieux te fut promis<sup>38</sup>, ô cité de Dieu.

Je compte Rahab et Babylone au nombre de ceux qui me con-naissent.

Les Philistins, Tyr, l'Éthiopie deviennent ses enfants.

On dira donc de Sion que tous les hommes sont ses enfants, car le Très-Haut lui-même l'a établie.

37 - On passe du Ps. 45 au Ps. 86, qui, lui aussi, chante la cité de Dieu ; mais ici il s'agit expressément de l'Église universelle, source de salut pour tous les peuples. Le fréquent changement de style, et les passages brusques de "elle" à "toi", à "je", marquent l'enthousiasme du poète inspiré.

38 - Car vous rassemblerez tous les peuples : ainsi parlent constamment tous les Prophètes.

Dóminus narrábit in scriptúris populórum et príncipum, \* horum, qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium \* habitátio est in te<sup>39</sup>.

*Ant.* Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix<sup>40</sup>.

*Les versets, l'absolution* Précibus p. 34, *les trois leçons et les répons sont à la p. 34 ou p. 41 selon le temps.*

Le Seigneur dit, en inscrivant peuples et princes : celui-là est enfant de Sion.

Et tous ceux qui goûtent le bonheur ont leur demeure en toi<sup>39</sup>.

*Ant.* Heureux sommes-nous tous de demeurer en vous, ô sainte Mère de Dieu<sup>40</sup>.



## NOCTURNE

### MERCREDI ET SAMEDI

*Ant. I* Gaude, María Virgo, \* cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

*Ant. I* Réjouissez-vous, Vierge Marie, vous seule avez écrasé toutes les hérésies dans le monde entier.

39 - L'Église.

40 - L'antienne, reprenant le dernier verset du psaume, l'applique

## Psaume 95<sup>41</sup>

**C**antáte Dómino  
Cánticum novum \*  
cantáte Dómino, omnis  
terra.

**C**antáte Dómino  
et benedícite nómini  
ejus, \* annuntiáte de die  
in diem salutáre ejus.

**A**nnuntiáte inter  
Gentes glóriam ejus, \*  
in ómnibus pópolis mi-  
rabília ejus.

**Q**uóniam magnus  
Dóminus et laudábilis  
nimis, \* terríbilis est su-  
per omnes deos ;

**Q**uóniam omnes dii  
Géntium dæmónia, \*  
Dóminus autem cælos  
fecit.

**C**hantez au Seigneur  
un cantique nou-  
veau, chantez le Sei-  
gneur, toute la terre !

**C**hantez au Seigneur  
et bénissez son nom :  
annoncez de jour en  
jour son salut.

**A**nnoncez sa gloire  
parmi les nations, et  
ses merveilles parmi les  
peuples.

**C**ar le Seigneur est  
grand et très digne de  
louange, il est plus re-  
doutable que tous les  
dieux.

**C**ar tous les dieux des  
nations sont des dé-  
mons ; mais le Seigneur  
a créé les cieux.

à Marie : « Tout notre bonheur vient de vous, qui nous avez donné le Christ ! »

41 - L'Église voit dans ce psaume l'exposé de sa mission et de son programme.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus, \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afférte Dómino, pátriæ Géntium, afférte Dómino glóriam et honórem : \* afférte Dómino glóriam nómini ejus.

Tóllite hóstias et introíte in átria ejus \* adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Commoveáтур a fácie ejus univérsa terra ; \* dícite in Géntibus quia Dóminus regnávit.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur, \* judicabit pópulos in æquitáte.

Læténtur cæli, et exsúltet terra : commoveáтур mare et plenitudo ejus ; \* gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

La gloire et la majesté marchent devant sa face, la sainteté et la splendeur éclatent dans son temple.

Rendez au Seigneur, ô familles des peuples, rendez au Seigneur gloire et honneur ; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.

Prenez vos offrandes et entrez dans ses parvis, adorez le Seigneur dans son sanctuaire.

Que toute la terre tremble devant sa face ; dites aux nations que le Seigneur est roi.

Il a affermi l'univers, que rien n'ébranlera ; il juge les peuples selon l'équité.

Joie dans les cieux, allégresse sur terre, joie pour la mer et tout ce qu'elle renferme, joie pour les champs et tout ce qu'ils contiennent ;

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia ve-nit, \* quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte \* et pópulos in veritáte sua.

*Ant.* Gaude, María Virgo, cunctas hæreses sola interemísti in universo mundo.

*Ant. 2* Dignáre me \* laudáre te, Virgo sacráta : da mihi virtútem contra hostes tuos.

Joie pour les arbres des forêts, en présence du Seigneur, car voici qu'il vient, il vient juger la terre.

Il vient juger l'univers selon l'équité et les peuples selon sa vérité.

*Ant.* Réjouissez-vous, Vierge Marie : vous seule avez écrasé toutes les hérésies dans le monde entier.

*Ant. 2* Accueillez ma louange, ô Vierge sainte ; donnez-moi de confondre vos ennemis.

## Psaume 96<sup>42</sup>

Dóminus regnávit,  
exsúltet terra, \* læ-téntur ínsulæ multæ<sup>43</sup>.

Le Seigneur est roi : que la terre tres-saille, que toutes les îles soient dans la joie<sup>43</sup>.

42 - Par le dogme de la Maternité divine, et par son intercession que l'Église implore, Marie fait reconnaître la royauté du Christ.

43 - Pour les Hébreux, les îles, c'est l'Europe.

**Nubes et caligo in circúitu ejus, \* justítia et judícium corréctio sedis ejus.**

**Ignis ante ipsum præcédet, \* et inflammabit in circúitu inimícos ejus.**

**Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ, \* vidit et commóta est terra.**

**Montes sicut cera fluxérunt a fácie Dómini, \* a fácie Dómini omnis terra.**

**Annuntiavérunt cæli justítiam ejus ; \* et viderunt omnes pópuli glóriam ejus.**

**Confundántur omnes qui adórant sculptília, \* et qui gloriántur in simulácris suis.**

**Adoráte eum, omnes Angeli ejus : \* audívit et lætáta est Sion ;**

**La nuée et les ténèbres l'entourent, la justice et l'équité appuient son trône ;**

**La flamme le précède et consume autour de lui ses ennemis.**

**Les foudres illuminent l'univers ; à sa vue, la terre tremble.**

**Les monts se fondent comme la cire à la face du Seigneur ; à la face du Seigneur toute la terre se fond.**

**Les cieux proclament sa justice et tous les peuples ont vu sa gloire.**

**Ils sont confondus, ceux qui adorent les idoles, ceux qui se glorifient en leurs images.**

**Adorez-le, vous, tous ses Anges : à cette nouvelle, Sion est dans la joie ;**

Et exsultavérunt filiæ  
Judæ \* propter judicia  
tua, Dómine.

Quóniam tu Dómi-  
nus altíssimus super  
omnem terram, \* ni-  
mis exaltátus es super  
omnes deos.

Qui dilígitis Dó-  
minum, odíte ma-  
lum ; \* custódit Dómi-  
nus áimas sanctórum  
suórum : de manu pec-  
catóris liberábit eos.

Lux orta est justo, \* et  
rectis corde lætitia.

Lætámini, justi, in  
Dómino, \* et confitémi-  
ni memóriæ sanctifica-  
tiónis ejus.

*Ant.* Dignáre me lau-  
dáre te, Virgo sacrá-  
ta, da mihi virtútem  
contra hostes tuos<sup>44</sup>.

Et les filles de Juda  
sont dans l'allégresse, à  
cause de vos jugements,  
Seigneur.

Car vous êtes le Sei-  
gneur très-haut, par  
toute la terre, vous vous  
dressez au-dessus de  
tous les dieux.

Vous qui aimez le Sei-  
gneur, fuyez le mal ; le  
Seigneur garde les âmes  
de ses fidèles : il les dé-  
livre de la main du pé-  
cheur.

La lumière se lève  
pour le juste, et la joie  
pour ceux qui ont le  
cœur droit.

Réjouissez-vous, ô  
justes, dans le Seigneur,  
et célèbrez son saint  
nom.

*Ant.* Accueillez ma lou-  
ange, ô Vierge sain-  
te ; donnez-moi de con-  
fondre vos ennemis<sup>44</sup>.

44 - Invocation d'un préicateur qui va exposer, contre les hérétiques, le dogme de l'Incarnation.

*Ant. 3 Post partum \**  
Virgo, invioláta per-  
mansísti : Dei Génitrix  
intercéde pro nobis.

*Ant. 3 Après l'enfan-  
tement, ô Vierge, vous  
avez conservé votre vir-  
ginité ; Mère de Dieu,  
intercédez pour nous.*

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant. 3 Angelus Dómi-  
ni \* nuntiávit Mariæ,  
et concépit de Spíritu  
Sancto, (allelúia<sup>45</sup>).*

*Ant. 3 L'Ange du Sei-  
gneur annonça à Ma-  
rie et elle conçut du  
Saint-Esprit, (allélua<sup>45</sup>).*

**Psaume 97<sup>46</sup>**

**C**antáte Dómino cán-  
ticum novum, \*  
quia mirabília fecit.

Salvávit sibi déxte-  
ra ejus, \* et bráchium  
sanctum ejus.

**C**hantez au Seigneur  
un cantique nou-  
veau car il a fait des  
merveilles.

Sa droite lui a assu-  
ré la victoire, ainsi que  
son saint bras.

45 - L'allélua est omis le jour de l'Annonciation, si la fête tombe pendant le carême.

46 - Analogue au psaume précédent.

Notum fecit Dóminus salutáre suum, \* in conspéctu Géntium re-  
velávit justítiā suam.

Recordátus est mis-  
ricórdiæ suæ \* et veritá-  
tis suæ dómui Israël.

Vidérunt omnes té-  
mini terræ, \* salutáre  
Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis  
terra, \* cantáte et ex-  
sultáte et psállite.

Psállite Dómino in cí-  
thara, in cíthara et voce  
psalmi ; \* in tubis duc-  
tílibus et voce tubæ  
córneæ :

Jubiláte in conspé-  
tu Regis Dómini, \* mo-  
veáтур mare et plenítú-  
do ejus, orbis terrárum  
et qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent ma-  
nu, simul montes ex-  
sultábunt a conspéctu

Le Seigneur a fait  
connaître son salut, au  
regard des nations il a  
révélé sa justice.

Il s'est souvenu de sa  
miséricorde et de sa fi-  
délité pour la maison  
d'Israël.

Toutes les extrémités  
de la terre ont vu le sa-  
lut de notre Dieu.

Acclamez Dieu, toute  
la terre, chantez, tres-  
saillez, chantez !

Chantez le Seigneur  
sur la harpe, sur la  
harpe au son des can-  
tiques, au son des trom-  
pettes et de la corne ;

Acclamez, devant le  
Seigneur, sa royauté,  
que la terre frémisse,  
avec tout ce qu'elle ren-  
ferme, l'univers, avec  
tous ceux qui l'habitent.

Que les fleuves battent  
des mains, que les  
monts tressaillent en

Dómini, \* quóniam ve-  
nit judicáre terram.

Judicábit orbem ter-  
rárum in justítia, \* et  
pópulos in æquitáte.

*Ant.* Post partum Vir-  
go, invioláta permansís-  
ti<sup>47</sup> : Dei Génitrix inter-  
céde pro nobis.

présence du Seigneur ;  
car voici qu'il vient ju-  
ger la terre.

Il jugera l'univers se-  
lon la justice et les  
peuples selon l'équité.

*Ant.* Après l'enfante-  
ment, ô Vierge, vous  
avez conservé votre vir-  
ginité<sup>47</sup> ; Mère de Dieu,  
intercédez pour nous.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Angelus Dómi-  
ni nuntiávit Mariæ,  
et concépit de Spíritu  
Sancto, (allelúia).

*Ant.* L'Ange du Sei-  
gneur annonça à Ma-  
rie et elle conçut du  
Saint-Esprit, (allélua).

*V.* Diffúsa est grátia in  
lábiis tuis.

*R.* Propterea benedíxit  
te Deus in ætérnum.

Pater noster. (*à voix  
basse jusqu'à*)

*V.* La grâce est répan-  
due sur vos lèvres.

*R.* Car Dieu vous a bé-  
nie à jamais.

Notre Père. (*à voix  
basse jusqu'à*)

47 - C'est une des « merveilles » qui entourent la venue du Sauveur.

**V.** Et ne nos inducas in tentationem.

**R.** Sed libera nos a malo.

**V.** Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

**R.** Mais délivrez-nous du mal.

### Absolution<sup>48</sup>

**P**récibus et méritis  
beatae Mariæ semper Virginis et omnium  
Sanctorum perdúcat nos Dominus ad regna cælorum.

**R.** Amen.

**P**ar les prières et les  
mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge, et de tous les Saints : que le Seigneur nous conduise au royaume des cieux.

**R.** Ainsi soit-il.

### LES LEÇONS<sup>49</sup>

**V.** Jube, domne (Dómine), benedícere<sup>50</sup>.

**V.** Veuillez nous bénir<sup>50</sup>, (ô Seigneur).

48 - La psalmodie du nocturne s'achève toujours par un verset, suivi de l'Oraison dominicale, et d'une courte formule de prière, appelée *Absolution* : il ne s'agit pas du pardon des péchés, mais d'un « dernier mot » avant de passer de la psalmodie à la lecture.

49 - La lecture de la Bible est un des éléments constitutifs de l'Office divin. A Matines, on en lit trois passages (leçons, lectures), suivis chacun d'un chant.

50 - Le lecteur demande la bénédiction au prêtre qui préside (*domne*). En l'absence du prêtre, il s'adresse directement à Dieu (*Dómine*).

*Bénédiction.* Nos cum  
prole pia benedícat Vir-  
go María.

R. Amen.

*Bénédiction.* Que la  
Vierge Marie, et son  
Fils miséricordieux,  
nous bénisse.

R. Ainsi soit-il.

*Les leçons et les répons pour le temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation sont à la p. 41.*

### I<sup>re</sup> Leçon<sup>51</sup>

In ómnibus réquiem  
quæsívi et in here-  
ditate Dómini morábor.  
Tunc præcépit et dixit  
mihi Créator ómnium,  
et qui créavit me re-  
quiévit in tabernácu-  
lo meo<sup>52</sup>, et dixit mihi :  
In Jacob inhábita et  
in Israël hereditáre et

En tout l'univers j'ai  
cherché un séjour ;  
dans l'héritage du Sei-  
gneur je veux m'arrê-  
ter. Car le Créateur du  
monde m'a donné ses  
ordres, celui qui m'a  
créée a reposé dans ma  
tente<sup>52</sup> ; Il m'a dit : ha-  
itez en Jacob, prenez

51 - Les lectures de Matines pour le Petit Office sont tirées du Livre de l'Ecclésiastique (24, 11-20). C'est la Sagesse qui parle d'elle-même et dit comment elle est venue habiter au milieu du peuple de Dieu. La Sagesse est la vertu de Dieu, présente au sein de l'Église par le Christ. Ce qui est dit du Christ, s'applique par accommodation aussi à Marie, notre Reine.

52 - Il est venu me parler. Si on pense à Marie, on voit ici l'Incarnation.

in éléctis meis mitte  
radices.

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis<sup>53</sup>.

R. Deo grátias.

Israël pour votre hé-  
ritage, étendez vos ra-  
cines parmi mes élus.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous<sup>53</sup>.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

### I<sup>er</sup> Répons<sup>54</sup>

R. Sancta et imma-  
culáta Virgíntas<sup>55</sup>,  
quibus te láudibus éf-  
feram néscio : \* quia  
quem cæli cápere non  
póterant, tuo grémio  
contulísti.

V. Benedícta tu in mu-  
liéribus, et, benedíctus  
fructus ventris tui.

R. Sainte et immacu-  
lée Virginité<sup>55</sup>, je ne sais  
quelles louanges vous  
adresser : car celui que  
les cieux ne pouvaient  
 contenir, vous l'avez en-  
fermé dans votre sein.

V. Vous êtes bénie  
entre les femmes, et le  
fruit de vos entrailles  
est bénii.

53 - Formule qui annonce la fin des lectures.

54 - Le répons est un chant avec refrain. A l'origine, c'est un psaume ou un cantique de l'Écriture qu'on chantait ainsi. En l'honneur de la Sainte Vierge, l'Église a composé des répons, dont le texte s'inspire de la dévotion traditionnelle. Tels sont nos trois répons. Les deux premiers développent deux versets de l'Évangile.

55 - C'est ainsi que l'Église, dès les premiers siècles, appelait Marie, qui est la Virginité, comme nous disons qu'elle est l'Immaculée Conception.

**Quia quem cæli  
cápere non póterant,  
tuo grémio contulísti.**

**Car celui que les cieux  
ne pouvaient conte-  
nir, vous l'avez enfermé  
dans votre sein.**

**V. Jube, domne (Dó-  
mine), benedícere.**

**Bénédiction.** Ipsa Vir-  
go vírginum intercé-  
dat pro nobis ad Dómi-  
num.

**R. Amen.**

**V. Veuillez nous bénir,  
(ô Seigneur).**

**Bénédiction.** Que la  
Vierge des vierges in-  
tercède pour nous au-  
rès du Seigneur.

**R. Ainsi soit-il.**

## II<sup>e</sup> Leçon

**E**t sic in Sion firmá-  
ta sum et in civitáte  
sanctificáta simíliter  
requiévi, et in Jerúsa-  
lem potéstas mea. Et ra-  
dicávi in populo hono-  
rificáto, et in parte Dei  
mei heréditas illíus, et  
in plenitúdine Sanc-  
tórum deténtio mea.

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

**R. Deo grátias.**

**A**insi je me suis éta-  
blie en Sion, je me  
suis reposée dans la cité  
sainte, et Jérusalem est  
devenue mon domaine.  
J'ai pris racine dans  
le peuple élu, dans le  
peuple qui est l'héritage  
de Dieu, et ma demeure  
est dans l'assemblée des  
justes.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

**R. Rendons grâces à  
Dieu.**

## II<sup>e</sup> Répons

**R.** Beáta es, Virgo María, quæ Dóminum portásti Creatórem mundi : \* Genuísti qui te fecit et in ætérnum pémanes Virgo.

**V.** Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

Genuísti qui te fecit et in ætérnum pémanes Virgo.

**R.** Bienheureuse êtes-vous, Vierge Marie, qui avez porté le Seigneur, Créateur du monde : vous avez engendré celui qui vous a faite, et à jamais vous demeurez Vierge.

**V.** Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous.

**V.** Vous avez engendré celui qui vous a faite, et à jamais vous demeurez vierge.

*Quand on dit le Te Deum, on ajoute ici :*

Glória Patri, et Fílio,  
et Spirítui Sancto.

Genuísti qui te fe-  
cit, et in ætérnum pér-  
manes Virgo.

**V.** Jube, domne (Dó-  
mine), benedícere.

Gloire au Père, et au  
Fils, et au Saint-Esprit.

**V.** Vous avez engendré  
celui qui vous a faite, et  
à jamais vous demeurez  
vierge.

**V.** Veuillez nous bénir,  
(ô Seigneur).

*Bénédiction.* Per Vírginem Matrem concédat nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

*Bénédiction.* Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous accorde le salut et la paix.

R. Ainsi soit-il.

### III<sup>e</sup> Leçon

Quasi cedrus exaltáta sum in Líbano et quasi cypréssus in monte Sion ; quasi palma exaltáta sum in Cades<sup>56</sup> et quasi plantatio rosæ in Jéricho ; quasi olíva speciosa in campis et quasi plátanus exaltáta sum juxta aquam in platéis. Sicut cinnamónum et bálsamum aromatizans odórem dedi ; quasi myrrha électa dedi suavitátem odóris.

Comme le cèdre, je me dresse sur le Liban ; comme le cyprès, sur le mont de Sion ; comme le palmier, je me dresse à Cadès<sup>56</sup> ; comme un champ de roses, à Jéricho ; comme le riche olivier, dans la plaine ; comme le platane, je crois au bord de l'eau sur les places ; comme la cannelle et le baume odorant, je répands mon parfum ; comme la myrrhe de choix, je répands une odeur suave.

56 - Une oasis dans le désert.

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

R. Deo grátias.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

*On omet le répons suivant quand on dit le Te Deum<sup>57</sup>*  
p. 48 et suiv.

### III<sup>e</sup> Répons

R. Felix namque es,  
sacra Virgo María, et  
omni laude digníssima : \* Quia ex te ortus  
est Sol justítiae \* Chris-  
tus, Deus noster.

V. Ora pro pópulo, in-  
térenvi pro clero, in-  
tercéde pro devóto  
femíneo sexu : séntiant  
omnes tuum juvámen,  
quicúmque célébrant  
tuam sanctam comme-  
moratióñem.

Quia ex te ortus est  
Sol justítiae.

Glória Patri, et Fílio,  
et Spirítui Sancto.

Christus, Deus noster.

R. Bienheureuse êtes-  
vous, Sainte Vierge Ma-  
rie, et digne de toute  
louange : car de vous s'est  
levé le Soleil de justice, le  
Christ, notre Dieu.

V. Priez pour le peuple,  
intervenez pour le cler-  
gé, intercédez pour  
celles qui sont vouées à  
Dieu ; que votre assis-  
tance se fasse sentir à  
tous ceux qui célèbrent  
votre sainte mémoire.

Car de vous s'est levé  
le Soleil de justice.

Gloire au Père, et au  
Fils, et au Saint-Esprit.

Le Christ, notre Dieu.

57 - Le *Te Deum* remplace ordinairement le troisième répons.  
Mais au temps de l'Avent, et depuis la Septuagésime jusqu'à Pâques,

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation***I<sup>re</sup> Leçon<sup>58</sup>**

**M**issus est Angelus  
Gábel a Deo in  
civitátem Galilææ, cui  
nomen Názareth, ad  
Vírginem desponsátam  
viro, cui nomen erat Jo-  
seph, de domo David, et  
nomen Vírginis María.  
Et ingréssus Angelus  
ad eam dixit : Ave, grá-  
tia plena ; Dóminus te-  
cum : benedícta tu in  
muliéribus.

Tu autem, Dómine,  
miseré nobis.

R. Deo grátias.

**L**'Ange Gabriel fut en-  
voyé de Dieu dans  
une ville de Galilée, ap-  
pelée Nazareth, auprès  
d'une Vierge qui était  
fiancée à un homme,  
nommé Joseph, de la  
maison de David ; et le  
nom de la Vierge était  
Marie. A son entrée,  
l'Ange lui dit : « Je vous  
salue, pleine de grâce ; le  
Seigneur est avec vous ;  
vous êtes bénie entre  
toutes les femmes. »

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

on ne le dit qu'aux fêtes de la Sainte Vierge, ainsi qu'à la fête de saint Joseph. Le *Te Deum* est attribué à saint Nicétas, évêque du IV<sup>e</sup> siècle. C'est une prière qui s'apparente à la Préface de la messe et au Symbole de la foi. La troisième partie se compose d'une suite de versets de psaumes. On a donné au *Te Deum* comme au *Glória in excélsis* un sens festif et triomphal, parce qu'il s'ajoute aux jours de fêtes en supplément à l'Office courant.

58 - Ces leçons sont tirées de l'Évangile selon saint Luc. (1, 26-38).

I<sup>er</sup> Répons<sup>59</sup>

R. Missus est Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem despónsátam Joseph, núntians ei verbum et expavéscit Virgo de lúmine : Ne tímeas, María ; invenísti grátiā apud Dóminum : \* ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius.

V. Dabit ei Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum.

Ecce concípies, et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius.

V. Jube domne (Dómine), benedícere.

R. L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph, pour lui annoncer le divin message. Et la Vierge s'effraya de sa lumière. Ne craignez pas, Marie : vous avez trouvé grâce devant le Seigneur. Vous concevrez et enfanterez ; et votre enfant sera appelé le Fils du Très-Haut.

V. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob éternellement.

Vous concevrez et enfanterez ; et votre enfant sera appelé le Fils du Très-Haut.

V. Veuillez nous bénir, (ô Seigneur).

---

59 - Comme on le voit, ces répons sont une méditation vivante de la lecture.

*Bénédiction.* Ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

*Bénédiction.* Que la Vierge des vierges intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

## II<sup>e</sup> Leçon

**Q**uæ, cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero et páries filium, et vocábis nomen ejus Je-sum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

**A**ces paroles, elle fut troublée et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. L'Ange lui dit : « Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu ; voici que vous concevrez en votre sein, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand ; on l'appellera le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père : il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura pas de fin. »

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

R. Deo grátias.

Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

## II<sup>e</sup> Répons

R. Ave María, grá-  
tia plena ; Dóminus te-  
cum. \* Spíritus Sanctus  
supervéniet in te, et vir-  
tus Altíssimi obumbrá-  
bit tibi : quod enim ex  
te nascétur Sanctum  
vocábitur Fílius Dei.

V. Quómodo fiet is-  
tud, quóniam virum  
non cognósco ? Et res-  
póndens Angelus, dixit  
ei :

Spíritus Sanctus su-  
pervéniet in te, et vir-  
tus Altíssimi obumbrá-  
bit tibi : quod enim ex  
te nascétur Sanctum  
vocábitur Fílius Dei.

R. Je vous salue, Ma-  
rie, pleine de grâce, le  
Seigneur est avec vous.  
L'Esprit-Saint viendra  
sur vous, et la vertu du  
Très-Haut vous couvrira  
de son ombre, et le fruit  
saint qui naîtra de vous  
sera appelé Fils de  
Dieu.

V. Comment cela se  
fera-t-il, puisque je ne  
connais point d'hom-  
me ? Et l'Ange lui ré-  
pondit :

L'Esprit-Saint viendra  
sur vous, et la vertu du  
Très-Haut vous couvrira  
de son ombre, et le fruit  
saint qui naîtra de vous  
sera appelé Fils de Dieu.

*Quand on dit le Te Deum<sup>60</sup>, il faut ajouter ici :*

*V. Glória Patri, et  
Filio, et Spirítui Sancto.*

*Spíritus Sanctus su-  
pervéniet in te, et vir-  
tus Altíssimi obumbrá-  
bit tibi : quod enim ex  
te nascétur Sanctum,  
vocábitur Fílius Dei.*

*V. Jube, domne (Dó-  
mine), benedícere.*

*Bénédiction. Per Vírgi-  
nem Matrem concédat  
nobis Dóminus salútem  
et pacem.*

*R. Amen.*

*V. Gloire au Père, au  
Fils et au Saint-Esprit.*

*L'Esprit-Saint viendra  
sur vous, et la vertu du  
Très-Haut vous couvrira  
de son ombre, et le fruit  
saint qui naîtra de vous  
sera appelé Fils de Dieu.*

*V. Veuillez nous bénir,  
(ô Seigneur).*

*Bénédiction. Que par la  
Vierge Mère le Seigneur  
nous accorde le salut et  
la paix.*

*R. Ainsi soit-il.*

### III<sup>e</sup> Leçon

**D**ixit autem María ad Angelum : Quómo-  
do fiet istud, quóniam virum non cognósco ? Et respóndens An-  
gelus dixit ei : Spíritus

**O**r Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme ? » L'Ange lui répondit :

60 - Le *Te Deum* ne se dit pendant l'Avent qu'aux fêtes de la Sainte Vierge (cf. note 57, p. 40).

**Sanctus supervéniet  
in te, et virtus Altís-  
simi obumbrábit tibi.  
Ideóque et quod nascé-  
tur ex te Sanctum, vocá-  
bitur Fílius Dei. Et ecce  
Elisabeth, cognáta tua,  
et ipsa concépit filium  
in senectúte sua ; et hic  
mensis sextus est illi,  
quæ vocáatur stérilis ;  
quia non erit impossí-  
bile apud Deum omne  
verbum. Dixit autem  
María : Ecce ancilla Dó-  
mini, fiat mihi secún-  
dum verbum tuum.**

**Tu autem, Dómine,  
misérere nobis.**

**R. Deo grátias.**

« L'Esprit-Saint vien-  
dra sur vous, et la ver-  
tu du Très-Haut vous  
couvrira de son ombre ;  
c'est pourquoi le fruit  
saint qui naîtra de vous  
sera appelé Fils de Dieu.  
Déjà Elisabeth votre pa-  
rente a conçu, elle aussi,  
un fils en sa vieillesse,  
et voici le sixième mois  
de celle qui était appe-  
lée stérile ; car rien n'est  
impossible à Dieu. »  
Marie dit alors : « Voi-  
ci la servante du Sei-  
gneur : qu'il me soit fait  
selon votre parole. »

**Et vous, Seigneur,  
ayez pitié de nous.**

**R. Rendons grâces à  
Dieu.**

*On omet le répons suivant quand on dit le Te Deum*  
p. 48 et suiv.

### III<sup>e</sup> Répons

**R.** Súscipe verbum,  
Virgo María, quod tibi  
a Dómino per Angelum  
transmíssum est : concí-  
pies et páries Deum  
páriter et hóminem, \*  
ut benedícta dicáris in-  
ter omnes mulieres.

**V.** Páries quidem  
fílium, et virginitátis  
non patiérís detrimén-  
tum : efficiéris grávida  
et eris mater semper in-  
tácta.

**U**t benedícta dicáris  
inter omnes mulieres.

**V.** Glória Patri et Fílio  
et Spirítui Sancto.

**U**tl benedícta dicáris  
inter omnes mulieres.

**R.** Accueillez, ô Vierge  
Marie, le message que  
l'Ange vous a transmis  
de la part du Seigneur :  
vous concevrez et en-  
fanterez celui qui est à  
la fois Dieu et homme :  
aussi vous dira-t-on  
bienheureuse entre tou-  
tes les femmes.

**V.** Vous enfanterez  
un fils, sans que votre  
virginité en ait à souf-  
frir ; vous conce-  
vrez et serez mère,  
mais en demeurant  
vierge toujours intacte.  
**Aussi** vous dira-t-on  
bienheureuse entre tou-  
tes les femmes.

**V.** Gloire au Père, et au  
Fils, et au Saint-Esprit.

**Aussi** vous dira-t-on  
bienheureuse entre tou-  
tes les femmes.

(fin de l'office p. 51)

## Hymne

**T**e Deum laudámus, \*  
te Dóminus confi-  
témur.

Te ætérnum Patrem \*  
omnis terra venerá-  
tur.

Tibi omnes Angeli, \*  
tibi cæli et univérsæ  
Potestátes,

Tibi Chérubim et Séra-  
phim \* incessábili  
voce proclámant :

Sanctus, \* Sanctus, \*  
Sanctus, \* Dóminus  
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra \*  
Majestatis gloriæ  
tuæ.

Te gloriósus \* Apos-  
tolórum chorus,

Te Prophetárum \*  
laudábilis númerus,

**A**vous, Dieu, nos  
louanges ; à vous,  
Seigneur, notre re-  
connaissance.

**A**vez-vous, Père éternel,  
l'hommage de toute  
la terre.

Pour vous les Anges,  
pour vous les cieux  
et toutes les Puis-  
sances,

Pour vous les Chéru-  
bins et les Séraphins  
chantent leur can-  
tique sans fin :

Saint, Saint, Saint, le  
Seigneur Dieu des  
Armées ;

Les cieux et la terre sont  
remplis de la majesté  
de votre gloire.

C'est votre louange que  
dit le glorieux chœur  
des Apôtres ;

Votre louange que dit  
l'heureuse assem-  
blée des Prophètes ;

Te Mártyrum candidá-  
tus \* laudat exérci-  
tus.

Te per orbem ter-  
rárum \* sancta  
confítetur Ecclésia,

Patrem \* imménsæ ma-  
jestatis ;

Venerándum tuum  
verum \* et únicum  
Fílium ;

Sanctum quoque \*  
Paráclitum Spíri-  
tum.

Tu Rex glóriæ, \* Christe.

Tu Patris \* sempitérnus  
es Fílius.

Tu, ad liberándum sus-  
ceptúrus hómi-  
nem, \* non horruísti  
Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis  
acúleo, \* aperuís-  
ti credéntibus regna  
cælórum.

Votre louange que dit la  
blanche armée des  
Martyrs.

C'est vous que par tout  
l'univers proclame la  
sainte Église :

Vous, le Père d'im-  
mense majesté,  
Et votre Fils, véritable,  
unique,

Et, avec vous, le  
Saint-Esprit conso-  
lateur.

Vous êtes le Roi de  
gloire, ô Christ ;

Vous êtes le Fils éternel  
du Père ;

Vous êtes venu rache-  
ter l'homme, en vous  
faisant homme, oui,  
dans le sein de la  
Vierge ;

Vous avez brisé l'aiguil-  
lon de la mort et ou-  
vert aux croyants le  
royaume des cieux ;

Tu ad déxteram Dei se-  
des, \* in glória Pa-  
tris.

Judex créderis \* esse  
ventúrus.

Vous siégez à la droite  
de Dieu, dans la  
gloire du Père ;

Vous viendrez, nous le  
croyons, pour juger.

*Le verset suivant se dit à genoux :*

Te ergo quásumus, tuis  
fámulis súbveni, \*  
quos pretióso sán-  
guine redemísti.

Nous vous en prions,  
venez au secours de  
vos serviteurs, que  
vous avez rachetés  
de votre Sang pré-  
cieux.

Ætéerna fac cum Sanctis  
tuis \* in glória nu-  
merári.

Faites que dans la  
gloire éternelle nous  
soyons au nombre de  
vos saints.

Salvum fac pópulum  
tuum, Dómine, \* et  
bénedic hereditáti  
tuæ.

Sauvez votre peuple,  
Seigneur, et bénissez  
votre héritage ;

Et rege eos \* et extólle  
illos usque in ætér-  
num.

Conduisez-le, elevez-le,  
pour toujours.

Per singulos dies \* be-  
nedícimus te.

De jour en jour nous  
vous bénissons ;

Et laudámus nomen  
tuum in sǽculum, \*  
et in sǽculum sǽculi.

Nous louons votre nom  
de siècle en siècle.

Dignáre, Dómine, die  
isto \* sine peccáto  
nos custodíre.

Miserére nostri, Dó-  
mine, \* miserére  
nostri.

Fiat misericórdia tua,  
Dómine, super  
nos, \* quemádmo-  
dum sperávimus  
in te.

In te, Dómine, spe-  
rávi : \* non confún-  
dar in ætérnum.

Daignez, Seigneur, en  
ce jour, nous garder  
sans péché.

Ayez pitié de nous, Sei-  
gneur, ayez pitié de  
nous.

Que votre miséricorde,  
Seigneur, s'exerce  
sur nous, pour au-  
tant que nous espé-  
rons en vous !

En vous, Seigneur, j'es-  
père : je ne serai ja-  
mais déçu.

*Après le III<sup>e</sup> répons ou le Te Deum, on dit aussitôt le Deus in adjutórium, qui commence Laudes (p. 54).*

*Si on ne fait pas suivre Matines de Laudes, on termine Matines comme les autres Heures par l'oraison ci-dessous, avec les versets qui la précèdent et la suivent.*

V. Dómine, exaudi  
oratióinem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

V. Seigneur, écoutez  
ma prière.

R. Et que mon cri par-  
vienne jusqu'à vous.

*Les prêtres et les diacres disent à la place :*

[*V. Dóminus vobís-cum.*]

*R. Et cum spíritu tuo.]*

[*V. Le Seigneur soit avec vous.*]

*R. Et avec votre esprit.]*

*O*rémus.

**D**eus qui de beátæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti : præsta supplícibus tuis, ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

*P*rions.

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la Bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

*R. Amen.*

*V. Dómine, exáudi oratióñem meam.*

*R. Ainsi soit-il.*

*V. Seigneur exaucez ma prière.*

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. *Dóminus vobis-cum.*

R. *Et cum spíritu tuo.]*

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

R. Et que mon cri par-vienne jusqu'à vous.

[V. *Le Seigneur soit avec vous.*

R. *Et avec votre esprit.]*

V. Bénissons le Sei-gneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Que par la miséri-corde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés re-posent en paix.

R. Ainsi soit-il.



## À LAUDES<sup>61</sup>

V. Deus, ✠ in adju-tórium meum inténde.

R. Dómine, ad adju-vándum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

V. Ô Dieu, ✠ venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-léluia (ou Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

### *Pendant l'Année*

*Ant. I* Assúmpta est María in cælum : \* gau-dent Angeli, laudántes benedícunt Dóminum<sup>62</sup>.

*Ant. I* Marie a été élé-vée au ciel : les Anges se réjouissent, ils louent et bénissent le Seigneur<sup>62</sup>.

61 - Les Laudes, caractérisées par des psaumes de louange (laudes), se récitent à l'aurore, pourachever la veillée. Le retour de la lumière symbolise la naissance, la résurrection, le retour du Christ.

62 - Les antiennes de Laudes sont celles de la fête de l'Assomption : elles célèbrent Marie unie à la résurrection et à la gloire de Jésus.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant. 1* Missus est \* Gábel Angelus ad Mariam vírginem des- ponsátam Joseph.

*Ant. 1* L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

*Au Temps de Noël*

*Ant. 1* O admirábile commércium : \* Crá- tor géreris humáni, animátum corpus su- mens, de Vírgine nasci dignátus est ; et procé- dens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem<sup>63</sup>.

*Ant. 1* Ô l'admirable échange ! Le Créateur du genre humain, pre- nant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge ; en se faisant homme dans le sein vir- ginal, il nous a fait part de sa divinité<sup>63</sup>.

**Psaume 92<sup>64</sup>**

**D**óminus regnávit, decórem indútus est, \* indútus est Dó- minus fortitudinem et præcínxit se.

**L**e Seigneur est roi ; il s'est revêtu de gloire ; le Seigneur s'est revêtu de force et s'est armé.

63 - Ainsi parle le Nouveau Testament ; et les Pères de l'Église insistaient beaucoup sur cette doctrine.

64 - Ces psaumes sont ceux qui se disent le dimanche aux jours de fête. Le Ps. 92 reprend le sujet exposé dans les Ps. 8, 18 et 23, au premier nocturne.

Etenim firmavit or-  
bem terræ, \* qui non  
commovébitur.

Paráta sedes tua ex  
tunc, \* a sáculo tu es.

Elevavérunt flúmina,  
Dómine, \* elevavérunt  
flúmina vocem suam ;

Elevavérunt flúmina  
fluctus suos \* a vócibus  
aquárum multárum,

Mirábiles elatiónes  
maris ; \* mirábibis in  
altis Dóminus.

Testimónia tua cre-  
dibília facta sunt ni-  
mis : \* domum tuam  
decet sanctitúdo, Dó-  
mine, in longitúdinem  
diérum.

C'est lui qui a affer-  
mi l'univers que rien  
n'ébranlera.

Votre trône est établi  
depuis lors, vous êtes de  
toute éternité.

Les fleuves élèvent,  
ô Seigneur, les fleuves  
élèvent leur voix ;

Les fleuves élèvent leurs  
fLOTS ; mais plus que le  
bruit des grandes eaux,

Plus que les fLOTS puis-  
sants de la mer, le Sei-  
gneur est grand dans  
les cieux.

Vos oracles sont bien  
dignes de foi, votre  
maison se doit d'être  
sainte, ô Seigneur, pour  
la durée des temps.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* Assúmpta est Ma-  
ría in cælum : gaudent

*Ant.* Marie a été élevée  
au ciel : les Anges se ré-

Angeli, laudantes bene- | jouissent, ils louent et  
dícunt Dóminum. | bénissent le Seigneur.

*Ant. 2 María Virgo \**  
assúmpta est ad æthé-  
reum thálamum, in quo  
Rex regum stelláto se-  
det sólio<sup>65</sup>.

*Ant. 2 La Vierge Ma-*  
rie a été élevée au séjour  
céleste, où le Roi des  
rois siège sur son trône  
étoilé<sup>65</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est Gá-  
briel Angelus ad Ma-  
ríam vírginem des-  
ponsátam Joseph.

*Ant. 2 Ave María, \**  
grátia plena, Dóminus  
tecum : benedícta tu in  
muliéribus, (allelúia)<sup>66</sup>.

*Ant.* L'Ange Gabriel  
fut envoyé à la Vierge  
Marie, fiancée à Joseph.

*Ant. 2 Je vous salue,*  
Marie, pleine de grâce :  
le Seigneur est avec  
vous ; vous êtes bénie  
entre toutes les femmes,  
(alléluia)<sup>66</sup>.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* O admiráble  
commércium : Creá-  
tor géneris humáni,  
animátum corpus su-  
mens, de Vírgine nasci

*Ant.* Ô l'admirable  
échange ! Le Créateur  
du genre humain, pre-  
nant un corps et une  
âme, a daigné naître de

65 - Marie est Reine, Reine du ciel, Reine du monde.

66 - On omet l'alléluia le jour de l'Annonciation quand il tombe pendant le carême.

dignátus est ; et, procé-  
dens homo sine sémine,  
largítus est nobis suam  
deitátem.

*Ant. 2* Quando natus  
es \* ineffabíliter ex Vír-  
gine, tunc implétæ sunt  
Scriptúræ : sicut plúvia  
in vellus descendís-  
ti, ut salvum fáceres  
genus humánum ; te  
laudámus, Deus noster.

la Vierge ; en se faisant  
homme dans le sein vir-  
ginal, il nous a fait part  
de sa divinité.

*Ant. 2* Quand vous  
êtes né ineffablement  
de la Vierge, alors s'ac-  
complirent les Écri-  
tures ; comme la pluie  
sur la toison, vous êtes  
descendu pour sauver  
le genre humain ; nous  
vous louons, ô notre  
Dieu !

### Psaume 99<sup>67</sup>

Jubiláte Deo, omnis  
terra, \* servíte Dómi-  
no in lætitia.

Introíte in conspéctu  
eius, \* in exsultatióne.

Acclamez Dieu, toute  
la terre ; servez le  
Seigneur avec joie.

Présentez-vous de-  
vant lui avec allégresse.

67 - Psaume destiné au sacrifice d'action de grâces ; il résume aussi quelques-unes des principales idées du psautier ; comparez avec le Ps. 94 à l'ouverture de Matines.

Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus<sup>68 \*</sup>  
ipse fecit nos et non ipsi nos.

Pópulus ejus et oves páscuæ ejus : introíte portas ejus in confes-sióne, \* átria ejus in hymnis, confitémini illi.

Laudáte nomen ejus,  
quóniam suávis est Dóminus in æténum mi-sericórdia ejus, \* et usque in generatióнем et generatióнем véritas ejus.

Apprenez que le Sei-gneur est Dieu<sup>68</sup> : c'est lui qui nous a faits, et non pas nous.

Nous sommes son peuple, les brebis de son bercail : entrez dans ses portiques pour le louer, dans ses parvis pour le chanter ; proclamez sa gloire.

Louez son nom ; car le Seigneur est bon, sa mi-séricorde est éternelle, et sa fidélité s'étend d'âge en âge.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* María Virgo as-súmpta est ad æthé-reum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

*Ant.* La Vierge Marie a été élevée au séjour céleste, où le Roi des rois siège sur son trône étoilé.

*Ant. 3* In odórem \* unguentórum tuórum cùr-  
rimus : adolescentulæ  
dilexérunt te nimis.

*Ant. 3* Attirés par votre parfum, nous courons : les âmes fraîches vous chérissent.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María grá-  
tia plena, Dóminus te-  
cum : benedicta tu in  
muliéribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue, Ma-  
rie, pleine de grâce : le  
Seigneur est avec vous ;  
vous êtes bénie entre  
toutes les femmes, (al-  
lélouia).

*Ant. 3* Ne tímeas,  
María \* invenísti grá-  
tiam apud Dóminum,  
ecce concípies et páries  
fílium, (allelúia).

*Ant. 3* Ne craignez  
point, Marie ; vous  
avez trouvé grâce au-  
près du Seigneur : voi-  
ci que vous concevrez et  
enfanterez un fils, (al-  
lélouia).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus  
es ineffabiliter ex Vír-  
gine, tunc implétæ sunt  
Scriptúræ : sicut plúvia  
in vellus descendís-  
ti<sup>69</sup>, ut salvum fáceres  
genus humánum : te

*Ant.* Quand vous êtes  
né ineffablement de  
la Vierge, alors s'ac-  
complirent les Écri-  
tures : comme la  
pluie sur la toison,  
vous êtes descendu<sup>69</sup>

69 - Voir l'histoire de Gédéon au Livre des Juges ; et le Ps. 71.

laudámus, Deus noster.

*Ant. 3* Rubum, quem  
víderat Móyses \* in-  
combústum<sup>70</sup>, conser-  
vá tam agnóvimus  
tuam laudábilem virgi-  
nitátem : Dei Génitrix,  
intercéde pro nobis.

pour sauver le genre  
humain. Nous vous  
louons, ô notre Dieu !

*Ant. 3* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer<sup>70</sup> fi-  
gure à nos yeux votre  
glorieuse virginité, qui  
demeure sauve : Mère  
de Dieu, intercédez  
pour nous.

### Psaume 62<sup>71</sup>

**D**eus, Deus meus, \*  
ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima  
mea ; \* quam multiplí-  
citer tibi caro mea.

**Ô** Dieu, mon Dieu, je  
vous cherche dès  
l'aurore.

Mon âme a soif de  
vous, ma chair a tant  
besoin de vous !

70 - Exode, 3.

71 - Prière de David persécuté. Ce psaume, à cause de ses allusions à la nuit et à l'aurore, se disait autrefois chaque jour à l'Office de Laudes, après les deux premiers psaumes qui servaient d'introduction plus générale.

In terra desérta et  
ívia et inaquósa, sic in  
sancto appárui tibi, \* ut  
vidérem virtútem tuam  
et glóriam tuam.

Quóniam mélior est  
misericórdia tua super  
vitas, \* lábia mea laudá-  
bunt te.

Sic benedícam te in  
vita mea, \* et in nómine  
tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pin-  
guédine repleátur áni-  
ma mea, \* et lábiis ex-  
sultatiónis laudábit os  
meum.

Si memor fui tui su-  
per stratum meum, in  
matutínis meditábor in  
te, \* quia fuísti adjútor  
meus.

Et in velamén-  
to alárum tuárum ex-

Je suis comme une  
terre desséchée, dé-  
serte et sans eau : alors  
je me présente dans  
votre sanctuaire, je  
contemple votre puis-  
sance et votre gloire.

Car votre miséricorde  
vaut mieux que la vie ;  
mes lèvres vous loue-  
ront.

Je vous bénirai durant  
toute ma vie, en votre  
nom je lèverai mes  
mains.

Alors mon âme sera  
rassasiée comme de  
mets exquis, et ma  
bouche s'emplira de pa-  
roles joyeuses.

Quand je me souviens  
de vous sur ma couche,  
je passe la nuit à pen-  
ser à vous, car vous êtes  
mon secours.

Et je tressaille à  
l'ombre de vos ailes ;

sultábo, adhásit ánima  
mea post te ; \* me sus-  
cépit déxtera tua.

Ipsi vero in vanum  
quæsiérunt ániam  
meam, introíbunt in  
inferióra terræ, \* tra-  
déntur in manus gládii,  
partes vúlpium erunt.

Rex vero lætabitur  
in Deo, laudabúntur  
omnes qui jurant in  
eo, \* quia obstrúctum  
est os loquéntium iní-  
qua.

mon âme s'attache à  
vous ; votre droite me  
soutient.

En vain mes ennemis  
cherchent ma perte : ils  
toucheront au fond des  
abîmes, ils seront livrés  
aux coups du glaive,  
ils seront la proie des  
chacals.

Mais le roi se réjouira  
dans le Seigneur : ceux  
qui invoquent son nom  
seront glorifiés, et ceux  
qui disent le mal auront  
la bouche fermée.

### Pendant l'Année

*Ant.* In odórem un-  
guentórum tuórum cür-  
rimus : adolescéntulæ  
dilexérunt te nimis<sup>72</sup>.

*Ant.* Attirés par votre  
parfum, nous courons :  
les âmes fraîches vous  
chérissent<sup>72</sup>.

72 - Texte du Cantique des cantiques (1, 2-3). Cette antienne transpose, en les appliquant à Marie, les sentiments exprimés dans le psaume. Dans le Cantique, les petites filles admirent naïvement l'épouse du Roi : symbole de notre piété envers notre Reine.

*Ant. 4* Benedicta filia \*  
tu a Dómino, quia per  
te fructum vitæ com-  
municávimus.

*Ant. 4* Vous êtes bénie,  
ô fille, par le Seigneur,  
car par vous nous avons  
reçu le fruit de vie.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, María  
invenísti grátiam apud  
Dóminum, ecce concí-  
pies et páries fílium,  
(allelúia).

*Ant.* Ne craignez  
point, Marie ; vous  
avez trouvé grâce au-  
près du Seigneur : voi-  
ci que vous concevrez  
et enfanterez un fils,  
(allélua).

*Ant. 4* Dabit ei Dómi-  
nus \* sedem David pa-  
tris ejus, et regnábit in  
æténum.

*Ant. 4* Le Seigneur lui  
donnera le trône de Da-  
vid son père, et il régne-  
ra éternellement.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum, quem  
víderat Móyses in-  
combústum, conser-  
vá tam agnóvimus  
tuam laudábilem virgi-  
nitátem : Dei Génitrix,  
intercéde pro nobis.

*Ant.* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer figure  
à nos yeux votre glo-  
rieuse virginité, qui de-  
meure sauve : Mère de  
Dieu, intercédez pour  
nous.

*Ant. 4* Germinávit radix Jesse, \* orta est stella ex Jacob<sup>73</sup>, Virgo pérerit Salvatorem : te laudámus, Deus noster.

*Ant. 4* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob<sup>73</sup> ; la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

### Cantique des trois jeunes gens<sup>74</sup>

**B**enedícite, ó omnia ópera Dómini, Dómino ; \* laudáte et superexaltáte eum in sácula ;

**B**enedícite, Angeli Dómini, Dómino \* benedícite, cæli, Dómino ;

**B**énissez le Seigneur, œuvres du Seigneur, louez-le et surexaltez-le à jamais.

Bénissez le Seigneur, Anges du Seigneur ; bénissez le Seigneur, cieux.

73- Pour la tige de Jessé, voir les capitules de l'Avent. L'étoile qui se lève est prédite par Balaam (Num. 24, 17).

74 - L'Office de Laudes comprend toujours, à cette place, un cantique tiré de l'Ancien Testament. Ici, comme le dimanche et aux jours de fête, c'est le cantique des trois jeunes Hébreux que Nabuchodonosor fit jeter dans la fournaise et qu'un ange préserva des flammes. Voir le Livre de Daniel (3) ; ou au Samedi Saint la douzième prophétie ; de même à la messe de chaque samedi des Quatre-Temps. Le cantique des jeunes hébreux est donné ici sous une forme adaptée à la psalmodie courante. Saint François s'en est inspiré dans son Cantique des Créatures.

Benedícite, aquæ  
omnes quæ super cælos  
sunt, Dómino ; \* benedícite,  
omnes virtútes  
Dómini, Dómino ;

Benedícite, sol et luna,  
Dómino ; \* benedícite,  
stellæ cæli, Dómino ;

Benedícite, omnis im-  
ber et ros, Dómino ; \* benedícite,  
omnes spíri-  
tus Dei<sup>75</sup>, Dómino ;

Benedícite, ignis et  
æstus, Dómino ; \* benedícite,  
frigus et æstus,  
Dómino ;

Benedícite, rores et  
pruína, Dómino ; \* be-  
nedícite, gelu et frigus,  
Dómino ;

Benedícite, glácies et  
nives, Dómino ; \* be-  
nedícite, noctes et dies,  
Dómino ;

Bénissez le Seigneur,  
eaux d'au-dessus des  
cieux ; bénissez le Sei-  
gneur, armées du Sei-  
gneur.

Bénissez le Seigneur,  
soleil et lune, bénissez  
le Seigneur, étoiles du  
ciel.

Bénissez le Seigneur,  
pluie et rosée ; bénissez  
le Seigneur, souffles de  
Dieu<sup>75</sup>.

Bénissez le Seigneur,  
feu et chaleur ; bénissez  
le Seigneur, froid et ri-  
gueurs.

Bénissez le Seigneur,  
rosée et givre ; bénis-  
sez le Seigneur, gelée et  
frimas.

Bénissez le Seigneur,  
glaces et neiges ; bénis-  
sez le Seigneur, nuits et  
jours.

---

75 - Le vent.

Benedícite, lux et té-nebræ, Dómino ; \* benedícite, fúlgura et nubes, Dómino ;

Benedícat terra Dómi-num : \* laudet et supe-rexáltet eum in sǽcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino ; \* benedícite, univérsa ger-minántia in terra, Dó-mino ;

Benedícite, fontes, Dómino ; \* benedícite, mária et flúmina, Dó-mino ;

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Dómino ; \* benedícite, omnes vólucres cæli, Dómino ;

Benedícite, omnes béstiae et pécora, Dó-mino ; \* benedícite, filii hóminum, Dómino.

Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres ; bénissez le Seigneur, foudres et nuages.

Que la terre bénisse le Seigneur, qu'elle le loue et le surexalte à jamais.

Bénissez le Seigneur, montagnes et collines ; bénissez le Seigneur, plantes de la terre.

Bénissez le Seigneur, fontaines ; bénissez le Seigneur, mers et fleuves.

Bénissez le Seigneur, monstres et poissons au sein des eaux ; bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel.

Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages et troupeaux ; bénissez le Seigneur, fils des hommes.

Benedicat Israël Dóminum, \* laudet et superexáltet eum in sǽcula.

Benedícite, sacerdótes Dómini Dómino ; \* benedícite, servi Dómini, Dómino ;

Benedícite, Spíritus et ánimæ justórum, Dómino ; \* benedícite, sancti et húmiles corde, Dómino ;

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísael, Dómino ; \* laudáte et superexaltáte eum in sǽcula.

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu<sup>76</sup>, \* laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

Benedíctus es, Dómine, in firmamén-

Qu'Israël bénisse le Seigneur, qu'il le loue et le surexalte à jamais.

Bénissez le Seigneur, prêtres du Seigneur ; bénissez le Seigneur, serviteurs du Seigneur.

Bénissez le Seigneur, esprits et âmes des justes ; bénissez le Seigneur, saints et humbles de cœur.

Bénissez le Seigneur, Ananias, Azarias, Mísael ; louez-le et surexaltez-le à jamais.

Bénissons le Père, et le Fils avec le Saint-Esprit<sup>76</sup> ; louons-le et surexaltions-le à jamais.

Vous êtes béní, Seigneur, au firmament du

---

76 - Le *Glória Patri* prend ici une forme adaptée au cantique ; le *Sicut erat* est remplacé par un verset de Dan. 3, 56.

to cæli ; \* et laudabilis  
et gloriósus et super-  
exaltátus in sǽcula.

ciel, grand, glorieux et  
surexalté à jamais.

*On ne dit pas Glória Patri.*

*Pendant l'Année*

*Ant.* Benedícta fília tu  
a Dómino quia per te  
fructum vitæ commu-  
nicávimus<sup>77</sup>.

*Ant. 5* Pulchra es \* et  
decóra, fília Jerúsalem,  
terríbilis ut castrórum  
ácies ordináta.

*Ant.* Vous êtes bénie,  
ô fille, par le Seigneur ;  
car par vous nous avons  
reçu le fruit de vie<sup>77</sup>.

*Ant. 5* Vous êtes belle  
et majestueuse, ô fille  
de Jérusalem : terrible  
comme une armée ran-  
gée en bataille.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Dabit ei Dóminus  
sedem David patris ejus  
et regnábit in æténum.

*Ant.* Le Seigneur lui  
donnera le trône de Da-  
vid son père, et il régne-  
ra éternellement.

77 - L'antienne, d'accord avec le cantique, est une bénédiction que nous adressons à Marie. La première partie de la phrase est tirée du Livre de Judith (13, 23) : c'est le merci du peuple à l'héroïne qui l'a sauvé. La seconde partie de la phrase rappelle la maternité de la nouvelle Ève. L'Incarnation est le motif et le couronnement des œuvres de Dieu.

*Ant. 5* Ecce ancilla Dómini, \* fiat mihi secundum verbum tuum.

*Ant. 5* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Germinavit radix Jesse, orta est stella ex Jacob, Virgo pérerit Salvatorem : te laudamus, Deus noster.

*Ant. 5* Ecce María \* génuit nobis Salvatorem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi<sup>78</sup>, (*allelúia*)<sup>79</sup>.

*Ant.* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob : la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Ant. 5* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde<sup>78</sup>, (*alléluiia*)<sup>79</sup>.

---

78 - Joan. 1, 29 et 36.

79 - On omet l'alléluia après le dimanche de la Septuagésime, si celui-ci tombe avant le 2 février.

## Psaume 148<sup>80</sup>

**L**audáte Dóminum de cælis ; \* laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus ; \* laudáte eum, omnes virtutes ejus.

Laudáte eum, sol et luna ; \* laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cæli cælórum, \* et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent no-men Dómini.

Quia ipse dixit, et fac-ta sunt ; \* ipse mandávit, et créata sunt.

Státuit ea in æténum et in sǽculum sǽculi \* præcéptum pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dóminum de terra, \* dracónes et omnes abyssi ;

**L**ouez le Seigneur dans les cieux ; louez-le au plus haut des cieux.

Louez-le, tous ses Anges ; louez-le, toutes ses armées.

Louez-le, soleil et lune ; louez-le, étoiles de lumière.

Louez-le, cieux des cieux, et toutes les eaux d'au-dessus des cieux ; que tout loue le nom du Seigneur ;

Car il a parlé et tout a été fait, il a commandé et tout a été créé.

Il a tout établi pour les siècles des siècles : il a donné ses ordres, qui ne seront pas violés.

Louez le Seigneur, sur la terre, monstres et abîmes ;

80 - La psalmodie de Laudes s'achève toujours par un des der-

Ignis, grando,  
nix, glácies, spíritus  
procellárum \* quæ fá-  
ciunt verbum ejus ;

Montes et omnes  
colles ; \* ligna fructífe-  
ra et omnes cedri ;

Béstiae et univérsa  
pécora ; \* serpéntes et  
vólucres pennátæ ;

Reges terræ et omnes  
pópuli ; \* príncipes et  
omnes júdices terræ ;

Júvenes et vírgines,  
senes cum junióribus  
laudent nomen Dómi-  
ni, \* quia exaltátum est  
nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super  
cælum et terram, \* et  
exaltávit cornu pópu-  
li sui :

Hymnus ómnibus  
sanctis ejus, \* filiis Is-  
raël, pópulo appropin-  
quánti sibi.

Feu, grêle, neige, gla-  
ce, souffles des tem-  
pêtes, qui exécutez ses  
ordres ;

Montagnes et col-  
lines, arbres fruitiers et  
cèdres ;

Animaux sauvages et  
troupeaux, serpents, et  
oiseaux de l'air ;

Rois de la terre et tous  
les peuples, princes et  
juges de la terre ;

Jeunes gens et jeunes  
filles, vieillards et en-  
fants : que tous louent le  
nom du Seigneur ; car  
son nom seul est grand.

Sa majesté dépasse le  
ciel et la terre, il donne  
la puissance à son  
peuple ;

Il est chanté par tous  
ses fidèles, par les fils  
d'Israël, le peuple qui le  
sert.

*Pendant l'Année*

*Ant.* Pulchra es et de-córa, filia Jerúsalem, terríbilis ut castrórum ácies ordináta<sup>81</sup>.

*Ant.* Vous êtes belle et majestueuse, ô fille de Jérusalem : terrible comme une armée rangée en bataille<sup>81</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secún-dum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María gé-nuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mun-di, (allelúia).

*Ant.* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, (alléluia).

---

81 - A l'origine, les derniers psaumes de Laudes avaient pour antienne, comme chez les Juifs, le seul mot *allelúia*. Pour l'Assomption, on a pris comme antienne deux phrases du Cantique des cantiques (6, 3-9). Marie est le chef-d'œuvre de la Création ; elle est la force de l'Église.

## Capitule<sup>82</sup>

### *Pendant l'Année et au Temps de Noël*

**V**idérunt eam filiæ  
Sion et beatissi-  
mam prædicavérunt,  
et reginæ laudavérunt  
eam<sup>83</sup>.

R. Deo grátias.

**L**es filles de Sion, en  
la voyant, la procla-  
ment bienheureuse.  
Les reines lui adressent  
leurs louanges<sup>83</sup>.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

**E**grediétur virga de  
radice Jesse, et flos  
de radice ejus ascéndet;  
et requiéscet super eum  
Spíritus Dómini<sup>84</sup>.

R. Deo grátias.

**U**ne tige sortira de  
la racine de Jessé,  
et une fleur s'élèvera de  
cette tige, et sur cette  
fleur reposera l'Esprit  
du Seigneur<sup>84</sup>.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

82 - La lecture de la Bible s'est réduite (sauf pour les Matines) à la récitation d'un très court passage, que l'on nomme capitule, c'est-à-dire bref résumé.

83 - Cant. 6, 8. Dans ce court passage, nous y voyons l'Église de la terre et l'Église du Ciel, unies dans l'admiration de Marie.

84 - Is. 11, 1-2.

**Hymne<sup>85</sup>**

**O** gloriósa Vírginum,  
Sublímis inter sídera,  
Qui te creávit, párvulum  
Lacténte nutris úbere.  
  
**Quod** Heva tristis ábstulit,  
Tu reddis almo gérmine ;  
Intrent ut astra flébiles,  
Cæli reclúdis cárddines.  
  
**Tu** Regis alti jánuia,  
Et aula lucis fúlgida<sup>86</sup> ;  
Vitam datam per Vírginem,  
Gentes redémptæ, pláudite.

**Ô** glorieuse entre les vierges,  
Elevée au plus haut des cieux,  
Votre Créateur, petit enfant,  
Se nourrit de votre lait sacré.  
  
**La** faute d'Ève nous perdit,  
Votre fécondité nous relève ;  
Vous mettez fin à notre malheur,  
En nous ouvrant l'accès du ciel.  
  
**Vous** êtes la porte du Grand Roi,  
Et le palais de la lumière<sup>86</sup> ;  
La Vierge nous donne la vie :  
Peuples sauvés, soyez heureux !

85 - De saint Venance Fortunat. On s'incline durant la première strophe.

86 - Le Verbe est la lumière, dit l'Évangile de saint Jean.

Jesu, tibi sit glória,

Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo  
Spíritu,  
In sempitérana sácula.

Amen.

*X.* Benedicta tu in mu-  
liéribus.

*R.* Et benedictus fruc-  
tus ventris tui.

Ô Jésus, gloire soit à  
vous,

Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.

Ainsi soit-il.

*X.* Vous êtes bénie  
entre les femmes.

*R.* Et le fruit de vos en-  
trailles est béni.

### Pendant l'Année

*Ad Bened. ant.* Beata  
Dei Génitrix \* María,  
Virgo perpétua, tem-  
plum Dómini, sa-  
crárium Spíritus Sanc-  
ti, sola sine exemplo  
placuísti Dómino nos-  
tro Jesu Christo : ora  
pro populo, intéveni  
pro clero, intercéde pro  
devóto femíneo sexu.

*Ant. du Bénéd.* Bien-  
heureuse Mère de Dieu,  
Marie, Vierge pour tou-  
jours, temple du Sei-  
gneur, sanctuaire de  
l'Esprit-Saint ; seule et  
sans pareille vous avez  
plu à notre Seigneur  
Jésus-Christ. Priez pour  
le peuple, intervenez  
pour le clergé, intercé-  
dez pour celles qui sont  
vouées à Dieu.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Bened. ant.* Spíritus  
Sanctus \* in te descén-  
det, María : ne tímeas,  
habébis in útero Fílium  
Dei, (allelúia).

*Ant. du Bénéd.* L'Esprit-  
Saint descendra sur  
vous, Marie ; ne crai-  
gnez point ; vous conce-  
vrez dans votre sein le  
Fils de Dieu, (allélua).

*Au Temps de Noël*

*Ad Bened. ant.* Mirá-  
bile mystérium \* decla-  
rátur hódie ; innován-  
tur natúræ, Deus homo  
factus est, id quod fuit  
permánsit, et quod non  
erat assúmpsit, non  
commixtióinem passus,  
neque divisióinem.

*Ant. du Bénéd.* Un ad-  
mirable mystère se ré-  
vèle aujourd’hui ; les na-  
tures ont des rapports  
nouveaux. Dieu s'est  
fait homme : il est de-  
meuré ce qu'il est tou-  
jours, il a pris ce qu'il  
n'était pas, sans souffrir  
ni mélange, ni division.

*Au Temps Pascal*

*Ad Bened. ant.* Regína  
cæli \* lætáre, allelúia :  
quia quem meruís-  
ti portáre, allelúia : re-  
surréxit sicut dixit,  
allelúia. Ora pro nobis  
Deum, allelúia.

*Ant. du Bénéd.* Reine  
du ciel, réjouissez-vous,  
allélua, car celui que  
vous avez eu la grâce  
de porter, allélua, est  
ressuscité, comme il l'a  
dit, allélua. Priez Dieu  
pour nous, allélua.

## Cantique de Zacharie<sup>87</sup>

**B**enedictus <sup>+</sup> Dóminus Deus Israël, \* quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suæ ;

Et eréxit cornu salútis nobis \* in domo David púeri sui :

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus ;

Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium qui odérunt nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, \* et me morári testaménti sui sancti.

**B**éni <sup>+</sup> soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et racheté son peuple ;

Il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur ;

Comme il l'avait promis par la bouche de ses saints, de ses prophètes, aux siècles passés.

Il vient nous sauver de nos ennemis et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

Accomplir la miséricorde promise à nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

87 - C'est le chant qui salue chaque jour le lever du vrai soleil, qui est le Christ. Il est tiré de l'Évangile de saint Luc (1, 68-79). C'est la prophétie de Zacharie à la naissance de saint Jean-Baptiste. La première partie célèbre le Messie en son œuvre, la seconde annonce le rôle du Précurseur. Dans l'ensemble, ce cantique est un résumé des psaumes et des prophéties, une première esquisse de l'Évangile. Comparez le *Magnificat*. Le chrétien peut y puiser chaque jour une grâce de vie chrétienne et d'apostolat.

**Jusjurándum, quod  
jurávit ad Abraham  
patrem nostrum, \* da-  
túrum se nobis ;**

**Ut sine timóre, de  
manu inimicórum nos-  
trorum liberáti, \* ser-  
viámus illi,**

**In sanctitáte et justítia  
coram ipso, \* ómnibus  
diébus nostris.**

**Et tu, puer, Prophéta  
Altíssimi vocáberis ; \*  
præíbis enim ante fá-  
ciem Dómini paráre  
vias ejus :**

**Ad dandam scién-  
tiam salútis plebi ejus, \*  
in remissiónem pec-  
catórum eórum :**

**Per víscera misericór-  
diæ Dei nostri, \* in qui-  
bus visitávit nos Oriens  
ex alto ;**

**Illumináre his qui  
in ténebris et in um-  
bra mortis sedent, \* ad**

**Et du serment qu'il fit  
à Abraham notre père,  
et qu'il va réaliser :**

**Sans crainte, délivrés  
de la main de nos enne-  
mis, nous le servirons ;**

**Dans la sainteté et la  
justice, en sa présence,  
tous les jours de notre  
vie.**

**Et toi, enfant, tu se-  
ras appelé prophète du  
Très-Haut ; tu marche-  
ras devant le Seigneur  
pour préparer ses voies,**

**Afin de donner à son  
peuple la connaissance  
du salut, pour la rémis-  
sion de ses péchés,**

**Par le cœur miséri-  
cordieux de notre Dieu,  
qui vient à nous, se le-  
vant à l'horizon ;**

**Pour éclairer ceux que  
couvrent les ténèbres  
et l'ombre de la mort,**

dirigéndos pedes nos-  
tros in viam pacis. | pour diriger nos pas-  
dans la voie de la paix.

*Pendant l'Année*

*Ad Bened. ant.* Beá-  
ta Dei Génitrix María,  
Virgo perpétua, tem-  
plum Dómini, sa-  
crárium Spíritus Sanc-  
ti, sola sine exémplo  
placuísti Dómino nos-  
tro Jesu Christo : ora  
pro pôpulo, intéreni  
pro clero, intercéde pro  
devóto femíneo sexu<sup>88</sup>.

*Ant. du Bénéd.* Bien-  
heureuse Mère de Dieu,  
Marie, Vierge pour tou-  
jours, temple du Sei-  
gneur, sanctuaire de  
l'Esprit-Saint ; seule et  
sans pareille vous avez  
plu à notre Seigneur  
Jésus-Christ. Priez pour  
le peuple, intervenez  
pour le clergé, intercé-  
dez pour celles qui sont  
vouées à Dieu<sup>88</sup>.

*puis Dómine, exáudi et oraison  
comme au Temps Pascal* p. 83

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Bened. ant.* Spíritus | *Ant. du Bénéd.* L'Es-  
Sanctus in te descéndet, | prit-Saint descendra sur

88 - Cette antienne est une prière inspirée de la Tradition ; com-  
parez le troisième répons de Matines.

**Maria : ne tímeas, habébis in útero Fílum Dei, (allelúia).**

vous, Marie ; ne craignez point ; vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, (allélua).

*puis Dómine, exáudi et oraison comme au Temps Pascal p. 83*

*Au Temps de Noël*

*Ad Bened. ant. Mirabile mystérium declarátur hódie, innovántur natúræ : Deus homo factus est, id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit, non commixtióinem passus, neque divisióнем.*

*V. Dómine, exáudi oratióñem meam<sup>89</sup>.*

*R. Et clamor meus ad te véniat.*

*[V. Dóminus vobís-cum.*

*R. Et cum spíritu tuo<sup>90</sup>.]*

*Ant. du Bénéd. Un admirable mystère se révèle aujourd’hui ; les natures ont des rapports nouveaux. Dieu s'est fait homme : il est demeuré ce qu'il est toujours, il a pris ce qu'il n'était pas, sans souffrir ni mélange, ni division.*

*V. Seigneur, exaucez ma prière<sup>89</sup>.*

*R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.*

*[V. Le Seigneur soit avec vous.*

*R. Et avec votre esprit<sup>90</sup>.]*

89 - C'est le début du Ps. 101, cri de l'âme qui ne compte que sur Dieu.

90 - Salutation biblique : « avec votre esprit, avec vous ».

## Orémus.

**D**eus qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstítisti : tríbue quæsumus ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus autórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Je-sum Christum Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

R. Amen.

## Prions.

**Ô** Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Vierge Marie, avez procuré au genre humain le prix du salut éternel ; nous vous en prions, accordez-nous de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons mérité de recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

*Au Temps Pascal*

*Ad Bened. ant.* Regína cæli lætáre, alleluia : quia quem meruís-ti portáre, alleluia : re-surréxit sicut dixit,

*Ant. du Bénéd.* Reine du ciel réjouissez-vous, alléluia, car celui que vous avez eu la grâce de porter, alléluia, est

allelúia. Ora pro nobis  
Deum, allelúia.

ressuscité, comme il l'a  
dit, alléluia. Priez Dieu  
pour nous, alléluia.

**V.** Dómine, exáudi  
oratióнем meam.

**R.** Et clamor meus ad  
te véniat.

[**V.** Dóminus vobís-  
cum.]

**R.** Et cum spíritu tuo.]

Orémus.

**D**eus, qui de beatæ  
Mariæ Vírginis  
útero Verbum tuum,  
Angelo nuntiánte, car-  
nem suscípere voluís-  
ti : præsta supplícibus  
tuis ; ut qui vere eam  
Genetrícem Dei crédi-  
mus, ejus apud te inter-  
cessiónibus adjuvémur.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in  
unità Spíritus Sancti,

**V.** Seigneur, exaucez  
ma prière.

**R.** Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[**V.** Le Seigneur soit  
avec vous.]

**R.** Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, vous avez  
voulu que votre  
Verbe, à l'annonce de  
l'Ange, prît chair dans  
le sein de la Bienheu-  
reuse Vierge Marie ;  
écoutez la voix de ceux  
qui vous supplient :  
nous la croyons vrai-  
ment Mère de Dieu ;  
puissions-nous être  
appuyés de son in-  
tercession auprès de  
vous. Par le même  
Jésus-Christ notre Sei-

Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum<sup>91</sup>.

R. Amen.

gneur, votre Fils, qui  
vit et règne avec vous  
en l'unité du Saint-  
Esprit, Dieu, pour tous  
les siècles des siècles<sup>91</sup>.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobís-  
cum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il

91 - C'est l'oraïson de l'Incarnation : elle se trouve au missel pour le temps de l'Avent et pour le 25 mars.

## À PRIME

*V.* Deus, ✠ in adju-tórium meum inténde.

*R.* Dómine, ad adju-vándum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(*ou* Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

*V.* Ô Dieu, ✠ venez à mon aide.

*R.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-léluiá (*ou* Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

Hymne<sup>92</sup>

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim cór-  
poris  
Sacráta ab alvo Vírgi-  
nis,  
Nascéndo, formam  
súmpseris.

**S**ouvenez-vous, Créo-  
teur du monde,  
Qu'un jour, de notre  
pauvre corps,  
Du sein consacré de la  
Vierge,  
En naissant, vous avez  
pris la nature.

92 - Le Bréviaire a des hymnes adaptées aux divisions de la journée : elles sont assez bien résumées dans ce verset du Petit Office : « *Tu nos ab hoste prótege* » (« Protégez-nous de l'ennemi »). Cette prière comprend d'abord une des strophes de l'hymne des

**M**aría, Mater grátiæ,  
Dulcis parens clemé-  
tiæ,  
Tu nos ab hoste próte-  
ge,  
Et mortis hora súscipe.

**J**esu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérana sácula.

**A**men.

**M**arie, ô Mère de la  
grâce,  
Douce Mère de la clé-  
mence,  
Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

**Ô** Jésus, gloire soit à  
vous,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.  
**A**insi soit-il.

### *Pendant l'Année*

**Ant.** Assúmpta est Ma-  
ría in cælum \* : gaudent

**Ant.** Marie a été élé-  
vée au ciel : les Anges se

Vêpres de Noël : le Christ ne peut oublier qu'Il s'est fait notre frère. On y ajoute une invocation à Marie, Mère de grâce et de clémence, Mère de Jésus. On termine par la doxologie usitée à toutes les fêtes de notre Seigneur et de la Sainte Vierge ; on comprendra bien : gloire à vous, Jésus, avec le Père...

Angeli, laudantes bene- | réjouissent, ils louent et  
dícunt Dóminum<sup>93</sup>. | bénissent le Seigneur<sup>93</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est \* Gá-  
briel Angelus ad Ma-  
ríam Vírginem des-  
ponsátam Joseph.

*Ant.* L'Ange Gabriel  
fut envoyé auprès de la  
Vierge Marie, fiancée à  
Joseph.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* O admirábile  
commércium : \* Creá-  
tor géneris humáni,  
animátum corpus su-  
mens, de Vírgine nasci  
dignátus est ; et procé-  
dens homo sine sémine,  
largítus est nobis suam  
deitátem.

*Ant.* Ô l'admirable  
échange ! Le Créateur  
du genre humain, pre-  
nant un corps et une  
âme, a daigné naître de  
la Vierge ; en se faisant  
homme dans le sein vir-  
ginal, il nous a fait part  
de sa divinité.

**Psaume 53<sup>94</sup>**

D eus, in nómine tuo  
salvum me fac ; \*  
et in virtúte tua júdica  
me.

Ô Dieu, en votre  
nom, sauvez-moi ;  
en votre puissance,  
faites-moi justice.

93 - D'après la règle générale, les antiennes de Laudes servent pour les quatre petites Heures du jour.

94 - Psaume de David persécuté ; on le récite à l'Office de Prime

*Deus, exaudi orationem meam, \* auribus percipe verba oris mei.*

*Quóniam alieni insurrexérunt adversum me, et fortes quæsiérunt ánimam meam, \* et non proposuérunt Deum ante conspectum suum.*

*Ecce enim Deus adjuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.*

*Avérte mala inimicis meis, \* et in veritáte tua dispérde illos.*

*Voluntarie sacrificábo tibi, \* et confitébor nōmini tuo, Dómine : quóniam bonum est ;*

*Quóniam ex omni tribulatiōne eripuísti me, \* et super inimicos meos despéxit óculus meus<sup>95</sup>.*

*Ô Dieu, écoutez ma prière, entendez les paroles de ma bouche.*

*Car des étrangers se dressent contre moi, des puissants en veulent à ma vie ; ils ne pensent pas à Dieu.*

*Mais voici que Dieu vient à mon aide ; le Seigneur est le soutien de mon âme.*

*Faites retomber sur mes ennemis leur malice, et dans votre vérité, dispersez-les.*

*De tout cœur, je vous offrirai un sacrifice, et je louerai votre nom, Seigneur, car il est bon.*

*Car en toute affliction vous me délivrez, et mon œil voit mes ennemis abattus<sup>95</sup>.*

dans le Bréviaire. Comparez le Ps. 128 à Complies.

95 - Ces ennemis, ces étrangers, ces puissants, ce sont, pour nous, tous ceux qui suivent le monde ; nous ne leur souhaitons pas le mal, mais nous savons qu'ils se perdent et que nous avons rai-

## Psaume 84<sup>96</sup>

**B**enedixisti, Dómine,  
terram tuam, \*  
avertísti captivitátem  
Jacob.

Remisísti iniquitátem  
plebis tuæ, \* operuísti  
ómnia peccáta eorum.

Mitigásti omnem  
iram tuam, \* avertís-  
ti ab ira indignatiónis  
tuæ.

Convérte nos, Deus  
salutáris noster, \* et  
avérte iram tuam a  
nobis.

Numquid in ætérnum  
irascéris nobis ? \* aut  
exténdes iram tuam a  
generatióne in genera-  
tióнем ?

**V**ous avez béni, Sei-  
gneur, votre pays,  
vous avez ramené les  
captifs de Jacob.

Vous avez pardon-  
né l'iniquité de votre  
peuple, vous avez oublié  
tous ses péchés.

Vous avez déposé  
toute votre colère, vous  
avez apaisé votre cour-  
roux indigné.

Relevez-nous, ô Dieu  
notre Sauveur, et dé-  
tournez de nous votre  
colère.

Serez-vous toujours  
irrité contre nous, éten-  
drez-vous votre colère  
d'âge en âge ?

son d'obéir à Dieu.

96 - Prière des Juifs, rentrés dans leur patrie, après la captivité de Babylone, mais encore éprouvés par de nombreuses difficultés et par les tentations d'infidélité. La venue du Christ a réalisé la prière du psalmiste ; la seconde partie du psaume s'applique au programme de l'Évangile et de l'Église, et montre en quel sens nous devons travailler.

Deus, tu convérsus vivificábis nos, \* et plebs tua lætabitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam \* et salutare tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus, \* quóniam loquéatur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, \* et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen propter timéntes eum salutare ipsíus, \* ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi, \* justitia et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est, \* et justitia de cælo prospéxit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem, \*

Ô Dieu, vous viendrez nous rendre la vie, et votre peuple se réjouira en vous.

Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous votre salut.

J'écouterai ce que me dit le Seigneur Dieu, car il parle de paix à son peuple.

Et à ses fidèles et à ceux qui rentrent en eux-mêmes.

Car son salut est proche de ceux qui le craignent, et la gloire va revenir en notre terre.

La miséricorde et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent.

La vérité germe de la terre, et la justice regarde du haut du ciel.

Car le Seigneur donnera tout bien, et notre

et terra nostra da- | terre donnera son fruit.  
bit fructum suum.

Justitia ante eum am- | La justice marchera  
bulabit, \* et ponet in via | devant lui et dirigera  
gressus suos. | ses pas sur la route.

### Psaume 116<sup>97</sup>

Laudáte Dóminum, | Louez le Seigneur,  
omnes gentes ; \* | toutes les na-  
laudáte eum, omnes | tions ; louez-le, tous les  
pópuli. | peuples.

Quóniam confirmá- | Car sa miséricorde  
ta est super nos mise- | s'est déclarée pour  
ricórdia ejus, \* et véri- | nous, et la vérité du  
tas Dómini manet in | Seigneur demeure à  
æténum. | jamais.

### Pendant l'Année

*Ant.* Assúmpta est Ma- |  
ría in cælum : gaudent |  
Angeli, laudántes bene- |  
dícunt Dóminum.

*Ant.* Marie a été élevée |  
au ciel : les Anges se ré- |  
jouissent, ils louent et |  
bénissent le Seigneur.

(Avent p. 94 ; Noël p. 96)

97 - Un des psaumes d'Alléluia : ainsi que de nombreuses pro-  
phéties, il annonce l'Église, catholique et indéfectible.

## Capitule<sup>98</sup>

**Q**uæ est ista quæ  
progréditur qua-  
si auróra consúrgens,  
pulchra ut luna, eléc-  
ta ut sol, terríbilis ut  
castrórum ácies or-  
dináta ?

R. Deo grátias.

**Q**uelle est-elle, celle  
qui s'avance comme  
l'aurore naissante, belle  
comme la lune, resplen-  
dissante comme le soleil,  
terrible comme une ar-  
mée rangée en bataille ?

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Dignáre me laudare  
te, Virgo sacráta.

R. Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

V. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Accueillez ma  
louange, ô Vierge  
sainte.

R. Donnez-moi de  
confondre vos ennemis.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

---

98 - Suite du capitule de Laudes (Cant. 6, 9). Et dans le même sens : l'Église du Ciel et l'Église de la terre admirent la gloire de leur Reine.

## Orémus.

**D**eus, qui virginalē aulam beātæ Mariæ, in qua habitares, elígere dignátus es : da, quásumus ; ut sua nos defensiōne munítos, jucúndos fáciás suæ interéssē commoratiōni : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum<sup>99</sup>.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]  
V. Benedicámus Dómino.

## Prions.

**Ô** Dieu, vous avez daigné choisir, pour y habiter, le sein virginal de la bienheureuse Marie ; veuillez faire que, munis de sa protection, nous célébrions ensemble avec joie sa mémoire : Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles<sup>99</sup>.

R. Ainsi soit-il.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Seigneur.

99 - Cette oraison est au missel pour la Vigile de l'Assomption : mais, comme l'oraison de Laudes, elle évoque le mystère de l'Incarnation, sur lequel se fondent la gloire de Marie, sa puissance d'intercession et notre confiance en elle dans nos épreuves de chaque jour.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est Gá-  
briel Angelus ad Ma-  
ríam Vírginem despon-  
sátam Joseph.

*Ant.* L'Ange Gabriel  
fut envoyé auprès de la  
Vierge Marie, fiancée à  
Joseph.

**Capitule<sup>100</sup>**

**E**cce Virgo concípiet  
Et páriet filium, et  
vocábitur nomen ejus  
Emmánuel. Bútyrum  
et mel cómedet, ut  
sciat reprobáre ma-  
lum, et elígere bonum.

R. Deo grátias.

V. Dignáre me laudare  
te, Virgo sacráta.

**V**oici que la Vierge  
concevra et enfan-  
tera un fils qui sera ap-  
pelé Emmanuel. Il man-  
gera le beurre et le miel  
et saura ainsi rejeter le  
mal et choisir le bien.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Accueillez ma lou-  
ange, ô Vierge sainte.

---

100 - Is. 7, 14-15.

R. Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

R. Donnez-moi de  
confondre vos ennemis.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

### Orémus.

**D**eus qui de beatæ  
Maríæ Vírginis  
útero, Verbum tuum  
Angelo nuntiánte car-  
nem suscipere voluís-  
ti : præsta supplícibus  
tuis ut qui vere eam  
Genetrícem Dei crédi-  
mus, ejus apud te inter-  
cessiónibus adjuvémur.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti,

### Prions.

**Ô** Dieu qui avez vou-  
lu que votre Verbe  
annoncé par l'Ange prît  
chair dans le sein de la  
bienheureuse Vierge  
Marie : accordez à  
ceux qui vous sup-  
plient, que nous qui  
la croyons vraiment  
Mère de Dieu, nous  
soyons aidés auprès de  
vous par ses prières.  
Par le même Jésus-  
Christ, votre Fils,  
notre Seigneur qui,

Deus, per ómnia sǽcula  
sæculórum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

V. Et cum spíritu tuo.]  
V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

étant Dieu, vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]  
V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* O admiráble  
commércium : Créátor  
généris humáni, animá-  
tum corpus sumens, de  
Vírgine nasci dignátus  
est : et procédens homo

*Ant.* Ô l'admirable  
échange ! Le Créateur  
du genre humain, pre-  
nant un corps et une  
âme, a daigné naître de  
la Vierge ; en se faisant

sine sémine, largitus est  
nobis suam deitátem. | homme dans le sein vir-  
ginal, il nous a fait part  
de sa divinité.

## Capitule<sup>101</sup>

**Q**uæ est ista, quæ  
progréditur qua-  
si auróra consúrgens,  
pulchra ut luna, eléc-  
ta ut sol, terríbilis ut  
castrórum ácies or-  
dináta?

R. Deo grátias.

V. Dignáre me laudáre  
te, Virgo sacráta.

R. Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.

**Q**uelle est celle-ci qui  
s'avance comme  
l'aurore naissante, belle  
comme la lune, resplen-  
dissante comme le so-  
leil, terrible comme une  
armée rangée en ba-  
taille?

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Accueillez ma lou-  
ange, ô Vierge sainte.

R. Donnez-moi de  
confondre vos ennemis.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.

101 - Cant. 6, 9.

[*R. Et cum spíritu tuo.*]

Orémus.

**D**eus qui salútis ætérnae, beátæ Mariæ virginítate fœcúnda humáno géneri præmia præstítisti : trübue quæsumus ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*R. Amen.*

[*R. Et avec votre esprit.*]

Prions.

**Ô** Dieu, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puissions-nous ressentir les effets de son intercession, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

*R. Ainsi soit-il.*

[*V. Dómine, exaudi orationem meam.*]

*R. Et clamor meus ad te véniat.*

[*V. Dóminus vobiscum.*]

[*V. Seigneur, exaucez ma prière.*]

*R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.*

[*V. Le Seigneur soit avec vous.*]

R. *Et cum spíritu tuo.]*

V. Benedicámus Dómino.

R. *Deo grátias.*

V. *Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.*

R. *Amen.*

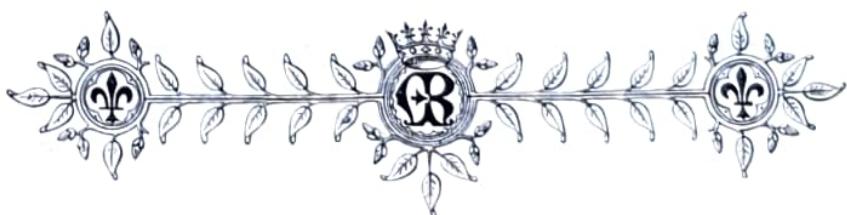
R. *Et avec votre esprit.]*

V. Bénissons le Seigneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Que par la miséricorde de Dieu les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Ainsi soit-il



## À TIERCE

V. Deus, + in adju-tórium meum inténde.

R. Dómine, ad adju-vándum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

V. Ô Dieu, + venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-léluia (ou Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

## Hymne

**M**eménto, rerum Cónditor,  
Nostri quod olim córporis  
Sacráta ab alvo Vírginis,  
Nascéndo, formam súmpseris.

**M**aría, Mater grátiæ,  
Dulcis parens clemétiæ,

Souvenez-vous, Créateur du monde,  
Qu'un jour, de notre pauvre corps,  
Du sein consacré de la Vierge,  
En naissant, vous avez pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la grâce,  
Douce Mère de la clémence,

Tu nos ab hoste próte- ge, Et mortis hora súscipe.	Protégez-nous de l'en- nemi, Recevez-nous à l'heure dernière.
Jesu, tibi sit glória,  Qui natus es de Vírgine, Cum Patre et almo Spíritu, In sempitérna sácula.	Ô Jésus, gloire soit à vous, Qui êtes né de la Vierge, Avec le Père et l'Esprit- Saint, Durant les siècles éter- nels.
Amen.	Ainsi soit-il.

*Pendant l'Année*

*Ant.* María Virgo \* as-  
súmpta est ad æthé-  
reum thálamum, in  
quo Rex regum stelláto  
sedet sólio.

*Ant.* La Vierge Ma-  
rie a été élevée au sé-  
jour céleste, où le  
Roi des rois siège  
sur son trône étoilé.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María \* grá-  
tia plena : Dóminus te-  
cum benedícta tu in  
muliéribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue Ma-  
rie, pleine de grâce, le Sei-  
gneur est avec vous : vous  
êtes bénie entre toutes les  
femmes, (allélua).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus es \* ineffabiliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ ; sicut pluvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum te laudámus, Deus noster.

*Ant.* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

**Psaume 119<sup>102</sup>**

**A**d Dóminum, cum atribulárer, clamávi, \* et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, \* et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi \* ad linguam dolósam ?

**V**ers le Seigneur, dans la détresse, je crie, et il m'exauce.

Seigneur, délivrez-moi des lèvres mensongères et de la langue trompeuse.

Que gagneras-tu, quel sera ton profit, ô langue trompeuse ?

102 - Les Ps. 119 à 133 sont les psaumes « graduels », cantiques que chantaient les Juifs en « montant » à Jérusalem lors de leurs pèlerinages annuels. Les neuf premiers psaumes de ce groupe sont assignés aux heures de Tierce, Sexte et None, dans l'Office monastique. Le Ps. 119 est la prière du fidèle au milieu des méchants.

Sagittæ poténtis acútæ, \* cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolon-gátus est : habitávi cum habitántibus Cedár<sup>103</sup> : \* multum ícola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem eram pací-ficus : \* cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Rien que des flèches aiguës lancées par le guerrier, et des charbons toujours ardents.

Hélas ! Que mon exil se prolonge, au milieu des habitants de Cé-dar<sup>103</sup>, que mon exil est dur.

Parmi ceux qui haïssent la paix, je suis homme de paix ; quand je leur parle, ils m'ac-cablent de coups.

### Psaume 120<sup>104</sup>

**L**evávi óculos meos in montes<sup>105</sup>, \* unde vé-niet auxílium mihi.

Auxílium meum a Dómino, \* qui fecit cæ-lum et terram.

**J**e lève mes yeux vers les montagnes<sup>105</sup> d'où me viendra le secours.

Le secours me viendra du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

103 - En Arabie.

104 - Comparez le Ps. 90, aux Complies du dimanche, dans le Bréviaire romain.

105 - C'est-à-dire vers Jérusalem.

**Non det in commotiō-nem pedem tuum, \* neque dormítet qui custódit te.**

**Ecce non dormitábit neque dórmiet, \* qui custódit Israël.**

**Dóminus custódit te, Dóminus protéc-tio tua, \* super ma-num déxteram tuam.**

**Per diem sol non uret te, \* neque luna per noctem<sup>106</sup>.**

**Dóminus custódit te ab omni malo : \* custó-diat ánimam tuam Dó-minus.**

**Dóminus custódiat in-tróitum tuum et éxitum tuum<sup>107</sup>, \* ex hoc nunc et usque in sǽculum.**

**Il ne laissera pas ton pied chanceler ; il ne sommeille pas, lui qui te garde.**

**Il ne sommeille ni ne s'endort, lui qui garde Israël.**

**Le Seigneur te garde, le Seigneur te protège, il se tient à ta droite.**

**Pendant le jour, le so-leil ne te frappera pas, ni la lune pendant la nuit<sup>106</sup>.**

**Le Seigneur te garde de tout mal, le Seigneur garde ton âme.**

**Le Seigneur garde toutes tes démarches<sup>107</sup>, maintenant et à jamais.**

106 - Le danger n'est pas chimérique, surtout en Orient.

107 - Littéralement : ton entrée et ta sortie.

Psaume 121<sup>108</sup>

**L**ætátus sum in his  
quæ dicta sunt  
mihi : \* in domum Dó-  
mini íbimus.

Stantes erant pedes  
nostrí \* in átriis tuis,  
Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædi-  
ficátur ut cívitas, \* cu-  
jus participátio ejus in  
idípsum.

Illuc enim ascendé-  
runt tribus, tribus Dó-  
mini : \* testimónium  
Israël, ad confiténdum  
nómini Dómini.

Quia illic sedérunt se-  
des in judício, \* sedes  
super domum David.

Rogáte quæ ad pa-  
cem sunt Jerúsalem, \*  
et abundántia diligén-  
tibus te.

**J**e me suis réjoui de ce  
qu'on m'a dit : nous  
irons à la maison du  
Seigneur.

Voici que nos pieds  
s'arrêtent en tes parvis,  
ô Jérusalem !

Jérusalem, bâtie  
comme une ville où  
tout se groupe en bel  
ensemble.

C'est là que montent  
les tribus, les tribus du  
Seigneur, selon la loi  
d'Israël, pour louer le  
nom du Seigneur.

C'est là que se trouvent  
les sièges pour le juge-  
ment, les sièges de la  
maison de David.

Souhaitez la paix à Jé-  
rusalem : prospérité à  
ceux qui t'aiment !

108 - Ce psaume est employé aussi pour Vêpres.

Fiat pax in virtute tua, \* et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \* lo-québar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei nostri \* quæsívi bona tibi.

Que la paix règne en ton enceinte, et le calme dans tes palais !

Pour mes frères et pour mes amis, j'appelle la paix sur toi.

Pour la maison du Seigneur notre Dieu, je te souhaite le bonheur.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* María Virgo as-  
súmpta est ad æthé-  
reum thálatum, in  
quo Rex regum stelláto  
sedet sólio.

*Ant.* La Vierge Marie a été élevée au séjour céleste, où le Roi des rois siège sur son trône étoillé.

(*Avent* p. 108 - *Noël* p. 110)

### *Capitule*<sup>109</sup>

**E**t sic in Sion firmá-  
ta sum et in civitáte  
sanctificáta simíliter re-

**A**insi je me suis établie en Sion, je me suis reposée dans la

109 - Eccl. 24, 15. Voir la deuxième leçon de Matines. Mais ici ces paroles sont mises sur les lèvres de Marie, Reine de la cité sainte, qui est le Ciel et qui est l'Église.

quiévi, et in Jerúsalem  
potéstas mea.

*R. Deo grátias.*

*V. Diffúsa est grátia in  
lábiis tuis.*

*R. Proptérea benedíxit  
te Deus in ætérum.*

*V. Dómine, exáudi  
oratiónem meam.*

*R. Et clamor meus ad  
te véniat.*

[*V. Dóminus vobíscum.*]

*R. Et cum spíritu tuo.]*

### Orémus.

**D**eus qui salútis æté-  
næ, beátæ Maríæ  
virginitáte fœcúnda,  
humáno géneri præmia  
præstitísti ; tríbue, quæ-  
sumus ; ut ipsam pro  
nobis intercédere sen-  
tiámus, per quam merúi-  
mus auctórem vitæ  
suscipere, Dóminum nos-  
trum Jesum Christum,

cité sainte, et Jérusa-  
lem est devenue mon  
domaine.

*R. Rendons grâces à  
Dieu.*

*V. La grâce est répan-  
due sur vos lèvres.*

*R. Car Dieu vous a bé-  
nie à jamais.*

*V. Seigneur, exaucez  
ma prière.*

*R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.*

[*V. Le Seigneur soit  
avec vous.*]

*R. Et avec votre esprit.]*

### Prions.

**Ô** Dieu, par la virgini-  
té féconde de la bien-  
heureuse Marie, vous  
avez accordé au genre hu-  
main les dons du salut  
éternel ; puissions-nous  
ressentir les effets de son  
intercession, puisque par  
elle nous avons pu re-  
cevoir l'auteur de la vie,  
notre Seigneur Jésus-

Fílum tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum<sup>110</sup>.

R. Amen.

Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles<sup>110</sup>.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 112)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María, grácia plena, Dóminus tecum : benedicta tu in muliéribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, (allélua).

**Capitule<sup>111</sup>**

**E**grediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascéndet : et requiéscet super eum Spíritus Dómini.

R. Deo grátias.

**U**ne tige sortira de la racine de Jésé et une fleur s'élèvera de cette tige, et sur cette fleur reposera l'Esprit du Seigneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

110 - Antique oraison pour Noël ; au missel romain, au 1<sup>er</sup> janvier.

111 - Is. 11, 1-2.

**V.** Diffusa est grátia in lábiis tuis.

**R.** Propterea benedíxit te Deus in æténum.

**V.** Dómine, exáudi oratióñem meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

[**V.** Dóminus vobíscum.]

**R.** Et cum spíritu tuo.]

### Orémus.

**D**eus qui de beatæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti, præsta supplícibus tuis ut qui vere eam Genetícem Dei crédimus, ejus apud te intercesiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti,

**V.** La grâce est répan-due sur vos lèvres.

**R.** Car Dieu vous a bénie à jamais.

**V.** Seigneur, exaucez ma prière.

**R.** Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[**V.** Le Seigneur soit avec vous.]

**R.** Et avec votre esprit.]

### Prions.

**Ô** Dieu vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Sei-

Deus, per ómnia sǽcu-  
la sǽculórum.

R. Amen.

gneur, qui, étant Dieu,  
vit et règne avec vous en  
l'unité du Saint-Esprit,  
dans tous les siècles des  
siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 112)

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus es  
ineffabiliter ex Virgi-  
ne, tunc implétæ sunt  
Scriptúræ : sicut plúvia  
in vellus descendísti ut  
salvum fáceres genus  
humánum te laudámus  
Deus noster.

*Ant.* Quand vous êtes  
né ineffablement de la  
Vierge, alors s'accom-  
plirent les Écritures :  
comme la rosée sur la  
toison, vous êtes des-  
cendu pour sauver le  
genre humain. Nous  
vous louons, ô notre  
Dieu !

### *Capitule<sup>112</sup>*

**E**t sic in Sion firmá-  
ta sum et in civitáte  
sanctificáta simíli-  
ter requiévi, et in Jerú-  
salem potéstan mea.

**A**insi je me suis éta-  
blie en Sion, je  
me suis reposée dans  
la cité sainte, et Jé-  
rusalem est deve-  
nue mon domaine.

112 - Eccl. 24, 15.

R. Deo grátias.

V. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

R. Propterea benedíxit te Deus in ætérnum.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

### Orémus.

**D**eus qui salútis ætérnae beátæ Mariæ virginitáte fœcúnda humáno géneri præmia præstitísti : tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte

R. Rendons grâces à Dieu.

V. La grâce est répan-due sur vos lèvres.

R. Car Dieu vous a bénie à jamais.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

### Prions.

**Ô** Dieu, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puissions-nous ressentir les effets de son intercession, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec

Spiritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culórum.

R. Amen.

vous dans l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il



## À SEXTE

V. Deus, + in adju-tórium meum inténde.

R. Dómine, ad adju-vándum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

V. Ô Dieu, + venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-léluia (ou Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

## Hymne

Meménto, rerum Cónditor,  
Nostri quod olim córporis  
Sacráta ab alvo Vírginis,  
Nascéndo, formam súmpseris.

Maria, Mater grátiæ,  
Dulcis parens cleméntiæ,

Souvenez-vous, Créateur du monde,  
Qu'un jour, de notre pauvre corps,  
Du sein consacré de la Vierge,  
En naissant, vous avez pris la nature.

Marie, ô Mère de la grâce,  
Douce Mère de la clémence,

Tu nos ab hoste próte-  
ge,  
Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.  
  
Amen.

Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

Ô Jésus, gloire soit à  
vous,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.  
Ainsi soit-il.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* In odórem \* un-  
guentórum tuórum cür-  
rimus : adolescéntulæ  
dilexérunt te nimis.

*Ant.* Attirés par votre  
parfum, nous courons :  
les âmes fraîches vous  
chérissent.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, Ma-  
ría, \* invenísti grá-  
tiam apud Dóminum :  
ecce concípies et páries  
fílium, (allelúia).

*Ant.* Ne craignez  
point, Marie, vous avez  
trouvé grâce auprès du  
Seigneur : voici que vous  
concevrez et enfante-  
rez un fils, (allélua).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum quem vi-  
dérat Móyses \* incom-  
bústum, conservátam  
agnóvimus tuam laudá-  
bilem virginitátem :  
Dei Génitrix, intercéde  
pro nobis.

*Ant.* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer figure  
à nos yeux votre glo-  
rieuse virginité, qui de-  
meure sauve. Mère de  
Dieu, intercédez pour  
nous.

**Psaume 122**

**A**d te levávi óculos  
ameos, \* qui hábitas  
in cælis.

Ecce sicut óculi ser-  
vorum \* in mánibus do-  
minórum suórum.

Sicut óculi ancíllæ  
in mánibus dómínæ  
suæ ; \* ita óculi nos-  
tri ad Dóminum Deum  
nostrum, donec mis-  
reáatur nostri.

Miserére nostri, Dó-  
mine, miserére nostri, \*  
quia multum repléti su-  
mus despectiōne :

**V**ers vous je lève mes  
yeux, vous qui ha-  
bitez dans les cieux.

Comme les yeux des  
serviteurs sur les mains  
de leurs maîtres.

Comme les yeux de la  
servante sur les mains  
de sa maîtresse ; ainsi  
mes yeux sur le Sei-  
gneur notre Dieu, at-  
tendent qu'il ait pitié de  
nous.

Ayez pitié de nous,  
Seigneur, ayez pitié de  
nous ; car nous sommes  
rassasiés de mépris.

Quia multum repléta  
est ánima nostra, \* op-  
probrium abundántibus  
et despéctio supérbis.

Car notre âme est ras-  
sasiée du mépris des in-  
solents, du dédain des  
superbes.

### Psaume 123

**N**isi quia Dóminus  
erat in nobis, dicat  
nunc Israël, \* nisi quia  
Dóminus erat in nobis ;

Cum exsúrgerent hó-  
mines in nos, \* forte vi-  
vos deglutíssent nos.

Cum irascerétur fu-  
ror eórum in nos, \* fór-  
sitan aqua absorbuísset  
nos.

Torréntem pertransívit  
ánima nostra<sup>113</sup>, \* fór-  
sitan pertransísset ánima  
nostra aquam intolerá-  
bilem.

Benedíctus Dómi-  
nus, \* qui non dedit nos  
in captiónem déntibus  
eórum.

**S**i le Seigneur n'avait  
pas été avec nous,  
dira donc Israël, si le  
Seigneur n'avait pas été  
avec nous ;

Quand les hommes se  
sont levés contre nous,  
ils nous auraient dévo-  
rés vivants.

Quand leur colère se  
déchaîna contre nous,  
les eaux nous auraient  
engloutis.

Le torrent aurait sub-  
mergé notre âme<sup>113</sup>,  
l'eau nous aurait sub-  
mers sans pitié.

Béni soit le Seigneur,  
qui ne nous a pas livrés  
en proie à leurs dents !

113 - Notre vie aurait été emportée comme par un torrent.

**Anima nostra sicut  
passer erépta est \* de  
láqueo venántium.**

**Láqueus contrítus  
est, \* et nos liberáti su-  
mus.**

**Adjutórium nos-  
trum in nómine Dómi-  
ni, \* qui fecit cælum et  
terram.**

**Notre âme, comme le  
passereau, a échappé au  
lacet des chasseurs.**

**Le lacet s'est rompu et  
nous avons été délivrés.**

**Notre secours est dans  
le nom du Seigneur, qui  
a fait le ciel et la terre.**

### Psaume 124

**Q**ui confídunt in Dó-  
mino, sicut mons  
Sion : \* non commové-  
bitur in ætérnum, qui  
hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu  
ejas \* et Dóminus in  
circúitu pópuli sui, ex  
hoc nunc et usque in  
sæculum.

Quia non relínquet  
Dóminus virgam pec-  
catórum super sor-  
tem justórum, \* ut non

**C**eux qui se confient  
en le Seigneur sont  
comme le mont de  
Sion ; il ne peut être  
ébranlé, celui qui ha-  
bite en Jérusalem.

Des montagnes en-  
tourent Jérusalem : ain-  
si le Seigneur entoure  
son peuple, maintenant  
et à jamais.

Le Seigneur ne laissera  
pas le sceptre des pé-  
cheurs étendu sur l'hé-  
ritage des justes ; de

exténdant justi ad ini-  
quitátem manus suas.

Bénéfac, Dómine, bo-  
nis \* et rectis corde.

Declinántes autem in  
obligatiónes, addúcet  
Dóminus cum operán-  
tibus iniquitátem : \*  
pax super Israël.

crainte que les justes  
eux aussi ne tendent les  
mains vers le mal.

Soyez bienveillant,  
Seigneur, pour ceux qui  
sont bons et qui ont le  
cœur droit ;

Mais ceux qui se  
laissent détourner du  
chemin, le Seigneur les  
perdra avec ceux qui  
font le mal : paix sur  
Israël.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* In odórem un-  
guentórum tuórum cür-  
rimus adolescéntulæ di-  
lexérunt te nimis.

*Ant.* Attirés par votre  
parfum, nous courons :  
les âmes fraîches vous  
chérissent.

(*Avent* p. 120 - *Noël* p. 122)

### *Capitule*<sup>114</sup>

**E**t radicávi in pópu-  
lo honorificáto, et in  
parte Dei mei herédi-  
tas illíus, et in plenitú-

**J**'ai pris racine dans  
le peuple élu, dans le  
peuple qui est l'héritage  
de Dieu, et ma demeure

114 - Eccl. 24, 16.

dine sanctórum detén-  
tio mea.

R. Deo grátias.

V. Benedícta tu in mu-  
liéribus.

R. Et benedíctus fruc-  
tus ventris tui.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

### Orémus.

**C**oncéde, misericors  
Deus, fragilitáti  
nostræ præsidium : ut,  
qui sanctæ Dei Geni-  
trícis memóriam ági-  
mus, intercessiónis ejus  
auxílio, a nostris ini-  
quitátibus resurgámus.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui

est dans l'assemblée des  
justes.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Vous êtes bénie  
entre les femmes.

R. Et le fruit de vos en-  
trailles est béni.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

### Prions.

**Ô** Dieu, dans votre  
miséricorde, accor-  
dez un appui à notre  
faiblesse ; nous cé-  
lébrons le souvenir  
de la sainte Mère de  
Dieu : puissions-nous,  
à l'aide de son inter-  
cession, nous rele-  
ver de nos péchés. Par  
le même Jésus-Christ

tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen

notre Seigneur, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 124)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, María, invenísti grátiam apud Dóminum : ecce concípies et páries fílium, (allelúia).

*Ant.* Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce auprès du Seigneur : voici que vous concevrez et que vous enfanterez un fils, (allélua).

**Capitule<sup>115</sup>**

**D**abit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

R. Deo grátias.

**L**e Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père, et il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura pas de fin.

R. Rendons grâces à Dieu.

115 - Luc. 1, 32-33.

V. Benedícta tu in mu-  
liéribus.

R. Et benedictus fruc-  
tus ventris tui.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

### Orémus.

**D**eus, qui de beatæ  
Maríæ Vírginis  
útero Verbum tuum  
Angelo nuntiánte car-  
nem suscípere voluís-  
ti : præsta supplícibus  
tuis, ut qui vere eam  
Genitrícem Dei crédi-  
mus, ejus apud te in-  
tercessióníbus adju-  
vémur. Per eúmdem  
Dóminum nostrum Je-  
sus Christum Fílium  
tuum, qui tecum vi-

V. Vous êtes bénie  
entre les femmes.

R. Et le fruit de vos en-  
trailles est béni.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

### Prions.

**Ô** Dieu, vous avez  
voulu que votre  
Verbe, à l'annonce de  
l'Ange, prît chair dans le  
sein de la bienheureuse  
Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui  
vous supplient : nous la  
croyons vraiment Mère  
de Dieu ; puissions-nous  
être appuyés de son in-  
tercession auprès de  
vous. Par le même  
Jésus-Christ, votre Fils,

vit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culórum.

R. Amen.

notre Seigneur, qui,  
étant Dieu, vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 124)

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum quem vi-  
dérat Móyses incom-  
bústum, conservátam  
agnóvimus tuam lau-  
dábilem virginitátem :  
Dei Génitrix intercéde  
pro nobis.

*Ant.* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer figure  
à nos yeux votre glo-  
rieuse virginité, qui de-  
meure sauve. Mère de  
Dieu, intercédez pour  
nous.

### *Capitule<sup>116</sup>*

**E**t radicávi in pópu-  
lo honorificáto et in  
parte Dei mei heréditas  
illíus, et in plenitúdi-  
ne sanctórum deténtio  
mea.

R. Deo grátias.

**J**'ai pris racine dans  
le peuple élu, dans le  
peuple qui est l'héritage  
de Dieu, et ma demeure  
est dans l'assemblée des  
justes.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

116 - Eccl. 24, 16.

**V.** Benedícta tu in mu-  
liéribus.

**R.** Et benedíctus fruc-  
tus ventris tui.

**V.** Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

**R.** Et clamor meus ad  
te véniat.

[**V.** Dóminus vobíscum.]

**R.** Et cum spíritu tuo.]

### Orémus.

**D**eus, qui salú-  
tis ætérnæ, beátæ  
Mariæ virginítate fœ-  
cúnda, humáno géne-  
ri præmia præstítis-  
ti : tríbue quæsumus,  
ut ipsam pro nobis in-  
tercédere sentiámus,  
per quam merúimus  
auctorem vitæ suscí-  
pere, Dominum nos-  
trum Jesum Christum,  
Fílium tuum : qui te-  
cum vivit et regnat in

**V.** Vous êtes bénie  
entre les femmes.

**R.** Et le fruit de vos en-  
trailles est bénii.

**V.** Seigneur, exaucez  
ma prière.

**R.** Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[**V.** Le Seigneur soit  
avec vous.]

**R.** Et avec votre esprit.]

### Prions.

**Ô** Dieu, par la virgi-  
nité féconde de la  
bienheureuse Marie,  
vous avez accordé au  
genre humain les dons  
du salut éternel ; puis-  
sons-nous ressentir les  
effets de son interces-  
sion, puisque par elle  
nous avons pu recevoir  
l'auteur de la vie, notre  
Seigneur Jésus-Christ,  
votre Fils, qui, étant  
Dieu, vit et règne avec

unitate Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sǽcu-  
la sǽculórum.

R. Amen.

vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobiscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Seigneur, exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il



## À NONE

**V.** Deus, **+** in adju-tórium meum inténde.

**R.** Dómine, ad adju-vándum me festína.

**Gloria Patri.** Allelúia  
(*ou* Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

**V.** Ô Dieu, **+** venez à mon aide.

**R.** Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-lélua (*ou* Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

## Hymne

**M**eménto, rerum Cónditor,  
Nostri quod olim córporis  
Sacráta ab alvo Vírginis,  
Nascéndo, formam súmpseris.

**M**aría, Mater grátiæ,  
Dulcis parens cleméntiæ,

**S**ouvenez-vous, Créateur du monde,  
Qu'un jour, de notre pauvre corps,  
Du sein consacré de la Vierge,  
En naissant, vous avez pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la grâce,  
Douce Mère de la clémence,

Tu nos ab hoste próte-  
ge,  
Et mortis hora súscipe.

Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

Jesu, tibi sit glória,

Ô Jésus, gloire soit à  
vous,

Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.

Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,

Amen.

Durant les siècles éter-  
nels.

Ainsi soit-il.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* Pulchra es \* et  
decóra, filia Jerúsalem,  
terribilis ut castrórum  
ácies ordináta.

*Ant.* Vous êtes belle  
et majestueuse, ô fille  
de Jérusalem, terrible  
comme une armée ran-  
gée en bataille.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancilla Dó-  
mini, \* fiat mihi secún-  
dum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante  
du Seigneur, qu'il me soit  
fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María \* gé-nuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mun-di, (allelúia).

*Ant.* Voici que Ma-  
rie a mis au monde,  
pour nous le Sauveur.  
Lorsque Jean le vit, il  
s'écria : Voici l'Agneau  
de Dieu, voici celui  
qui ôte les péchés du  
monde, (alléluia).

**Psaume 125<sup>117</sup>**

**I**n converténdo Dó-minus captivitátem Sion : \* facti sumus si-cut consoláti :

Tunc replétum est gáudio os nostrum : \* et lingua nostra exsul-tatióne.

Tunc dicent inter gentes : \* magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dómi-

**Q**uand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous eûmes comme une consolation inespérée.

Alors notre bouche fut remplie de joie, et nos lèvres de cris heureux.

Alors on disait par-mi les nations : le Seigneur a fait pour eux de grandes choses.

Oui, le Seigneur a fait

117 - Prière des Juifs rentrés de l'exil pour obtenir le retour de leurs frères dispersés : ce qui se réalisa par la venue du Christ et la fondation de l'Église.

nus fáceré nobiscum : \*  
facti sumus lætantes.

Convrte, Dómine,  
captivitatem nostram, \*  
sicut torrens in Austro<sup>118</sup>.

Qui séminant in lácrimis, \* in exsultatióne  
metent.

Eúntes ibant et fle-  
bant, \* mitténtes sémi-  
na sua.

Veniéntes autem vé-  
nient cum exsultatió-  
ne \* portántes maní-  
pulos suos.

*gloria.*

pour nous de grandes  
choses, et nous fûmes  
dans la joie.

Seigneur, ramenez en-  
core nos captifs, comme  
le torrent dans la terre  
aride<sup>118</sup>.

Ceux qui sèment dans  
les larmes moissonne-  
ront dans l'allégresse ;

On s'en va pénible-  
ment jeter la semence ;

On revient joyeuse-  
ment, les bras chargés  
de gerbes.

### Psaume 126

**N**isi Dóminus ædi-  
ficáverit domum, \*  
in vanum laboravérunt  
qui ædificant eam.

Nisi Dóminus custo-  
dierit civitatem, \* frustra  
vigilat qui custódit eam.

**S**i le Seigneur ne bâ-  
tit la maison, en vain  
travaillent ceux qui la  
bâtissent.

Si le Seigneur ne garde  
la cité, en vain veille ce-  
lui qui la garde.

118 - Pour la rendre fertile.

**V**anum est vobis ante lucem súrgere : \* súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

**C**um déderit diléctis suis somnum ; \* ecce heréditas Dómini filii : merces, fructus ventris.

**S**icut sagittæ in manu poténtis : \* ita filii excussórum.

**B**eáthus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : \* non confundétur, cum loquéatur inimícis suis in porta.

*gloria*

En vain vous vous levez avant le jour ; vous vous levez à peine couchés, et vous mangez le pain de la douleur.

Le Seigneur donne à ses amis le sommeil ; leurs fils sont la part qu'ils reçoivent du Seigneur : leur récompense, c'est leur descendance.

Comme les flèches aux mains du guerrier, ainsi les enfants de ceux qu'on a dédaignés.

Heureux l'homme qui voit ainsi ses désirs comblés : il ne sera pas confondu, quand il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

### Psaume 127<sup>119</sup>

**B**éati omnes, qui ti-  
ment Dóminum, \*  
qui ámbulant in viis  
ejus.

**B**ienheureux ceux  
qui craignent le Sei-  
gneur, qui marchent  
dans ses voies.

119 - Bonheur promis aux fidèles : l'Église emploie ce psaume

Labóres mánuum tu-  
árum quia manducá-  
bis : \* beátus es, et bene  
tibi erit.

Uxor tua sicut vitis  
abúndans, \* in latéribus  
domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ  
olivárum, \* in circúitu  
mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur  
homo, \* qui timet Dó-  
minum.

Benedícat tibi Dómi-  
nus ex Sion : \* et vídeas  
bona Jerúsalem ómni-  
bus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas filios fi-  
liorum tuórum : \* pa-  
cem super Israël.

*gloria*

Le travail de tes mains  
assurerà ta nourriture ;  
tu seras heureux et  
prospère.

Ton épouse sera com-  
me une vigne fertile, à  
l'intérieur de ta maison.

Tes fils seront comme  
des plants d'olivier, au-  
tour de ta table.

Ainsi sera bénì l'hom-  
me qui craint le Sei-  
gneur.

Le Seigneur te bénî-  
ra de Sion, et tu verras  
la félicité de Jérusalem,  
tous les jours de ta vie.

Tu verras les fils de tes  
fils : paix sur Israël.

dans la liturgie du mariage ; au sens spirituel, les biens ici promis figurent les mérites acquis par nos bonnes œuvres et la récompense éternelle.

*Pendant l'Année*

*Ant.* Pulchra es et de-  
córa, filia Jerúsalem,  
terríbilis ut castrórum  
ácies ordináta.

*Ant.* Vous êtes belle  
et majestueuse, ô fille  
de Jérusalem, ter-  
rible comme une ar-  
mée rangée en bataille.

(*Avent* p. 132 – *Noël* p. 134)

**Capitule<sup>120</sup>**

**I**n platéis sicut cin-  
namómum et bálsamum  
aromatízans odórem dedi : quasi myrrha  
elécta dedi suavitátem  
odóris.

*R.* Deo grátias.

*V.* Post partum, Virgo,  
invioláta permansísti.

*R.* Dei Génitrix, inter-  
céde pro nobis.

*V.* Dómine, exáudi  
oratióñem meam.

**S**ur les places, comme  
le cinnamome et le  
baume odorant, je ré-  
pands mon parfum :  
comme la myrrhe de  
choix, j'exhale une  
odeur suave.

*R.* Rendons grâces à  
Dieu.

*V.* Après l'enfante-  
ment, ô Vierge, vous  
avez conservé votre vir-  
ginité.

*R.* Mère de Dieu, in-  
tercédez pour nous.

*V.* Seigneur, exaucez  
ma prière.

120 - Eccl. 24, 19-20. Voir la troisième leçon de Matines.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobiscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

### Orémus.

Famulórum tuórum,  
quæsumus, Dómine,  
delíctis ignósce : ut qui  
tibi placére de áctibus  
nostris non valémus,  
Genitrícis Fílli tui Dó-  
mini nostri interces-  
síone salvémur : qui  
tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sácu-  
la sáculórum<sup>121</sup>.

R. Amen.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

### Prions.

S eigneur, veuillez par-  
donner les fautes de  
vos serviteurs : nous  
ne saurions par nous-  
mêmes vous plaire ;  
mais puissions-nous,  
par l'intercession de la  
Mère de votre Fils notre  
Seigneur, trouver le sa-  
lut. Lui qui, étant Dieu,  
vit et règne avec vous en  
l'unité du Saint-Esprit,  
dans tous les siècles des  
siècles<sup>121</sup>.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 136)

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

Ant. Ecce ancílla Dó-  
mini, fiat mihi secún-  
dum verbum tuum.

Ant. Voici la servante  
du Seigneur, qu'il me soit  
fait selon votre parole.

121 - C'est l'oraision de l'Assomption.

## Capitule<sup>122</sup>

**E**cce Virgo concípiet,  
Et páriet filium, et  
vocábitur nomen ejus  
Emmánuel ; bútyrum  
et mel cómedet, ut sciat  
reprobáre malum et elí-  
gere bonum<sup>122</sup>.

R. Deo grátias.

V. Angelus Dómini  
nuntiávit Mariæ.

R. Et concépit de  
Spíritu Sancto.

V. Dómine, exáudi  
oratióinem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

Orémus.

**D**eus qui de beátæ  
Mariæ Vírginis  
útero Verbum tuum,

**V**oici que la Vierge  
concevra et enfante-  
ra un fils, qui sera appelé  
Emmanuel. Il mangera  
le beurre et le miel, et  
saura ainsi rejeter le  
mal et choisir le bien<sup>122</sup>.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. L'Ange du Seigneur  
annonça à Marie.

R. Et elle conçut du  
Saint-Esprit.

V. Seigneur, écoutez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu vous avez  
voulu que votre  
Verbe, à l'annonce de

122 - Is. 7, 14-15.

Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluíssti ; præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fllium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 136)

### *Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María gé-nuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mun-di, (allelúia).

*Ant.* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, (allélua).

## Capitule<sup>123</sup>

**I**n platéis sicut cin-namónum et bálsamum aromatízans odórem dedi : quasi myrrha élæcta dedi suavitátem odóris.

R. Deo grátias.

V. Post partum, Virgo, invioláta permansísti.

R. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

Orémus.

**D**eus qui salútis ætér-næ beátæ Mariæ

**S**ur les places, comme la cannelle et le baume odorant, je répands mon parfum : comme la myrrhe de choix, j'exhale une odeur suave.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Après l'enfante-ment, ô Vierge, vous avez conservé votre vir-ginité.

R. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

Prions.

**Ô** Dieu, par la virgi-nité féconde de la

virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti ; tríbue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus per quam merúimus, auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puissions-nous ressentir les effets de son interces-sion, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur, Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Bénissons le Sei-  
gneur.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Que par la miséri-  
corde de Dieu les âmes  
des fidèles trépassés re-  
posent en paix.

R. Ainsi soit-il.



## À VÊPRES

*V.* Deus, ✠ in adju-tórium meum inténde.

*R.* Dómine, ad adju-vándum me festína.

Glória Patri. Allelúaia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

*V.* Ô Dieu, ✠ venez à mon aide.

*R.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-léluia (ou Louange à vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle).

### *Pendant l'Année*

*Ant. I* Dum esset Rex \* in accúbitu suo, nar-dus mea dedit odórem suavitátis<sup>124</sup>.

*Ant. I* Tandis que le Roi se reposait, mon nard exhalait un doux parfum<sup>124</sup>.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant. I* Missus est \* Ga-briel Angelus ad Ma-ríam Vírginem despon-sátam Joseph.

*Ant. I* L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

124 - D'après le Cantique des cantiques (1, 41). Nous pensons ici à Marie, dont le parfum des vertus a attiré le Roi du Ciel.

*Au Temps de Noël*

*Ant. 1* O admirabile commércium : \* Creátor generis humáni, animátum corpus su-  
mens, de Vírgine nasci dignátus est ; et procé-  
dens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

*Ant. 1* Ô l'admirable échange ! Le Créateur du genre humain, pre-  
nant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge ; en se faisant homme dans le sein vir-  
ginal, il nous a fait part de sa divinité.

**Psaume 109<sup>125</sup>**

**D**ixit Dóminus Dó-  
mino meo : \* sede a  
dextris meis :

Donec ponam in-  
imicos tuos \* scabéllum  
pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ  
emíttet Dóminus ex  
Sion : \* domináre in  
médio inimicórum tu-  
órum.

**A**insi parle le Sei-  
gneur à mon Maî-  
tre : asseyez-vous à ma droite,

Pendant que je fais de vos ennemis l'escabeau de vos pieds.

Le Seigneur étendra autour de Sion votre sceptre puissant, vous dominerez au milieu de vos ennemis.

125 - Ce psaume de David, est une prophétie concernant le Christ. Notre Seigneur l'a rappelé aux pharisiens (Matth. 22, 41-46). L'Épître aux Hébreux (7) explique comment le Christ est

Tecum principium in die virtutis tuæ<sup>126</sup> in splendóribus sanctórum : \* ex útero ante lucíferum génui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis<sup>127</sup> \* confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natióni- bus, implébit ruínas \* conquassábit cápita in terra multórum.

De torrénte in via bi- bet ; \* proptérea exaltábit caput.

Vous prenez le com- mandement au jour du combat<sup>126</sup>, dans la splendeur du sanc- tuaire : de mon sein, avant l'aurore, je vous ai engendré.

Le Seigneur l'a juré, pour ne point s'en re- pentir : vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite<sup>127</sup> : il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations, il couvre tout de ruines, il brise la tête de ses enne- mis sur la terre.

Il boit en route l'eau du torrent ; c'est pour- quoi il dresse la tête.

prêtre selon l'ordre de Melchisédech (*cf.* Gen. 14).

126 - Le texte hébreu, en cet endroit, offre quelques expressions difficiles, mais dont le sens général ne contredit pas le texte latin de la Vulgate. Au Ps. 2, Dieu dit aussi au Christ : Tu es mon Fils que j'engendre.

127 - A la droite du Christ, lequel brise les rois, juge les nations, etc. (*cf.* Is. 63 ; et dans Jud. 7, les braves de Gédéon, qui boivent au torrent).

*Pendant l'Année*

*Ant.* Dum esset Rex  
in accubitu suo, nar-  
dus mea dedit odorem  
suavitatis.

*Ant. 2* Læva ejus \* sub  
cápite meo, et déxte-  
ra illius amplexabitur  
me<sup>128</sup>.

*Ant.* Tandis que le Roi  
se reposait, mon nard  
exhalait un doux par-  
fum.

*Ant. 2* Sa main gauche  
est sous ma tête, et sa  
droite m'enserre<sup>128</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Missus est Ga-  
briel Angelus ad Ma-  
riam Vírginem des-  
ponsátam Joseph.

*Ant. 2* Ave María, \*  
grátia plena, Dóminus  
tecum : benedicta tu in  
muliéribus, (allelúia<sup>129</sup>).

*Ant.* L'Ange Gabriel  
fut envoyé à la Vierge  
Marie, fiancée à Joseph.

*Ant. 2* Je vous salue,  
Marie, pleine de grâce :  
le Seigneur est avec  
vous ; vous êtes bénie  
entre toutes les femmes,  
(allélua<sup>129</sup>).

128 - D'après le Cantique des cantiques (2, 6). On pense à l'amour de Dieu pour son humble servante, à l'amour du Christ pour sa Mère.

129 - L'alléluia, qui est ajouté au temps de l'Avent et au temps pascal, est omis le jour de l'Annonciation en temps de Carême.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* O admirábile commércium : Créator géreris humáni, animátum corpus sumens, de Vírgine nasci dignátus est : et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

*Ant. 2* Quando natus es \* ineffabiliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut pluvia in vellus descendísti, ut salvum faceres genus humanum ; te laudámus Deus noster.

*Ant.* Ô l'admirable échange ! Le Créateur du genre humain, prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge ; en se faisant homme dans le sein virginal, il nous a fait part de sa divinité.

*Ant. 2* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

**Psaume 112<sup>130</sup>**

**L**audáte, púeri, Dómi-num ; \* laudáte no-men Dómini.

**L**ouez, enfants, le Seigneur ; louez le nom du Seigneur.

130 - Ce psaume est le premier des Alléluiia que les Juifs récitaient aux grandes fêtes. On le comparera avec le Magnificat.

**Sit nomen Dómini benedictum, \* ex hoc nunc, et usque in sáculum.**

**A solis ortu usque ad occásum, \* laudáibile nomen Dómini.**

**Excélsus super omnes gentes Dóminus, \* et super cælos glória ejus.**

**Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília respicit in cælo et in terra ?**

**Súscitans a terra ínōpem, \* et de stércore érigens páuperem ;**

**Ut collocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pòpuli sui.**

**Qui habitáre facit stérilem in domo, \* matrem filiorum lætántem.**

**Que le nom du Seigneur soit bénî, maintenant et à jamais !**

**Du lever du soleil jusqu'au couchant, loué soit le nom du Seigneur !**

**Le Seigneur domine sur toutes les nations, sa gloire surpassé les cieux.**

**Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Il habite au plus haut des cieux, et il voit au-dessous de lui, ce qui est au ciel et sur terre.**

**Il tire de la poussière le malheureux, du fumier il retire le pauvre.**

**Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple.**

**La femme stérile en sa maison, il l'enrichit d'enfants qui font sa joie.**

*Pendant l'Année*

*Ant.* Læva ejus sub cá-pite meo, et déxtera illius amplexábitur me.

*Ant. 3* Nigra sum, \* sed formósa, filiæ Jerú-salem ; ídeo diléxit me Rex et introdúxit me in cubículum suum<sup>131</sup>.

*Ant.* Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enserre.

*Ant. 3* Malgré le hâle je suis belle, ô filles de Jérusalem ; aussi le Roi m'a-t-il aimée, et introduite en sa demeure<sup>131</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ave María grátia plena, Dóminus tecum, benedicta tu in muliéribus, (allelúia).

*Ant.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, (alléluiia).

*Ant. 3* Ne tímeas, Ma-ría ; \* invenísti grá-tiam apud Dóminum : ecce concípies et páries fílium, (allelúia).

*Ant. 3* Ne craignez point, Marie ; vous avez trouvé grâce au-rès du Seigneur : voi-ci que vous concevrez et enfanterez un fils, (alléluiia).

131 - D'après le Cantique des cantiques (1, 4, etc.) : Marie a mérité sa royauté par son humilité et sa vaillance.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum ; te laudámus, Deus noster.

*Ant.* Quand vous êtes né ineffablement de la Vierge, alors s'accomplirent les Écritures : comme la rosée sur la toison, vous êtes descendu pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

*Ant. 3* Rubum, quem víderat Móyses \* incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem : Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

*Ant. 3* Le buisson que Moïse avait vu brûler sans se consumer figure à nos yeux votre glorieuse virginité, qui demeure sauve. Mère de Dieu, intercédez pour nous !

**Psaume 121<sup>132</sup>**

**L**ætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : \* in domum Dómini íbimus.

**J**e me suis réjoui de ce qu'on m'a dit : nous irons à la maison du Seigneur.

132 - Ce psaume et le suivant sont des « cantiques de pèlerinage » que chantaien les Juifs en se rendant à Jérusalem. Nous dirons ici notre amour pour la sainte Église catholique, qui doit tant à la Mère de Dieu.

Stantes erant pedes nostri, \* in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas, \* cu-jus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendé-runt tribus, tribus Dó-mini ; \* testimónium Israël, ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt se-des in judício, \* sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pa-cem sunt Jerúsalem, \* et abundántia diligén-tibus te.

Fiat pax in virtúte tua : \* et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \* lo-québar pacem de te.

Propter domum Dó-

Voici que nos pieds s'arrêtent en tes parvis, ô Jérusalem !

Jérusalem, bâtie comme une ville, où tout se groupe en un bel ensemble.

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, selon la loi d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.

C'est là que se trou-vent les sièges pour le jugement, les sièges de la maison de David.

Souhaitez la paix à Jé-rusalem : prospérité à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne en ton enceinte, et le calme dans tes palais !

Pour mes frères et pour mes amis, j'ap-pelle la paix sur toi.

Pour la maison du

mini Dei nostri, \* quæ-  
sívi bona tibi. Seigneur notre Dieu, je  
te souhaite le bonheur.

*Pendant l'Année*

*Ant.* Nigra sum, sed  
formósa, filiæ Jerúsa-  
lem ; ídeo diléxit me  
Rex et introdúxit me in  
cubículum suum.

*Ant. 4* Jam hiems trán-  
siit, \* imber ábiit et re-  
céssit : surge, amíca  
mea, et veni<sup>133</sup>.

*Ant.* Malgré le hâle je  
suis belle, ô filles de Jé-  
rusalem ; aussi le Roi  
m'a-t-il aimée, et intro-  
duite en sa demeure.

*Ant. 4* Déjà l'hiver est  
passé, les pluies ont  
disparu ; lève-toi, mon  
amie, et viens<sup>133</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ne tímeas, Ma-  
ría ; invenísti grá-  
tiam apud Dómi-  
num : ecce concípies et  
páries fílium, (allelúia).

*Ant. 4* Dabit ei Dómi-  
nus \* sedem David pa-  
tris ejus, et regnábit in  
æténum.

*Ant.* Ne craignez point,  
Marie ; vous avez trou-  
vé grâce auprès du Sei-  
gneur : voici que vous  
concevrez et enfante-  
rez un fils, (allélua).

*Ant. 4* Le Seigneur lui  
donnera le trône de Da-  
vid son père, et il régne-  
ra éternellement.

133 - D'après le Cantique des cantiques (2, 11-13) : la récompense de Marie au Ciel. A rapprocher des données du Ps. 126.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Rubum, quem ví-  
derat Móyses incom-  
bústum, conservátam  
agnóvimus tuam laudá-  
bilem virginitátem : Dei  
Génetrix, intercéde pro  
nobis.

*Ant. 4* Germinávit ra-  
dix Jesse, \* orta est stel-  
la ex Jacob<sup>134</sup> ; Virgo pé-  
perit Salvatórem : te  
laudámus, Deus noster.

*Ant.* Le buisson que  
Moïse avait vu brûler  
sans se consumer figure  
à nos yeux votre glo-  
rieuse virginité, qui de-  
meure sauve. Mère de  
Dieu, intercédez pour  
nous !

*Ant. 4* La tige de Jes-  
sé a germé ; l'étoile s'est  
levée de Jacob<sup>134</sup> : la  
Vierge a enfanté le Sau-  
veur. Nous vous louons,  
ô notre Dieu !

*Psaume 126<sup>135</sup>*

**N**isi Dóminus ædi-  
ficáverit domum, \*  
in vanum laboravérunt  
qui ædificant eam.

**S**i le Seigneur ne bâ-  
tit la maison, en vain  
travaillent ceux qui la  
bâtissent.

134 - Pour la tige de Jessé, voir le chapitre de l'Avent. L'étoile qui se lève fut prédite par Balaam (Num. 24, 17).

135 - Ce psaume est attribué à Salomon. Au sens spirituel, il re-  
lève la puissance de l'Église en face du monde.

**Nisi Dóminus custo-  
dierit civitátem, \* frustra  
vígilat qui custódit eam.**

**Vanum est vobis ante  
lucem súrgere : \* súr-  
gite postquam sedéritis,  
qui manducátis panem  
dolóris<sup>136</sup>.**

**Cum déderit diléctis  
suis somnum<sup>137</sup> : \* ecce  
heréditas Dómini filii,  
merces, fructus ventris.**

**Sicut sagittæ in manu  
poténtis : \* ita filii ex-  
cussórum<sup>138</sup>.**

**Beátus vir qui implé-  
vit desidérium suum ex  
ipsis<sup>139</sup>, \* non confun-  
détur, cum loquéatur  
inimícis suis in porta.**

**Si le Seigneur ne garde  
la cité, en vain veille ce-  
lui qui la garde.**

**En vain vous vous le-  
vez avant le jour, vous  
vous levez à peine cou-  
chés, et vous mangez le  
pain de la douleur<sup>136</sup>.**

**Le Seigneur donne à  
ses amis le sommeil<sup>137</sup> ;  
leurs fils sont la part  
qu'ils reçoivent du Sei-  
gneur : leur récompense,  
c'est leur descendance.**

**Comme les flèches  
aux mains du guerrier,  
ainsi les enfants de ceux  
qu'on a dédaignés<sup>138</sup>.**

**Heureux l'homme  
qui voit ainsi ses désirs  
comblés<sup>139</sup>, il ne sera pas  
confondu, quand il par-  
lera à ses ennemis à la  
porte de la ville.**

136 - Vous prenez beaucoup de peine pour vous enrichir.

137 - Ou il les récompense de leur confiance en lui.

138 - Ou les enfants qu'on a dans sa jeunesse.

139 - Ou qui emplit son carquois de ces flèches.

*Pendant l'Année*

*Ant.* Jam hiems trán-siit, imber ábiit et recéssit : surge, amíca mea, et veni.

*Ant. 5* Speciosa facta es \* et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix<sup>140</sup>.

*Ant.* Déjà l'hiver est passé, les pluies ont disparu ; lève-toi, mon amie, et viens.

*Ant. 5* Vous avez été faite belle et ravissante, toute pleine de charmes, ô sainte Mère de Dieu<sup>140</sup>.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Dabit ei Dóminus sedem David patris ejus, et regnabit in ætérnum.

*Ant. 5* Ecce ancilla Dómini, \* fiat mihi secún-dum verbum tuum.

*Ant.* Le Seigneur lui donnera le trône de David son père, et il régnera éternellement.

*Ant. 5* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Germinávit rádix Jesse, orta est stella ex Jacob ; Virgo péperit Salvatórem : te laudámus, Deus noster.

*Ant.* La tige de Jessé a germé ; l'étoile s'est levée de Jacob : la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu !

140 - Cette antienne, inspirée du Cantique des cantiques, complète le psaume en nous montrant en Marie une merveille unique :

*Ant. 5* Ecce María \* gé-nuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mun-di, allelúia.

*Ant. 5* Voici que Ma-rie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, alléluia.

### Psaume 147<sup>141</sup>

**L**auda, Jerúsalem,  
Dóminus, \* lauda  
Deum tuum, Sion ;

Quóniam confortávit  
seras portárum tu-  
árum, \* benedíxit filiis  
tuis in te.

Qui pósuit fines tuos  
pacem, \* et ádipe fru-  
ménti sátiat te.

**C**élèbre le Seigneur, ô  
Jérusalem ; célèbre  
ton Dieu, ô Sion !

Car il maintient les  
verrous de tes portes,  
il bénit tes fils en ton  
sein ;

Il fait régner la paix en  
tes frontières, il te ras-  
sasie de la fleur du fro-  
ment.

la Mère de Dieu, à qui nous devons la Paix, le Pain de vie, le Verbe fait chair. Et qui mieux qu'elle a gardé la parole de Dieu ?

141 - Un des psaumes d'Alléluia, qui achèvent le psautier. Dieu, qui commande à la nature, comble de biens son peuple élu. Ce peuple élu, c'est l'Église. Cette prière de reconnaissance est aussi pour nous une résolution de fidélité.

**Qui emittit elóquium suum terræ : \* velóciter currit sermo ejus.**

**Qui dat nivem sicut lanam, \* nébulam sicut cínerem spargit.**

**Mittit crystállum suam sicut buccéllas : \* ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?**

**Emíttet verbum suum et liquefáciet ea, \* flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.**

**Qui annúntiat verbum suum Jacob, \* justítias et judícia sua Israël.**

**Non fecit táliter omni natióni, \* et judícia sua non manifestávit eis.**

**Il envoie sa parole à la terre : sa parole y accourt avec rapidité.**

**Il fait tomber la neige en flocons, il répand le givre en poudre.**

**Il lance la glace par menus morceaux ; à ses frimas nul ne résiste.**

**Il envoie sa parole et tout se fond, son vent souffle et les eaux coulent.**

**Il révèle sa parole à Jacob, ses lois et ses ordres à Israël.**

**Il n'a fait cela pour aucun autre peuple, il ne leur a pas donné ses commandements.**

### *Pendant l'Année*

*Ant.* Speciosa facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

*Ant.* Vous avez été faite belle et ravissante, toute pleine de charmes, ô sainte Mère de Dieu.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Ecce ancilla Dómini : fiat mihi secundum verbum tuum.

*Ant.* Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Ecce María genuit nobis Salvatorem, quem Joánnes videns exclamavit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, allelúia.

*Ant.* Voici que Marie a mis au monde pour nous le Sauveur. Lorsque Jean le vit, il s'écria : voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, alléluiia.

**Capitule<sup>142</sup>***Pendant l'Année et au Temps de Noël*

**A**b initio et ante sæcula créata sum, et usque ad futurum sæculum non désinam, et in habitacione sancta coram ipso ministrávi.

**D**ès le commencement et avant les siècles, j'ai été créée ; et durant le siècle à venir, je ne cesserai d'être ; dans la demeure sainte, devant Dieu

142 - Eccl. 24, 14. C'est la phrase qui fait suite aussitôt à la première leçon de Matines. On en trouvera donc l'explication à cet endroit.

j'accomplis mon ministère.

R. Deo grátias.

R. Rendons grâces à Dieu.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

**E**grediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascéndet ; et requiéscet super eum Spíritus Dómini<sup>143</sup>.

**U**ne tige sortira de la racine de Jessé, et une fleur s'élèvera de cette tige ; et sur cette fleur reposera l'Esprit du Seigneur<sup>143</sup>.

R. Deo grátias.

R. Rendons grâces à Dieu.

**Hymne<sup>144</sup>**

*On dit la 1<sup>re</sup> strophe à genoux.*

**A**ve, maris stella,  
Dei Mater alma,

**S**alut, étoile de la mer ;  
Vénérable Mère de Dieu,

143 - Texte du prophète Isaïe (11, 1-2). Jessé est le père de David. Les Juifs reconnaissent dans cet oracle l'annonce du Messie ; pour nous, Marie est la tige, Jésus est la fleur.

144 - Ce poème est attribué à saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers, † 609. La deuxième strophe célèbre Marie comme la nouvelle Ève, qui répare la faute de la première femme et dont le *fiat* est à la source de notre salut. Le parallèle entre Marie et Ève se trouve déjà chez les plus anciens Pères de l'Église, par exemple chez saint

**A**tque semper Virgo,  
Felix cæli porta.

En même temps que  
toujours Vierge ;  
Bienheureuse porte du  
Ciel.

**S**umens illud Ave  
Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevæ nomen.

**Q**uand vous recevez ce  
bel Ave  
De la bouche de Gabriel,  
Ah ! Rétablissez-nous  
dans la paix,  
En transformant le nom  
d'Eva.

**S**olve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

**B**risez les liens des  
condamnés,  
Donnez la lumière aux  
aveugles,  
Éloignez de nous tous  
nos maux,  
Demandez pour nous  
tous les biens.

**M**onstra te esse ma-  
trem,  
Sumat per te preces

**M**ontrez que vous êtes  
vraiment Mère ;  
Qu'arrivent par vous  
nos prières

Irénée ; ici, il est symbolisé par les deux mots opposés, Ave, Eva. Dans cette strophe qui nous reporte à la scène de l'Annonciation, nous disons à Marie : « Accueillez le message, et répondez oui, pour nous sauver ». Comparez le répons *Suscipe verbum* à Matines.

Qui, pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut vidéntes Jesum  
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spirítui Sancto,  
Tribus honor unus.

Amen.

A celui qui, naissant  
pour nous,  
A daigné dépendre de  
vous.

Vierge sans pareille,  
Douce entre toutes,  
Une fois absous de nos  
fautes,  
Rendez-nous doux et  
chastes.

Faites que soit pure  
notre vie,  
Et que soit sûre notre  
route,  
Afin qu'admis à voir Jé-  
sus,  
Nous goûtions sans fin  
votre bonheur.

Louange soit à Dieu le  
Père ;  
Gloire soit au Christ  
souverain ;  
Louange et gloire au  
Saint-Esprit ;  
Aux trois, un seul et  
même honneur !  
Ainsi soit-il.

*V.* Diffusa est grátia in lábiis tuis.

*R.* Propterea benedíxit te Deus in æténum<sup>145</sup>.

*V.* La grâce est répan-due sur vos lèvres.

*R.* Car Dieu vous a bénie à jamais<sup>145</sup>.

*Pendant l'Année*

*Ad Magnif. ant.* Beáta Mater \* et intácta Virgo, gloriósa Regína mun-di, intercéde pro nobis ad Dóminum.

*Ant. à Magnificat.* Bien-heureuse Mère et Vierge sans tache, glorieuse Reine du monde, intercédez pour nous auprès du Seigneur.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Magnificat ant.* Spíritus sanctus \* in te des-céndet, María : ne tí-meas, habébis in útero Fílium Dei, (allelúia).

*Ant. à Magnificat.* L'Esprit-Saint descendra sur vous, Marie ; ne craignez point : vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, (allélua).

145 - Ce verset du Ps. 44 (voir à Matines) est ici appliqué à la fois au fiat de Marie, et à la prière maternelle qu'elle présente à Jésus pour nous.

*Au Temps de Noël<sup>146</sup>*

*Ad Magnificat ant.* Ma-  
gnum hereditatis mys-  
térium<sup>147</sup> ! \* Templum  
Dei factus est úterus  
nescientis virum : non  
est pollútus ex ea car-  
nem assúmens ; om-  
nes gentes vénient, di-  
céntes : Glória tibi,  
Dómine.

*Ant. à Magnificat.* Qu'il  
est grand, le mystère du  
peuple élu<sup>147</sup> ! Le sein de  
la Vierge est devenu le  
temple de Dieu ; celui  
qui a pris chair en elle  
ne s'y est point souillé.  
Toutes les nations vien-  
dront dire : Gloire à  
vous, Seigneur !

*Au Temps Pascal*

*Ad Magnif. ant.* Regína  
cæli, \* lætáre, allelúia,  
quia quem meruísti  
portáre, allelúia, resur-  
réxit sicut dixit, al-  
lelúia. Ora pro nobis  
Deum, allelúia.

*Ant. à Magnificat.* Reine du ciel, réjouissez-  
vous alléluia, car celui  
que vous avez eu la grâce  
de porter, alléluia, est  
ressuscité, comme il l'a  
dit, alléluia ; priez Dieu  
pour nous, alléluia.

146 - Les antiennes de ce Temps que l'Église emploie pour la fête de la Circoncision, viennent de la liturgie grecque. Elles se réfèrent aux définitions dogmatiques sur le mystère de l'Incarnation : deux natures, une seule personne, la Vierge Mère de Dieu. Elles se réfèrent aussi à certaines figures et prophéties de l'Ancien Testament.

147 - Littéralement, le mystère de l'héritage, c'est-à-dire du Christ promis et des peuples sauvés par lui.

## Cantique de la B. Vierge Marie<sup>148</sup>

**M**agní + ficat \* áni-  
ma mea Dómi-  
num ;

Et exsultávit spíritus  
meus \* in Deo salutári  
meo.

Quia respéxit humi-  
litátem ancíllæ suæ : \*  
ecce enim ex hoc bé-  
tam me dicent omnes  
generatioñes.

Quia fecit mihi ma-  
gna qui potens est, \* et  
sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a  
progénie in progénies \*  
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in  
bráchio suo, \* dispér-  
sit supérbos mente cor-  
dis sui ;

Depósuit poténtes de  
sede \* et exaltávit hú-  
miles ;

**M**on + âme glorifie  
le Seigneur ;

Et mon esprit tres-  
saille de joie en Dieu,  
mon Sauveur.

Parce qu'il a regardé  
l'humilité de sa ser-  
vante ; et désormais  
toutes les générations  
me diront bienheu-  
reuse.

Parce que le Tout-  
Puissant a fait en moi  
de grandes choses, et  
son nom est saint.

Sa miséricorde se ré-  
pand d'âge en âge sur  
ceux qui le craignent.

Il a déployé la puis-  
sance de son bras, il a  
dispersé ceux qui for-  
maient d'orgueilleux  
desseins ;

Il a renversé les puis-  
sants de leur trône, et il  
a exalté les humbles ;

148 - Luc. 1, 46-55.

Esuriéntes implévit  
bonis, \* et dívites dimí-  
sit inánes.

Suscépit Israël pú-  
erum suum, \* recordá-  
tus misericórdiæ suæ,

Sicut locútus est ad  
patres nostros, \* Abra-  
ham et sémini ejus in  
sæcula<sup>149</sup>.

Il a comblé de biens  
les affamés, et il a ren-  
voyé les riches les mains  
vides.

Il a pris soin d'Israël,  
son serviteur ; il est de-  
meuré fidèle à sa misé-  
ricorde –

Selon la promesse  
qu'il avait faite à nos  
pères – envers Abra-  
ham et sa descendance,  
pour toujours<sup>149</sup>.

### *Pendant l'Année*

*Ad Magnificat ant.* Be-  
áta Mater et intácta Vir-  
go, gloriósa Reginá mu-  
ndi, intercéde pro nobis  
ad Dóminum.

*Ant. à Magnificat.* Bien-  
heureuse Mère et Vier-  
ge sans tache, glorieuse  
Reine du monde, inter-  
cédez pour nous auprès  
du Seigneur.

Dómine, exáudi *et Oraison comme au Temps Pascal*  
*page suivante*

149 - Il faut lier : « sa miséricorde... envers Abraham ». La pro-  
messe du Messie, faite à Abraham, s'accomplit par l'Incarnation  
du Verbe. Par sa descendance, il faut entendre le peuple élu, les  
croyants, l'Église ; ou selon saint Paul (Gal. 3, 16), « son descen-  
dant », le Christ que Marie porte en son sein.

(Avent p. 162 et Noël p. 164)

*Au Temps Pascal*

*Ad Magnificat ant.*  
 Regína cæli, lætáre,  
 allelúia, quia quem  
 meruísti portáre, al-  
 lelúia, resurréxit sicut  
 dixit, allelúia ; ora pro  
 nobis Deum, allelúia.

*Ant. à Magnificat.* Reine  
 du ciel, réjouissez-  
 vous, allélua, car ce-  
 lui que vous avez eu  
 la grâce de porter, al-  
 lélua, est ressusci-  
 té comme il l'a dit, al-  
 lélua ; priez Dieu pour  
 nous, allélua.

V. Dómine, exaudi  
oratióinem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

**Orémus.**

**C**oncéde nos fámulos  
 tuos, quásimus,  
 Dómine Deus, perpé-  
 tua mentis et córpo-  
 ris sanitáte gaudére : et  
 gloriósa beátæ Mariæ  
 semper Vírginis inter-

V. Seigneur exaucez  
ma prière.

R. Et que mon appel  
parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit  
avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

**Prions.**

**S**eigneur, veuillez  
 nous accorder, à nous  
 vos serviteurs, de jouir  
 d'une durable santé de  
 l'âme et du corps ; et par  
 l'intercession glorieuse  
 de la bienheureuse Ma-

cessióne, a præsénti libéri tristitia et ætérna pérfrui lætitia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum<sup>150</sup>.

R. Amen.

rie toujours Vierge, d'échapper à la tristesse présente et de posséder la joie éternelle. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles<sup>150</sup>.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 165)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ad Magnificat ant.*  
Spíritus sanctus in te descéndet, María : ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, (allelúia).

*V. Dómine, exáudi oratióñem meam.*

*Ant. à Magnificat.* L'Esprit-Saint descendra sur vous, Marie ; ne craignez point : vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, (allelúia).

*V. Seigneur exaucez ma prière.*

150 - C'est l'oraison du Commun pour les fêtes de la Sainte Vierge. La santé, le bon ordre de l'âme et du corps, que l'Église demande sans cesse pour ses enfants, (dans le Baptême et tous les Sacrements, et à la messe chaque jour), c'est, par opposition à la tristesse présente, une vie pure et vraiment chrétienne ; notre misère, c'est le péché, c'est l'esclavage des passions.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. *Dóminus vobíscum.*]

R. *Et cum spíritu tuo.]*

### Orémus.

**D**eus, qui de beatæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluíssti : præsta supplicíbus tuis ; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. *Le Seigneur soit avec vous.*]

R. *Et avec votre esprit.]*

### Prions.

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

*Au Temps de Noël*

*Ad Magnificat ant.*  
**M**agnum hereditatis  
 mystérium ! Templum  
 Dei factus est úterus  
 nescientis virum : non  
 est pollútus ex ea car-  
 nem assúmens ; omnes  
 gentes vénient, dicen-  
 tes : Glória tibi, Dó-  
 mine.

*V.* Dómine, exáudi  
 orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad  
 te véniat.

[*V. Dóminus vobíscum.*]

*R. Et cum spíritu tuo.]*

**O**rémus.

**D**eus qui salútis æter-  
 næ, beátæ Mariæ  
 virginitáte fœcúnda,  
 humáno géneri præmia  
 præstitísti : tríbue, quæ-  
 sumus ; ut ipsam pro  
 nobis intercédere sen-  
 tiámus, per quam me-

*Ant. à Magnificat.*  
 Qu'il est grand, le mys-  
 tère du peuple élu ! le  
 sein de la Vierge est de-  
 venu le temple de Dieu ;  
 celui qui a pris chair  
 en elle ne s'y est point  
 souillé. Toutes les na-  
 tions viendront, en di-  
 sant : Gloire à vous, Sei-  
 gneur !

*V. Seigneur exaucez  
 ma prière.*

*R. Et que mon appel  
 parvienne jusqu'à vous.*

[*V. Le Seigneur soit  
 avec vous.*]

*R. Et avec votre esprit.]*

**P**rions.

**Ô** Dieu, par la vir-  
 ginité féconde de  
 la bienheureuse Ma-  
 rie, vous avez accor-  
 dé au genre humain les  
 dons du salut éternel ;  
 puissions-nous ressen-  
 tir les effets de son in-

rúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

tercession, puisque par elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Dómine, exáudi oratióñem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Seigneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

V. Que par la miséricorde de Dieu les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Ainsi soit-il.

## À COMPLIES

*En faisant le signe de la croix sur les lèvres :*

V. Convrerte † nos,  
Deus, salutáris noster.

R. Et avérte iram tuam  
a nobis<sup>151</sup>.

V. Deus, † in adjutó-  
rium meum inténde ;

R. Dómine, ad adju-  
vandum me festína.

Glória Patri. Allelúia  
(ou Laus tibi, Dómine,  
Rex ætérnæ glóriæ).

V. Convertissez †  
nous, ô Dieu, notre Sau-  
veur.

R. Et détournez de  
nous votre colère<sup>151</sup>.

V. Ô Dieu, † venez à  
mon aide ;

R. Seigneur, hâtez-  
vous de me secourir.

Gloire au Père. Al-  
lélua (ou Louange à  
vous, Seigneur, Roi de  
gloire éternelle).

### Psaume 128<sup>152</sup>

Sæpe expugnavérunt  
me a juventúte mea, \*  
dicat nunc Israël.

Ils m'ont persécuté  
dès ma jeunesse, peut  
dire Israël.

151 - Ce verset du Ps. 84 (voir à Prime) suppose que l'Office de Complies a été précédé de l'examen de conscience.

152 - Selon l'ancienne règle, les psaumes de Complies se disent sans antienne, car cet exercice était de caractère supplémentaire. On récite ici trois des psaumes graduels, à la suite de ceux qu'on a dits dans la journée. Le Ps. 128 est pour nous une occasion de remercier Dieu, qui nous a donné la force de surmonter les épreuves de ce jour.

Sæpe expugnavérunt  
me a juventúte mea ; \*  
étenim non potuérunt  
mihi.

Supra dorsum meum  
fabricavérunt peccato-  
res ; \* prolongavérunt  
iniquitátem suam.

Dóminus justus con-  
cídit cervíces pecca-  
tórum ; \* confundántur  
et convertántur retrór-  
sum omnes qui odérunt  
Sion.

Fiant sicut fœnum tec-  
tórum, \* quod priús-  
quam evellátur, exáruit.

De quo non implévit  
manum suam qui me-  
tit, \* et sinum suum qui  
manípulos cólligit.

Et non dixérunt qui  
præteríbant : Benedíc-  
tio Dómini super vos ; \*  
benedíximus vobis in  
nómine Dómini.

Ils m'ont persécuté  
dès ma jeunesse, mais  
ils n'ont rien pu contre  
moi.

Les pécheurs ont la-  
bouré mon dos, ils y ont  
tracé leurs sillons de  
malice.

Mais le Seigneur est  
juste, il a brisé la tête  
des pécheurs. Qu'ils  
soient confondus et re-  
culent, tous ceux qui  
haïssent Sion !

Qu'ils soient comme  
l'herbe des toits, qui  
sèche avant qu'on l'ar-  
rache !

Le moissonneur n'en  
remplit pas sa main,  
le lieur de gerbes ne la  
prend pas dans ses bras.

Et les passants ne  
disent pas : que la bé-  
nédiction de Dieu soit  
sur vous ; nous vous bé-  
nisissons au nom du Sei-  
gneur.

Psaume 129<sup>153</sup>

**D**e profundis clá-  
mávi ad te, Dó-  
mine : \* Dómine, exáu-  
di vocem meam.

Fiant aures tuæ inten-  
déntes, \* in vocem de-  
precationis meæ.

Si iniquitátes obser-  
váveris, Dómine : \* Dó-  
mine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiá-  
tio est, \* et propter le-  
gem tuam sustinui te,  
Dómine.

Sustinuit ánima mea  
in verbo ejus ; \* sperávit  
ánima mea in Dómino.

A custódia ma-  
tutína usque ad noc-  
tem<sup>154</sup>, \* speret Israël in  
Dómino.

Quia apud Dómi-  
num misericórdia, \* et

**D**u fond de l'abîme,  
Je crie vers vous,  
Seigneur : Seigneur, en-  
tendez ma voix !

Que vos oreilles soient  
attentives à ma voix  
suppliante.

Si vous teniez compte  
Seigneur, de nos iniqui-  
tés, qui pourrait subsis-  
ter devant vous ?

Mais en vous se trouve  
le pardon, et à cause  
de votre loi, j'espère en  
vous, Seigneur.

Mon âme espère en  
votre parole, mon âme  
compte sur le Seigneur.

Plus que les veilleurs  
durant la nuit<sup>154</sup>, qu'Is-  
raël espère dans le Sei-  
gneur.

Car le Seigneur est  
plein de miséricorde ;

153 - Chant d'espérance.

154 - Plus que la garde qui veille n'attend le lever du jour.

copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël, \* ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri...

et l'on trouve en lui une abondante rédemption.

Car c'est lui qui rachète Israël de toutes ses iniquités.

Gloire au Père...

### Psaume 130

**D**ómine, non est exaltátum cor meum \* neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis, \* neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam, \* sed exaltávi ánimam meam.

Sicut ablactátus est super matre sua, \* ita retribútio in ánima mea.

Speret Israël in Dómino \* ex hoc nunc et usque in sáculum.

**S**eigneur, mon cœur n'est pas orgueilleux, ni mon regard altier.

Je ne vis pas dans les grandeurs, ni dans les splendeurs qui me dépassent.

Oui, je garde d'humbles sentiments, au lieu d'avoir l'âme fière.

Comme l'enfant en repos sur les bras de sa mère, ainsi se tient mon âme.

Qu'Israël espère dans le Seigneur, maintenant et à jamais.

## Hymne

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quod olim cór-  
poris  
Sacráta ab alvo Vírgi-  
nis,  
Nascéndo, formam  
súmpseris.

**M**aría, Mater grátiæ,  
Dulcis parens clemén-  
tiæ,  
Tu nos ab hoste prótege,  
Et mortis hora súscipe.

**J**esu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.

**A**men.

**S**ouvenez-vous, Créa-  
teur du monde,  
Qu'un jour, de notre  
pauvre corps,  
Du sein consacré de la  
Vierge,  
En naissant, vous avez  
pris la nature.

**M**arie, ô Mère de la  
grâce,  
Douce Mère de la clé-  
mence,  
Protégez-nous de l'en-  
nemi,  
Recevez-nous à l'heure  
dernière.

**Ô** Jésus, gloire soit à  
vous,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Avec le Père et l'Esprit-  
Saint,  
Durant les siècles éter-  
nels.  
**A**insi soit-il.

## Capitule

### *Pendant l'Année et au Temps de Noël*

**E**go Mater pulchræ  
Edilectionis, et timó-  
ris, et agnitionis, et sanc-  
tæ spei.<sup>155</sup>

R. Deo grátias.

V. Ora pro nobis, sanc-  
ta Dei Génetrix.

R. Ut digni efficiámur  
promissiónibus Christi.

**J**e suis la Mère du bel  
amour, de la crainte,  
de la science et de la  
sainte espérance.<sup>155</sup>

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. Priez pour nous,  
sainte Mère de Dieu.

R. Pour que nous de-  
venions dignes des pro-  
messes du Christ.

### *Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

**E**cce Virgo concípiet  
Et páriet filium et  
vocábitur nomen ejus  
Emmánuel : bútyrum  
et mel cómedet, ut sciat

**V**oici qu'une Vierge  
concevra et enfan-  
tera un fils, qui sera  
appelé Emmanuel. Il  
mangera le beurre et le

155 - Comme le capitule de Vêpres et les leçons de Matines, ce capitule est tiré de l'Ecclésiastique (24, 24). Comparez la deuxième strophe de l'hymne *Meménto*. Ici, il s'agit des sentiments chrétiens que Marie nous inspire par son exemple, et par les grâces qu'elle nous obtient.

reprobáre malum et elí-  
gere bonum<sup>156</sup>.

R. Deo grátias.

V. Angelus Dómini  
nuntiávit Maríæ.

R. Et concépit de Spí-  
ritu Sancto.

miel, et saura ainsi re-  
jeter le mal et choisir le  
bien<sup>156</sup>.

R. Rendons grâces à  
Dieu.

V. L'Ange du Seigneur  
annonça à Marie.

R. Et elle conçut du  
Saint-Esprit.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* Sub tuum præsi-  
dium \* confúgimus,  
sancta Dei Génetrix ;  
nostras deprecationes  
ne despícias in neces-  
sitatibus, sed a periculis  
cunctis líbera nos sem-  
per, Virgo gloriósa et  
benedicta.

*Ant.* Sous votre pro-  
tection nous nous ré-  
fugions, ô sainte Mère  
de Dieu ; ne dédai-  
gnez pas nos supplica-  
tions dans nos besoins,  
mais de tous les pé-  
rils délivrez-nous tou-  
jours, Vierge glorieuse  
et bénie.

156 - Texte du prophète Isaïe (7, 14-15). La Vierge annoncée par le prophète est Marie ; l'Emmanuel, Dieu avec nous, est Jésus. Ce qui suit peut s'entendre en divers sens ; selon l'interprétation commune, on pensera à l'enfance du Sauveur et à sa vie de pauvreté ; il a grandi, il a vécu comme nous, nous donnant l'exemple.

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Spíritus Sanctus \*  
in te descéndet, María ;  
ne tímeas : habébis  
in útero Fílium Dei,  
(allelúia).

*Ant.* L'Esprit-Saint des-  
cendra sur vous, Marie ;  
ne craignez point : vous  
concevez dans votre  
sein le Fils de Dieu,  
(alléluia).

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Magnum here-  
ditatis mystérium ! \*  
Templum Dei fac-  
tus est úterus nesci-  
éntis virum ; non est  
pollútus ex ea carnem  
assúmens ; omnes gen-  
tes vénient, dicéntes :  
Glória tibi, Dómine.

*Ant.* Qu'il est grand,  
le mystère du peuple  
élu : le sein de la Vierge  
est devenu le temple de  
Dieu ; celui qui a pris  
chair en elle ne s'y est  
point souillé. Toutes les  
nations viendront, en  
disant : Gloire à vous,  
Seigneur !

*Au Temps Pascal*

*Ant.* Regína cæli, \*  
lætáre, allelúia, quia  
quem meruísti portáre,  
allelúia, resurréxit sicut  
dixit, allelúia ; ora pro  
nobis Deum, allelúia.

*Ant.* Reine du ciel ré-  
jouissez-vous, alléluia,  
car celui que vous avez  
eu la grâce de porter,  
alléluia, est ressusci-  
té comme il l'a dit, al-  
léluiia ; priez Dieu pour  
nous, alléluia.

## Cantique de Siméon<sup>157</sup>

**N**unc <sup>+</sup> dimittis servum tuum, Dómine, \* secúndum verbum tuum in pace ;

Quia vidérunt óculi mei \* salutáre tuum,

Quod parásti \* ante fáciem ómnium populórum :

Lumen ad revelatió-nem Géntium ; \* et glóriam plebis tuæ Israël.

**C**'est <sup>+</sup> maintenant Seigneur que vous laisserez votre serviteur, selon votre parole, s'en aller en paix :

Parce que mes yeux ont vu votre salut,

Que vous avez préparé devant tous les peuples ;

Pour être la lumière qui éclairera les nations, et la gloire de votre peuple, Israël.

### *Pendant l'Année*

*Ant.* Sub tuum præsídium confígimus, sancta Dei Génetrix ; nostras deprecationes ne despicias in neces-sitátibus, sed a periculis cunctis libera nos sem-

*Ant.* Sous votre pro-tection nous nous ré-fugions, ô Sainte Mère de Dieu ; ne dédaignez pas nos supplications dans nos besoins ; mais de tous les périls dé-

157 - Ce cantique (Luc 2, 29-32) se dit tous les soirs à la fin des Complies.

per, Virgo gloriósa et benedicta<sup>158</sup>. livrez-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie<sup>158</sup>.

Dómine, exáudi *et Oraison comme au Temps Pascal ci-dessous*

(Avent p. 176, Noël p. 178)

*Au Temps Pascal*

*Ant.* Regína cæli, lætáre, allelúia, quia quem meruísti portáre, allelúia, resurréxit sicut dixit, allelúia ; ora pro nobis Deum, allelúia.

*Ant.* Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluiia, car celui que vous avez eu la grâce de porter, alléluiia, est ressuscité comme il l'a dit, alléluiia ; priez Dieu pour nous, alléluiia.

℣. Dómine, exáudi oratióñem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

[℣. Dóminus vobíscum.]

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[℣. Le Seigneur soit avec vous.]

158 - Cette antienne est tirée de la liturgie grecque ; dans le texte grec, on dit : Délivrez-nous, toujours Vierge. Notez l'insistance de cette prière du soir sur les dangers de la nuit. Et aussi sur la pensée de la mort.

R. *Et cum spíitu tuo.]*

Orémus.

**B**eátæ et gloriósæ semper Vírginis Mariæ, quæsumus, Dómine, intercéssio gloriósa nos prótegat, et ad vitam perdúcat ætérnam. Per Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

R. *Et avec votre esprit.]*

Prions.

**Q**ue la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge nous protège, ô Seigneur, et nous mène à la vie éternelle. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 179)

*Au Temps de l'Avent et le jour de l'Annonciation*

*Ant.* Spíritus Sanctus in te descéndet, María ; ne tímeas : habébis in útero Fílium Dei, (allelúia).

*V.* Dómine, exáudi oratióñem meam.

*Ant.* L'Esprit-Saint descendra sur vous, Marie : ne craignez point ; vous concevrez dans votre sein le Fils de Dieu, (allélua).

*V.* Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. *Dóminus vobíscum.*

R. *Et cum spíritu tuo.*]

### Orémus.

**D**eus, qui de beatæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluíssti : præsta supplícibus tuis ; ut qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽculórum.

R. Amen.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. *Le Seigneur soit avec vous.*

R. *Et avec votre esprit.*]

### Prions.

**Ô** Dieu, vous avez voulu que votre Verbe, à l'annonce de l'Ange, prît chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie ; écoutez la voix de ceux qui vous supplient : nous la croyons vraiment Mère de Dieu ; puissions-nous être appuyés de son intercession auprès de vous. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

(suite p. 179)

*Au Temps de Noël*

*Ant.* Magnum hereditatis mysterium ! Templum Dei factus est úterus nescientis virum ; non est pollútus ex ea carnem assúmens ; omnes gentes vénient, dicentes : Glória tibi, Dómine.

*V.* Dómine, exáudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

*[V. Dóminus vobíscum.]*

*R. Et cum spíritu tuo.]*

*Orémus.*

**D**eus, qui salútis æternæ, beatæ Maríæ virginitatem fœcunda, humáno géneri præmia præstitisti : tríbue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus

*Ant.* Qu'il est grand, le mystère du peuple élu ! Le sein de la Vierge est devenu le temple de Dieu ; celui qui a pris chair en elle ne s'y est point souillé. Toutes les nations viendront, en disant : Gloire à vous, Seigneur !

*V.* Seigneur, exaucez ma prière.

*R.* Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

*[V. Le Seigneur soit avec vous.]*

*R. Et avec votre esprit.]*

*Prions.*

**Ô** Dieu, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, vous avez accordé au genre humain les dons du salut éternel ; puissions-nous ressentir les effets de son intercession, puisque par

auctórem vitæ suscipere Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílum tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

elle nous avons pu recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

[V. Dóminus vobíscum.]

R. Et cum spíritu tuo.]

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo gratias.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mon appel parvienne jusqu'à vous.

[V. Le Seigneur soit avec vous.]

R. Et avec votre esprit.]

V. Bénissons le Seigneur.

R. Rendons grâces à Dieu.

### Bénédiction

**B**enedícet et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus,

Que nous bénisse et nous garde le Seigneur tout-puissant et

Pater et Filius et Spíri-  
tus Sanctus.

R. Amen.

miséricordieux, <sup>†</sup> Père,  
Fils et Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

*On dit immédiatement l'antienne en l'honneur de la  
Bienheureuse Vierge Marie suivant le Temps.*



## ANTIENNES EN L'HONNEUR DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE<sup>159</sup>

*I. Depuis le samedi avant le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent jusqu'aux Complies du 1<sup>er</sup> février inclusivement<sup>160</sup>*

**A**lma redemptoris  
Mater,  
Quæ pèrvia cæli porta  
manes,  
Et stella maris, succùrre  
cadénti  
  
Súrgere qui curat, pò-  
pulo : tu quæ genuís-  
ti,  
  
Natúra miránte, tu-  
um sanctum Geni-  
tórem ;  
  
Virgo prius ac posté-  
rius, Gabriélis ab ore  
  
Sumens illud Ave, pec-  
catórum miserére.

**A**uguste Mère du Ré-  
dempteur  
Porte du ciel toujours  
ouverte,  
Étoile de la mer,  
  
Secourez le peuple abat-  
tu qui veut se rele-  
ver.  
  
Vous qui, à l'étonne-  
ment de la nature,  
avez engendré votre  
divin Auteur,  
Vierge avant et après  
l'enfantement, de la  
bouche de Gabriel,  
Accueillez l'Ave et pre-  
nez pitié des pé-  
cheurs.

159 - Ces antennes et d'autres se chantaient en procession, par dévotion, ou dans les temps de fléaux.

160 - L'*Alma Redemptoris* est attribué au bienheureux Hermann Contract, moine bénédictin du XI<sup>e</sup> siècle.

*Jusqu'au 23 décembre inclus*

**V.** Angelus Dómini  
nuntiávit Mariæ.

**R.** Et concépit de Spí-  
ritu Sancto.

**O**rémus.

**G**rátiā tuam, quæ-  
sumus, Dómine,  
mémentibus nostris in-  
fúnde, ut qui, Angelo  
nuntiánte, Christi Fílii  
tui Incarnationem co-  
gnovimus, per Pas-  
siónem ejus et Cru-  
cem ad resurrectiōnis  
glóriam perducámur.  
Per eúmdem Christum  
Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

**V.** Divínūm ✠ auxí-  
lium máneat semper  
nobíscum.

**R.** Amen.

**V.** L'Ange du Seigneur  
a porté l'annonce à Ma-  
rie.

**R.** Et elle a conçu du  
Saint-Esprit.

**P**rions.

**D**ainez, Seigneur,  
répandre votre grâ-  
ce en nos âmes ; afin  
qu'ayant connu par la  
voie de l'Ange le mys-  
tère de l'Incarnation de  
votre Fils, nous puis-  
sions, par les mérites de  
sa Passion et de sa Croix  
parvenir à la gloire de  
sa Résurrection. Par  
le même Jésus-Christ  
notre Seigneur.

**R.** Ainsi soit-il.

**V.** Que le secours ✠  
divin demeure toujours  
avec nous.

**R.** Ainsi soit-il.

*A partir des Complies du 24 décembre*

**V.** Post partum, Virgo,  
invioláta permansísti.

**R.** Dei Génitrix, inter-  
céde pro nobis.

Orémus.

**D**eus, qui salútis  
ætérnæ, beátæ Ma-  
ríæ virginitáte fœcún-  
da, humáno géneri  
præmia præstitísti : trí-  
bue, quásumus ; ut ip-  
sam pro nobis inter-  
cédere sentiámus, per  
quam merúimus auc-  
tórem vitæ suscipere,  
Dóminum nostrum Je-  
sum Christum, Fílium  
tuum.

**R.** Amen.

**V.** Divínūm ✠ auxí-  
lium máneat semper  
nobíscum.

**R.** Amen.

**V.** Après l'enfante-  
ment, ô Vierge, vous  
êtes restée intacte.

**R.** Mère de Dieu, in-  
tercédez pour nous.

Prions.

**Ô** Dieu, par la virgi-  
nité féconde de la  
bienheureuse Marie,  
vous avez accordé au  
genre humain les dons  
du salut éternel : puis-  
sons-nous ressentir les  
effets de son interces-  
sion, puisque par elle  
nous avons pu recevoir  
l'auteur de la vie, notre  
Seigneur Jésus-Christ,  
votre Fils.

**R.** Ainsi soit-il.

**V.** Que le secours ✠  
divin demeure toujours  
avec nous.

**R.** Ainsi soit-il.

*II. Depuis les Complies du 2 février,  
jusqu'au Mercredi Saint inclusivement<sup>161</sup>*

Ave Regína cæ-  
lórum,

Ave Dómina Ange-  
lórum :

Salve, radix, salve, porta,  
Ex qua mundo lux est  
orta.

Gaude, Virgo gloriósa,  
Super omnes speciosa ;

Vale, o valde decóra,  
Et pro nobis Christum  
exóra.

*V.* Dignáre me laudáre  
te, Virgo sacráta.

*R.* Da mihi virtútem  
contra hostes tuos<sup>162</sup>.

Orémus.

Concéde, miséricors  
Deus, fragilitati

Salut, Reine des Cieux,

Souveraine des Anges,

Tige et porte d'où sort  
La lumière du monde !

Ô Vierge glorieuse,  
Ô Vous, l'incompara-  
ble,  
Ô Vous, la toute belle,  
Priez le Christ pour  
nous.

*V.* Accueillez ma  
louange, ô Vierge  
sainte.

*R.* Donnez-moi de  
confondre vos enne-  
mis<sup>162</sup>.

Prions.

Ô Dieu, dans votre  
miséricorde, ac-

161 - L'auteur de l'Ave Regína est inconnu. C'est peut-être saint Bernard. Les termes qui commencent plusieurs des versets ont le même sens : Salut !

162 - C'est la prière d'un prédicateur qui combat les hérésies.

nostræ præsidium : ut, qui sanctæ Dei Genetrícis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Divínum ✠ auxílium máneat semper nobíscum.

R. Amen.

cordez un appui à notre faiblesse ; nous célébrons le souvenir de la sainte Mère de Dieu : puissions-nous, à l'aide de son intercession, nous relever de nos péchés. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

V. Que le secours ✠ divin demeure toujours avec nous.

R. Ainsi soit-il.

*III. Depuis le dimanche de Pâques jusqu'au vendredi après la Pentecôte inclusivement<sup>163</sup>*

**R**eginá cæli lætáre,  
allelúia,

Quia quem meruísti  
portáre, allelúia,

Resurréxit sicut dixit,  
allelúia ;

**R**eine du ciel, réjouis-  
sez-vous, allélua,

Car celui que vous avez  
eu la grâce de porter,  
allélua,

Est ressuscité, comme il  
l'a dit, allélua ;

163 - Le *Regina cæli* se rattache au souvenir du pape saint Grégoire le Grand, lors de la peste à Rome en 596.

Ora pro nobis Deum, alleluia.

V. Gaude et lætare, Virgo María, alleluia ;

R. Quia surrexit Dóminus vere, alleluia.

Orémus.

**D**eus, qui per resurrectionem Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, mundum lætificáre dignátus es : præsta, quæsumus ; ut, per ejus Genetrícem Vírginem Mariám, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Divínum ✠ auxílium máneat semper nobíscum.

R. Amen.

Priez Dieu pour nous, alléluia.

V. Soyez pleinement heureuse, ô Vierge Marie, alléluia ;

R. Car le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Prions.

**Ô** Dieu, par la résurrection de votre Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, vous avez daigné réjouir le monde ; puissions-nous, par sa Mère, la Vierge Marie, obtenir les joies de la vie éternelle. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

V. Que le secours ✠ divin demeure toujours avec nous.

R. Ainsi soit-il.

*IV. Depuis le samedi avant la Trinité jusqu'au vendredi avant le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent inclusivement<sup>164</sup>*

**S**alve, Regína, Mater misericórdiae ; vita, dulcédo et spes nostra, salve. Ad te clamámus, exsules filii Hevæ. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrimárum valle. Eia ergo, Advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium osténde. O clémens, o pia, o dulcis Virgo María !

**V.** Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

**R.** Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

**S**alut, ô Reine, Mère de miséricorde ; notre vie, notre douceur, notre espérance, salut. Vers vous nous crions, enfants d'Ève, exilés. Vers vous montent nos soupirs, nos gémissements et nos pleurs, dans cette vallée de larmes. Oh ! vous, notre Avocate, tournez vers nous vos regards compatissants. Et, après cet exil, montrez-nous, Jésus, le fruit béni de vos entrailles. Ô clémence, ô bonne, ô douce Vierge Marie !

**V.** Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

**R.** Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

---

164 - Le *Salve Regína* est l'antienne du Puy, et de son fameux pèlerinage.

## Orémus.

**O**mnipotens sem-pitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílli tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut cu-jus commemorationé lætámur, ejus pia intercessióne, ab instán-tibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dó-minum nostrum.

R. Amen.

V. Divinum ✠ auxí-lium máneat semper nobiscum.

R. Amen.

## Prions.

**Ô** Dieu tout-puissant et éternel, pour que Marie, la glorieuse Vierge Mère, devînt la digne demeure de votre Fils, vous avez prépa-ré et son corps et son âme, avec la coopéra-tion du Saint-Esprit ; accordez-nous, par l'in-tercession de celle dont nous nous réjouissons de célébrer la mémoire, d'être préservés des maux présents et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

V. Que le secours ✠ divin demeure toujours avec nous.

R. Ainsi soit-il.

## APRÈS L'OFFICE

(*facultatif*)

*A ceux qui récitent dévotement après l'Office cette prière de saint Bonaventure, le pape Léon XIII a accordé la rémission des fautes commises par humaine faiblesse dans l'accomplissement de l'Office. Il ne s'agit pas d'une indulgence mais d'un sacramental qui obtient la rémission de la faute elle-même. Cette prière se dit toujours à genoux, même dans la récitation privée, sauf si une réelle infirmité ou quelque grave empêchement ne permettent pas qu'on s'agenouille.*

Sacrosánctæ et indivíduæ Trinitati, crucifixi Dómini nostri Jesu Christi Humanitati, beatíssimæ et gloriósíssimæ sempérque Vírginis Mariæ fœcúndæ integratí, et ómnium Sanctórum universitati sit sempiterna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobisque remissio ómnium pec-

A la Très Sainte et indivisible Trinité ; à l'Humanité de notre Seigneur Jésus-Christ crucifié ; à la féconde intégrité de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours Vierge ; à toute l'assemblée des Saints : louange, honneur, puissance et gloire sans fin de la part de toute créature et à nous, la rémission de tous nos péchés,

catórum, per infinita  
sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Beata viscera Matriæ Vírginis, quæ portavérunt æterni Patris Fílium.

R. Et beata ubera quæ lactavérunt Christum Dóminum<sup>165</sup>.

Pater ; Ave (*à voix basse*).

durant l'infinité des siècles.

R. Ainsi soit-il.

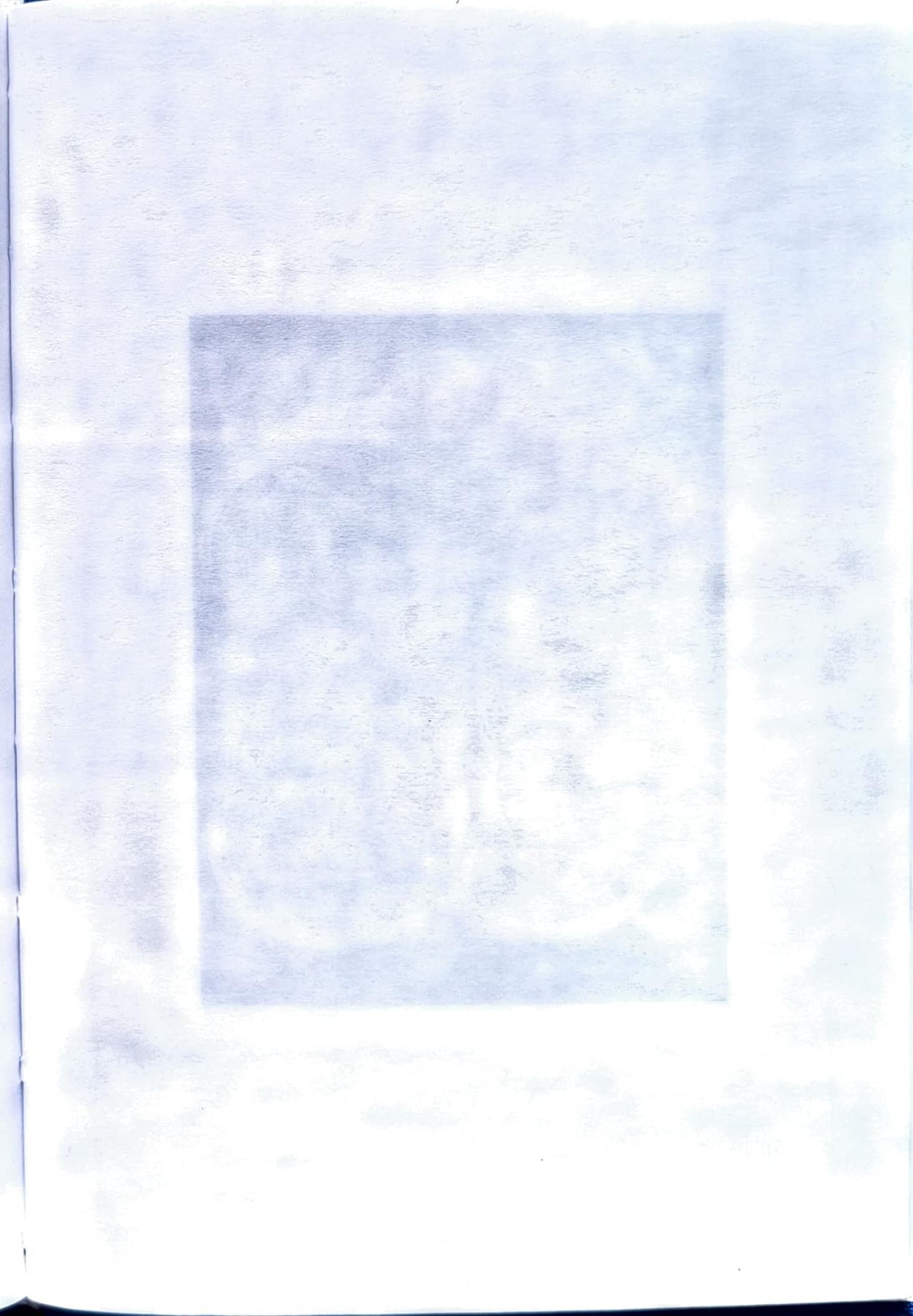
V. Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

R. Et bienheureuses les mamelles qui ont allaité le Christ Seigneur<sup>165</sup>.

Notre Père ; Je vous salue, (*à voix basse*).



165 - Luc. 11, 27-28.





OFFICE DES PATER  
POUR LA SANCTIFICATION  
DES HEURES

À l'usage des tertiaires  
**de saint François**

1944 APR 20 1944  
NOAA NMFS MAR 23 1944  
NOAA NMFS 1944

1944 APR 20 1944 A

1944 APR 20 1944 B

## L'OFFICE DES PATER POUR LA SANCTIFICATION DES HEURES

L'Office dont l'Église nous confie l'accomplissement fait de nous des ambassadeurs dont le rôle est, au nom de l'humanité, de glorifier Dieu, de lui rendre grâces pour ses incessants bienfaits, de lui demander pardon et enfin, d'obtenir pour le monde les grâces nombreuses dont celui-ci a besoin.

C'est dire la gravité et le sérieux avec lesquels nous devons nous acquitter de cette charge, et du même coup affirmer qu'elle a droit de priorité sur toute autre dévotion privée.

Nous avons le choix entre trois Offices : le grand Bréviaire, le Petit Office de la Sainte Vierge, l'Office des Pater.

Si la perfection nous demande de préférer le Petit Office de la Sainte Vierge à l'Office des Pater, il est cependant des cas où ce dernier reste le seul accessible. Il ne faut pas que son humilité nous rebute. N'est-ce pas le Fils de Dieu lui-même qui l'a composé ?

Il sera cependant nécessaire de veiller à ce que la monotonie et la routine ne viennent pas affadir cet Office, et c'est pourquoi nous donnons ici une présen-

tation de l'Office des Pater, avec un encadrement liturgique, constitué de différents textes tirés du Bréviaire.

Chacun pourra de plus, afin de stimuler sa ferveur, se composer une liste d'intentions pour lesquelles, tout en restant dans l'esprit de l'Église, il priera d'une manière plus spéciale.

Que l'on prenne garde toutefois que seule la récitation des 12 Pater, Ave et Gloria est imposée par la Règle du Tiers-Ordre Franciscain. Tout le reste étant surérogatoire, pourra être utilisé par chacun selon ses goûts, le temps dont il disposera et la grâce du Seigneur.

*Avant l'Office des Pater, on pourra réciter les prières indiquées p. XI, ainsi qu'un Pater, un Ave et un Credo p. IX.*



## À MATINES

*Matines est normalement l'Heure de la nuit. On pourra, conformément à ce qui est en usage pour le Bréviaire et le Petit Office, la réciter dès la veille au soir, avec l'intention de sanctifier la nuit.*

**V**enite, exsultemus  
Dómino, jubilémus  
Deo salutári nostro :  
præoccupémus fáciem  
ejus in confessióne, et  
in psalmis jubilémus ei.

Quóniam ipsíus est  
mare, et ipse fecit illud,  
et áridam fundavérunt  
manus ejus : veníte ado-  
rémus, et procidámus  
ante Deum : plorémus  
coram Dómino, qui fe-  
cit nos, quia ipse est  
Dóminus Deus noster :  
nos autem pópulus ejus,  
et oves páscuæ ejus.

**V**enez, acclamons  
le Seigneur, accla-  
mons le Dieu qui nous  
sauve, présentons-nous  
devant lui avec nos  
louanges, acclamons-le  
dans nos cantiques.

Parce que la mer est  
sienne ; c'est lui qui l'a  
faite, ainsi que la terre :  
car ses mains l'ont fa-  
çonnée. Venez, pros-  
ternons-nous et ado-  
rons, à genoux devant  
notre Dieu, notre Créa-  
teur. C'est lui notre Sei-  
gneur : nous sommes  
son peuple et les brebis  
de son pâturage.

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra<sup>1</sup> !

5 Pater, Ave, Gloria.

Aujourd’hui, si vous entendez sa voix, n’endurcissez pas vos coeurs<sup>1</sup> !

5 Notre Père, Je vous salue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus souffrant au Jardin de l’agonie.*

Orémus.

**D**eus, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem : concéde nobis fámulis tuis, ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Prions.

**O** Dieu, qui avez voulu que votre Fils subisse pour nous le supplice de la Croix, afin de nous soustraire au pouvoir de l’ennemi : accordez-nous, à nous qui sommes vos serviteurs, la grâce de la résurrection. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l’unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

1 - Invitatoire de Matines, tiré du Bréviaire romain (Ps. 94).

## À LAUDES

*L'idéal est de réciter Laudes le matin, dès le réveil.*

**N**ox præcessit, dies autem appropinquavit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus<sup>2</sup>.

Pater, Ave, Gloria.

**L**a nuit s'achève et le jour vient. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et revêttons les armes de lumière. Marchons honnêtement, comme en plein jour<sup>2</sup>.

Notre Père, Je vous sa-lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus souffrant au Prétoire.*

Orémus.

**Q**uæsumus, omnípo-tens Deus, famí-liam tuam propítius réspice : ut te largiénte, regátur in córpore ; et te servánte, custodiá-tur in mente. Per Dó-minum nostrum Jesum

Prions.

**N**ous vous en prions, Dieu tout-puis-sant, regardez favora-blement votre famille, afin que, par vos lar-gesses, elle soit gouver-née dans son corps, et, par vos soins, gardée

2 - Capitule de Laudes, pour un jour de férie, tiré du Bréviaire romain (Rom. 13, 12-13).

Christum, Fílium tu-  
um, qui tecum vivit  
et regnat, in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culórum.

R. Amen.

dans son âme. Par Jé-  
sus-Christ, votre Fils  
notre Seigneur, qui,  
étant Dieu vit et règne  
avec vous en l'unité du  
Saint-Esprit, dans tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À PRIME

*Prime se placera le matin, avant le travail.*

Régi sæculórum im-  
mortáli, et invisi-  
bili, soli Deo honor et  
glória in sæcula sæ-  
culórum<sup>3</sup>. Amen.

Pater, Ave, Gloria.

Au Roi des siècles,  
immortel et invi-  
sible, à Dieu seul hon-  
neur et gloire dans les  
siècles des siècles<sup>3</sup>. Ain-  
si soit-il.

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

3 - Capitule de Prime, tiré du Bréviaire romain (1 Tim. 1, 17).

*En union avec Jésus offrant son sacrifice à son Père.*

Orémus.

Dómine Deus omnípotens, qui ad principíum hujus diéi nos pervenire fecisti : tua nos hódie salva virtúte, ut in hac die ad nullum declinémus peccátum, sed semper ad tuam justitiam faciéndam nostra procédant elóquia, dirigántur cogitatiónes et ópera. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions.

Seigneur Dieu tout-puissant, vous nous avez fait parvenir au début de cette journée ; aidez-nous maintenant par votre grâce, afin que, durant ce jour, nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que le bien que vous attendez de nous soit le but unique de nos paroles, de nos pensées et de nos œuvres. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À TIERCE

*Tierce se récitera dans la matinée,  
par exemple durant une interruption de travail.*

**D**eus caritas est : et **D**ieu est charité. Ce-  
qui manet in ca-  
ritate, in Deo manet, et **D**ieu  
Deus in eo<sup>4</sup>. **D**ieu  
lui qui demeure  
dans la charité demeure  
en Dieu, et Dieu en lui<sup>4</sup>.

Pater, Ave, Gloria.

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus subissant la flagellation.*

**V.** Adjútor meus esto,  
ne derelíngas me.

**R.** Neque despicias  
me, Deus salutáris  
meus.

Orémus.

**M**entes nostras,  
quæsumus, Dó-  
mine, lúmine tuæ cla-

**V.** Soyez mon appui,  
ne m'abandonnez pas.

**R.** Ne me délaissez  
pas, ô Dieu, mon Sau-  
veur.

Prions.

**S**eigneur, éclairez  
nos âmes de votre  
pure lumière ; montrez-

4 - Capitule de Tierce, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bréviaire romain (1 Joan. 4, 16).

ritatis illústra : ut vidére possímus quæ agénda sunt ; et quæ recta sunt, ágere valeámus. Per Dóminum nos-trum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácu-la sáculórum.

R. Amen.

nous notre devoir et donnez-nous la force de faire le bien. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À SEXTE

*Sexte se récitera vers midi,  
par exemple à la cessation du travail, avant l'Angélus.*

**A**lter altérius ónera  
portáte, et sic adim-  
plébitis legem Christi<sup>5</sup>.

**S**upportez mutuelle-  
ment vos défauts et  
ainsi vous accomplirez  
la loi du Christ<sup>5</sup>.

5 - Capitule de Sexte, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bréviaire romain (Gal. 6, 2).

Pater, Ave, Gloria.

Notre Père, Je vous sa-lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus que l'on cloue à la Croix.*

**V.** Dóminus régit me et nihil mihi déerit.

**V.** Le Seigneur me conduit et rien ne me manquera.

**R.** In loco páscuæ ibi me collocávit.

**R.** Il m'assure la nourriture et le repos.

Orémus.

Prions.

**D**a, quæsumus, Dómine, pôpulo tuo diabólica vitâre contâgia : et te solum Deum pura mente sectâri. Per Dóminum nostrum Je-sum Christum, Fílium tuum, qui tecum vi-vit et regnat, in unitâte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sâcula sâculorum.

**S**eigneur, donnez à vos enfants la grâce d'éviter les contagions diaboliques, et de s'at-tacher à vous seul, dans la pureté du cœur. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

**R.** Amen.

**R.** Ainsi soit-il.



## À NONE

*None se récitera au début de l'après-midi,  
par exemple au commencement du travail.*

**E**mpti enim estis pré-  
**T**io magno. Glori-  
ficáte et portáte Deum  
in córpore vestro<sup>6</sup>.

Pater, Ave, Gloria.

**V**ous avez été rache-  
tés à grand prix.  
Glorifiez Dieu et por-  
tez-le dans votre corps<sup>6</sup>.

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus mourant sur la Croix.*

**V.** Ab occúltis meis  
munda me Dómine.

**R.** Et ab aliénis, parce  
servo tuo.

Orémus.

**P**ræsta, quæsumus,  
omnípotens Deus :  
ut, qui in tua pro-  
tectione confídimus,  
cuncta nobis adversán-

**V.** Seigneur, purifiez-  
moi de mes fautes.

**R.** Et protégez votre  
serviteur de ses ennemis.

Prions.

**D**ieu tout-puis-  
sant, nous met-  
tons notre confiance en  
votre protection ; aidez-  
nous à vaincre tous

---

6 - Capitule de None, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bréviaire romain (1 Cor. 6, 20).

tia, te adjuvánte, vin-  
cámus. Per Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat, in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per omnia sæcu-  
la sæculórum.

R. Amen.

nos adversaires. Par Jé-  
sus-Christ, notre Sei-  
gneur, votre Fils, qui  
vit et règne avec vous  
en l'unité du Saint-  
Esprit, Dieu, pour tous  
les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À VÊPRES

*L'heure de Vêpres se récitera à la fin de l'après-midi,  
par exemple à la cessation du travail.*

J am sol recédit ígneus :  
Tu, lux perennis, Uni-  
tas, nostris, beáta Tríni-  
tas, infúnde lumen cór-  
dibus<sup>7</sup>.

V oici que s'en va le  
soleil de feu. Ô  
vous, lumière éternelle,  
Unité, Trinité bien-  
heureuse, versez votre  
rayon en nos cœurs<sup>7</sup>.

---

7 - Hymne des 1<sup>ères</sup> Vêpres, pour un dimanche ordinaire, tiré du Bréviaire romain.

Pater, Ave, Gloria.

Notre Père, Je vous sa-lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus descendu de la Croix  
et offert par Marie à son Père.*

**B**éata Dei Génitrix  
Virgo María, Sanc-tique omnes intercé-dant pro nobis ad Dó-minum<sup>8</sup>.

**V.** Mirificávit Dómi-nus Sanctos suos.

**R.** Et exaudívit eos clamántes ad se.

Orémus.

**A**cunctis nos, quæ-sumus, Dómine, mentis et córporis dé-fende periculis : et in-tercedénte beáta et glo-riosa semper Vírgine Dei Génitrice María, cum beáto Joseph, beátis apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto Patre nostro Francisc-

**Q**ue la bienheu-reuse Vierge Marie, Mère de Dieu et tous les Saints intercèdent pour nous auprès du Seigneur<sup>8</sup>.

**V.** Le Seigneur a rendu ses Saints admirables.

**R.** Et il a exaucé ceux qui l'appellent.

Prions.

**D**e tous les périls du corps et de l'âme, défendez-nous, Seigneur, nous vous en prions, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Vierge Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux apôtres Pierre et

8 - Antienne du Bréviaire romain, récitée autrefois à la fin des Vêpres, pour demander l'intercession de tous les Saints.

co, et ómnibus Sanctis,  
salútem nobis tríbue  
benignus et pacem : ut  
destrúctis adversitáti-  
bus et erróribus univér-  
sis, Ecclésia tua secúra  
tibi sérviat libertáte.  
Per eúmdem Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat, in  
unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per omnia sácu-  
la sáculórum.

R. Amen.

Paul et de notre bien-  
heureux Père François,  
et de tous les saints, ac-  
cordez-nous, dans votre  
bonté, le salut et la paix,  
afin qu'ayant vaincu  
toutes les oppositions et  
toutes les erreurs, votre  
Église vous serve en sé-  
curité et en liberté. Par  
le même Jésus-Christ,  
notre Seigneur, qui vit  
et règne avec vous en  
l'unité du Saint-Esprit,  
Dieu, pour tous les  
siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.



## À COMPLIES

*L'heure de Complies se récite le soir,  
avant de se coucher.*

**N**octem quiétam  
et finem perféc-  
tum concédat nobis  
Dóminus omnípotens.  
Amen.<sup>9</sup>

Pater, Ave, Gloria.

**Q**ue le Seigneur tout-  
puissant nous ac-  
corde une nuit paisible  
et une fin parfaite. Ain-  
si soit-il.<sup>9</sup>

Notre Père, Je vous sa-  
lue, Gloire au Père.

*En union avec Jésus déposé au sépulcre.*

R. In manus tuas Dó-  
mine, \* comméndo spí-  
ritum meum<sup>10</sup>.

R. En vos mains, Sei-  
gneur, je remets mon  
esprit<sup>10</sup>.

*Et l'on répète*

In manus tuas Dó-  
mine, comméndo spíri-  
tum meum.

En vos mains, Sei-  
gneur, je remets mon  
esprit.

9 - Bénédiction du début des Complies, tirée du Bréviaire ro-  
main.

10 - Répons bref des Complies, tiré du Bréviaire romain.

**V.** Redemísti nos, Dómine, Deus veritatis.

**R.** Comméndo spíritum meum.

**V.** Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

**R.** In manus tuas Dómine, comméndo spíritum meum.

**V.** Custódi nos Dómine ut pupíllam óculi,

**R.** Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

**O**rémus.

**V**ísita, quásumus Dómine, habitatió nem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repélle : Ange li tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant, et benedictio tua sit super nos semper. Per Dóminum

**V.** Vous nous avez rachetés, Seigneur Dieu de vérité.

**R.** Je remets mon esprit.

**V.** Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

**R.** En vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.

**V.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de vos yeux ;

**R.** Protégez-nous à l'ombre de vos ailes.

**P**rions.

**V**euillez, Seigneur, visiter cette demeure, nous vous en prions, et en éloigner toutes les embûches de l'ennemi. Que vos saints Anges y habitent, qu'ils nous y gardent en paix, et que votre bénédiction soit sur nous

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

toujours. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

*On pourra terminer la récitation de l'Office des Pater par la prière p. 189, composée par saint Bonaventure.*



**TRADITION FRANCISCAINE**  
78, passage de la Morcille  
MORGON  
69910 VILLIÉ-MORGON

**Prix : 12 €**

**ISBN : 978-2-490186-05-1**

Achevé d'imprimer : juin 2019  
Aux Imprimeries Malinoises  
Dépôt légal : juin 2019

**PSJ**

